

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 29 ottobre 2002



Aoste, le 29 octobre 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5804 a pag. 5810
INDICE SISTEMATICO da pag. 5810 a pag. 5818

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Regione..... 5819
Atti assessorili 5842
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5846
Avvisi e comunicati 5907
Atti emanati da altre amministrazioni 5909

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5915
Annunzi legali 5925

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5804 à la page 5810
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5810 à la page 5818

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président de la Région..... 5819
Actes des Assesseurs régionaux 5842
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5846
Avis et communiqués 5907
Actes émanant des autres administrations 5909

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5915
Annonces légales..... 5925

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 16 luglio 2002, n. 433.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento di tratti vari della S.R. 9 di Torgnon nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e TORGNON, e precisazione di identificativi catastali ai propri precedenti decreti rep. 2085 del 27.06.2000 e n. 798 del 07.08.1980.

pag. 5819

Decreto 26 agosto 2002, n. 514.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. 42 del Col Saint-Pantaléon - Ponti di Grossaix - in Comune di VERRAYES.

pag. 5830

Decreto 3 ottobre 2002, n. 586.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione della pista forestale di Charvaz (ramo dal torrente Montagnola a Charvaz) in Comune di LA SALLE.

pag. 5833

Ordinanza 8 ottobre 2002, n. 594.

Apertura uffici comunali.

pag. 5837

Decreto 10 ottobre 2002, n. 597.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada di collegamento tra le regionali n. 23 di Valsavarenche e 25 di Valgrisenche nel Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5838

Ordinanza 14 ottobre 2002, n. 599.

Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 433 du 16 juillet 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles situés dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et de TORGNON et nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de divers tronçons de la RR n° 9 de Torgnon, ainsi que détermination de l'identification cadastrale des portions de terrain visées aux arrêtés du président de la Région du 27 juin 2000, réf. n° 2085, et du 7 août 1980, réf. n° 798.

page 5819

Arrêté n° 514 du 26 août 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon - ponts de Grossaix - dans la commune de VERRAYES.

page 5830

Arrêté n° 586 du 3 octobre 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation de la piste forestière de Charvaz (du Montagnola à Charvaz), dans la commune de LA SALLE.

page 5833

Ordonnance n° 594 du 8 octobre 2002,

portant établissement de l'horaire des bureaux communaux.

page 5837

Arrêté n° 597 du 10 octobre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la RR n° 23 de Valsavarenche et la RR n° 25 de Valgrisenche, dans la commune d'INTROD.

page 5838

Ordonnance n° 599 du 14 octobre 2002,

portant dispositions urgentes en matière de stockage de

**speciali inerti nella discarica sita in Comune di MOR-
GEX, loc. Montbardon.**

pag. 5841

**déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge
située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.**

page 5841

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 4 ottobre 2002, n. 32.

**Divieto di caccia temporaneo su una porzione dell'Area
a caccia specifica per la specie camoscio «Dondena», nel
comune di CHAMPORCHER.**

pag. 5842

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 32 du 4 octobre 2002,

**portant interdiction temporaire de chasser dans une
partie de la zone destinée à la chasse spécifique du cha-
mois « Dondena », dans la commune de CHAMPOR-
CHER.**

page 5842

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 7 ottobre 2002, n. 77.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5843

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 77 du 7 octobre 2002,

portant radiation du Registre du commerce.

page 5843

Decreto 14 ottobre 2002, n. 78.

**Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di
sci - L.R. 17 marzo 1992, n. 9.**

pag. 5844

Arrêté n° 78 du 14 octobre 2002,

**portant mesures en matière d'exploitation des pistes de
ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17
mars 1992.**

page 5844

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3288.

**Approvazione dell'istituzione di un gruppo tecnico/con-
sultivo regionale per il coordinamento degli interventi di
politica socio-sanitaria delle dipendenze patologiche
(Capo II della L.R. 28.04.1998, n. 18).**

pag. 5846

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3288 du 9 septembre 2002,

**portant approbation de l'institution d'un groupe techni-
co-consultatif régional chargé de coordonner les
mesures de politique socio-sanitaire en matière de
dépendances pathologiques (chapitre II de la LR n° 18
du 28 avril 1998).**

page 5846

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3503.

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione.**

pag. 5850

Délibération n° 3503 du 30 septembre 2002,

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du
fait de la modification de chapitres appartenant à un
même objectif programmatique et, par conséquent, le
budget de gestion y afférent.**

page 5850

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3504.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al
bilancio di gestione.**

pag. 5851

Délibération n° 3504 du 30 septembre 2002,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002
pour les dépenses obligatoires et modification du budget
de gestion y afférent.**

page 5851

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3505.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3110 del 02.09.2002 e n. 3210 del 09.09.2002.

pag. 5853

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3588.

Autorizzazione all'apertura ed all'esercizio, nonché approvazione dell'accreditamento temporaneo, della struttura per l'attività di procreazione medico-assistita omologa realizzata dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta presso il Presidio ospedaliero del Beauregard di AOSTA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 4021/1998, n. 2037/2000 e n. 1355/2002.

pag. 5857

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3589.

Approvazione del programma regionale 2002/2003 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2002/agosto 2003) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

pag. 5859

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3590.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi enzootica nella stagione 2002/2003.

pag. 5887

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3614.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5893

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3615.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5894

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3617.

Accettazione dei finanziamenti per la realizzazione di iniziative di carattere culturale, artistico e sportivo - Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5899

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3618.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e con-

Délibération n° 3505 du 30 septembre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion, ainsi que rectification des délibérations du Gouvernement régional n° 3110 du 2 septembre 2002 et n° 3210 du 9 septembre 2002.

page 5853

Délibération n° 3588 du 30 septembre 2002,

autorisant l'USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et à mettre en service une structure chargée de la procréation médicalement assistée homologue dans le cadre du centre hospitalier Beauregard d'AOSTE et approuvant l'accréditation temporaire de ladite structure, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et des délibérations du Gouvernement régional n° 4021/1998, n° 2037/2000 et n° 1355/2002.

page 5857

Délibération n° 3589 du 30 septembre 2002,

portant adoption du plan régional 2002/2003 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2002-août 2003), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux.

page 5859

Délibération n° 3590 du 30 septembre 2002,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2002/2003.

page 5887

Délibération n° 3614 du 7 octobre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5893

Délibération n° 3615 du 7 octobre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5894

Délibération n° 3617 du 7 octobre 2002,

portant acceptation de financements pour la réalisation d'initiatives à caractère culturel, artistique et sportif, rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion.

page 5899

Délibération n° 3618 du 7 octobre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par

seguinte modifica al bilancio di gestione.
pag. 5901

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3663.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, e nomina del dott. Umberto AGLIETTA quale commissario liquidatore.
pag. 5902

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3665.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Groupe Services Vallée d'Aoste piccola cooperativa a r.l.» in liquidazione, e nomina del dott. Massimo SCARRONE quale commissario liquidatore.
pag. 5904

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 5907

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 5907

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.
pag. 5908

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GABY. Deliberazione 14 settembre 2002, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale n. 2 al PRGC per la costruzione di una strada carrozzabile per il collegamento della località Chanton.
pag. 5909

Comune di GIGNOD. Deliberazione 18 settembre 2002, n. 28.

Approvazione variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C.
pag. 5909

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 19 settembre 2002, n. 47.

Approvazione variante n. 4, non sostanziale, al

l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.
page 5901

Délibération n° 3663 du 7 octobre 2002,

portant liquidation administrative forcée de la « Cooperative La Tserriète a r.l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Umberto AGLIETTA, en qualité de liquidateur.
page 5902

Délibération n° 3665 du 7 octobre 2002,

portant liquidation administrative forcée de la société « Groupes Services Vallée d'Aoste Petite Cooperative a r.l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Massimo SCARRONE, en qualité de liquidateur.
page 5904

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 5907

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 5907

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
page 5908

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GABY. Délibération n° 19 du 14 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle au P.R.G.C. concernant la construction de la route carrozzabile pour la liaison de l'hameau Chanton.
page 5909

Commune de GIGNOD. Délibération n° 28 du 18 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC.
page 5909

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 47 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle

P.R.G.C., per trasformazione parziale da zona «C23» in zona «Ea» e presa d'atto assenza osservazioni.
pag. 5910

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 19 settembre 2002, n. 48.

Approvazione variante n. 5, sostanziale, al P.R.G.C. costituita dalla rilocalizzazione di un'abitazione distrutta dall'alluvione del mese di ottobre 2000, ai sensi della L.R. 10/2001 e presa d'atto assenza osservazioni.
pag. 5910

Comune di HÔNE. Deliberazione 22 ottobre 2002, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C..
pag. 5911

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 10 ottobre 2002, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al PRGC relativa alla individuazione di aree da adibire a parcheggio e autorimesse interrate.
pag. 5911

Comunità Montana Grand Combin.

Avviso di avvio del procedimento – art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18.
pag. 5913

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un agente di polizia municipale – operatore amministrativo di categoria C posizione C1.
pag. 5915

Comune di COGNE.

Estratto bando di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 collaboratore professionale area tecnico-manutentiva – cat. «C» pos. «2» – tempo indeterminato. A 36 ore settimanali.
pag. 5919

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato progetto finalizzato fino al 14.09.2003 di aiuto collaboratore «agente di polizia municipale» – categoria C – posizione C1 – 36 ore settimanali – area vigilanza.
pag. 5920

n° 4 du PRGC, relative à la transformation d'une partie de la zone C23 en zone Ea et constatation de l'absence d'observations.
page 5910

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 48 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante substantielle n° 5 du PRGC, relative à la réimplantation d'un immeuble détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, au sens de la LR n° 10/2001, et constatation de l'absence d'observations.
page 5910

Commune de HÔNE. Délibération n° 39 du 22 octobre 2002,

portant approbation de la modification non substantielle n° 1 au Plan d'aménagement (PRGC). page 5911

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 22 du 10 octobre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC relative à la détermination d'aires destinées à accueillir des parkings et des garages sous-terrains.
page 5911

Communauté de montagne Grand Combin.

Avis d'engagement de la procédure – art. 9, alinéa 3 L.R. 2 juillet 1999, n° 18.
page 5913

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un agent de la police municipale – opérateur administratif – catégorie C position C1.
page 5915

Commune de COGNE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, aire technique et de l'entretien, catégorie C, position 2, 36 heures hebdomadaires.
page 5919

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée jusqu'au 14 septembre 2003 d'un agent de police municipale – Position C1 du statut unique régional - projet finalisé 36 heures hebdomadaires.
page 5920

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un collaboratore – categoria C – posizione C2 – area economico finanziaria – settore contabile.

pag. 5922

Comune di VALPELLINE.

Esito di concorso pubblico.

pag. 5924

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 commesso di farmacia, categoria B, posizione economica B2 del comparto unico regionale.

pag. 5924

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

pag. 5925

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

pag. 5932

Comune di AOSTA.

Estratto di avviso di gara.

pag. 5953

Comune di MORGEX.

Avviso esito gara lavori ristrutturazione scuola materna comunale.

pag. 5954

Comune di MORGEX.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Rifacimento rete idrica e fognaria in frazione Dailley.

pag. 5955

Comune di SAINT-PIERRE.

Avviso di esito di gara. Servizio di sgombero neve per le stagioni invernali 2002/2003 – 2003/2004 – 2004/2005 – 2005/2006. Importo a base di gara: euro 506.128,00, IVA esclusa.

pag. 5956

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di aggiudicazione.

pag. 5957

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur – Catégorie C Position C2 du statut unique régional, Aire économique financière, secteur comptable, 36 heures hebdomadaires.

page 5922

Commune de VALPELLINE.

Résultats d'un concours externe.

page 5924

Communauté de montagne Mont Emilius.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un vendeur de pharmacie, cat. B, position B2 du statut unique régional.

page 5924

ANNONCES LÉGALES

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vente de biens immeubles.

page 5925

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

page 5932

Commune d'AOSTE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

page 5953

Commune de MORGEX.

Résultat du marché public organisé en vue de l'attribution des travaux de remise en état de l'école maternelle communale.

page 5954

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Réfection du réseau hydrique et des égouts au hameau de Dailley.

page 5955

Commune de SAINT-PIERRE.

Résultat d'un marché public. Service de déblaiement de la neige pour les saisons d'hiver 2002/2003 – 2003/2004 – 2004/2005 – 2005/2006. Mise à prix : 506 128,00 euros, IVA exclue.

page 5956

Communauté de montagne Grand-Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'adjudication.

page 5957

Comunità Montana Valdigne Mont Blanc – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto – 11015 LA SALLE (AO) – tel. 0165/862545 – fax 0165/862849.

Estratto di bando a procedura aperta.
pag. 5958

Consorteria «Alpe Nomenon» – c/o la Comunità Montana Grand-Paradis – Chanoux n. 8 11018 VILLENEUVE (AO).

Avviso di avvenuta gara.
pag. 5958

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Ordinanza 14 ottobre 2002, n. 599.

Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon.
pag. 5841

Decreto 4 ottobre 2002, n. 32.

Divieto di caccia temporaneo su una porzione dell'Area a caccia specifica per la specie camoscio «Dondena», nel comune di CHAMPORCHER.
pag. 5842

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 5907

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 5907

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3588.

Autorizzazione all'apertura ed all'esercizio, nonché approvazione dell'accreditamento temporaneo, della struttura per l'attività di procreazione medico-assistita omologa realizzata dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta presso il Presidio ospedaliero del Beauregard di AOSTA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 4021/1998, n. 2037/2000 e n. 1355/2002.
pag. 5857

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3288.

Approvazione dell'istituzione di un gruppo tecnico/consulativo regionale per il coordinamento degli interventi di

Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc – Région Autonome Vallée d'Aoste – place Cavalieri di Vittorio Veneto – 11015 LA SALLE (AO) – tél. 0165/862545 – télécopieur 0165/862849.

Appel d'offres ouvert.
page 5958

Consorterie «Alpe Nomenon» – c/o Communauté de montagne Grand-Paradis – 8, Chanoux – 11018 VILLENEUVE (AO).

Avis de passation d'un marché.
page 5958

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 599 du 14 octobre 2002,

portant dispositions urgentes en matière de stockage de déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.
page 5841

Arrêté n° 32 du 4 octobre 2002,

portant interdiction temporaire de chasser dans une partie de la zone destinée à la chasse spécifique du chamois «Dondena», dans la commune de CHAMPORCHER.
page 5842

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 5907

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 5907

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 3588 du 30 septembre 2002,

autorisant l'USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et à mettre en service une structure chargée de la procréation médicalement assistée homologue dans le cadre du centre hospitalier Beauregard d'AOSTE et approuvant l'accréditation temporaire de ladite structure, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et des délibérations du Gouvernement régional n° 4021/1998, n° 2037/2000 et n° 1355/2002.
page 5857

AIDE SOCIALE

Délibération n° 3288 du 9 septembre 2002,

portant approbation de l'institution d'un groupe technico-consulatif régional chargé de coordonner les

politica socio-sanitaria delle dipendenze patologiche (Capo II della L.R. 28.04.1998, n. 18).

pag. 5846

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3617.

Accettazione dei finanziamenti per la realizzazione di iniziative di carattere culturale, artistico e sportivo – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5899

BILANCIO

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3503.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5850

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3504.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5851

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3505.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3110 del 02.09.2002 e n. 3210 del 09.09.2002.

pag. 5853

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3614.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5893

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3615.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5894

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3617.

Accettazione dei finanziamenti per la realizzazione di iniziative di carattere culturale, artistico e sportivo – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5899

mesures de politique socio-sanitaire en matière de dépendances pathologiques (chapitre II de la LR n° 18 du 28 avril 1998).

page 5846

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 3617 du 7 octobre 2002,

portant acceptation de financements pour la réalisation d'initiatives à caractère culturel, artistique et sportif, rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion.

page 5899

BUDGET

Délibération n° 3503 du 30 septembre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5850

Délibération n° 3504 du 30 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 5851

Délibération n° 3505 du 30 septembre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion, ainsi que rectification des délibérations du Gouvernement régional n° 3110 du 2 septembre 2002 et n° 3210 du 9 septembre 2002.

page 5853

Délibération n° 3614 du 7 octobre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5893

Délibération n° 3615 du 7 octobre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5894

Délibération n° 3617 du 7 octobre 2002,

portant acceptation de financements pour la réalisation d'initiatives à caractère culturel, artistique et sportif, rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion.

page 5899

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3618.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5901

CACCIA

Decreto 4 ottobre 2002, n. 32.

Divieto di caccia temporaneo su una porzione dell'Area a caccia specifica per la specie camoscio «Dondena», nel comune di CHAMPORCHER.

pag. 5842

COMMERCIO

Decreto 7 ottobre 2002, n. 77.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5843

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3288.

Approvazione dell'istituzione di un gruppo tecnico/consultivo regionale per il coordinamento degli interventi di politica socio-sanitaria delle dipendenze patologiche (Capo II della L.R. 28.04.1998, n. 18).

pag. 5846

COOPERAZIONE

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3663.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, e nomina del dott. Umberto AGLIETTA quale commissario liquidatore.

pag. 5902

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3665.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Groupes Services Vallée d'Aoste piccola cooperativa a r.l.» in liquidazione, e nomina del dott. Massimo SCARRONE quale commissario liquidatore.

pag. 5904

EDILIZIA

Ordinanza 14 ottobre 2002, n. 599.

Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon.

pag. 5841

Délibération n° 3618 du 7 octobre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 5901

CHASSE

Arrêté n° 32 du 4 octobre 2002,

portant interdiction temporaire de chasser dans une partie de la zone destinée à la chasse spécifique du chamois « Dondena », dans la commune de CHAMPORCHER.

page 5842

COMMERCE

Arrêté n° 77 du 7 octobre 2002,

portant radiation du Registre du commerce.

page 5843

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Délibération n° 3288 du 9 septembre 2002,

portant approbation de l'institution d'un groupe technico-consultatif régional chargé de coordonner les mesures de politique socio-sanitaire en matière de dépendances pathologiques (chapitre II de la LR n° 18 du 28 avril 1998).

page 5846

COOPÉRATION

Délibération n° 3663 du 7 octobre 2002,

portant liquidation administrative forcée de la « Cooperativa La Tserriète a r.l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Umberto AGLIETTA, en qualité de liquidateur.

page 5902

Délibération n° 3665 du 7 octobre 2002,

portant liquidation administrative forcée de la société « Groupes Services Vallée d'Aoste Piccola Cooperativa a r.l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Massimo SCARRONE, en qualité de liquidateur.

page 5904

BÂTIMENT

Ordonnance n° 599 du 14 octobre 2002,

portant dispositions urgentes en matière de stockage de déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.

page 5841

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5907

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 5908

ELEZIONI

Ordinanza 8 ottobre 2002, n. 594.

Apertura uffici comunali.

pag. 5837

ENTI LOCALI

Ordinanza 8 ottobre 2002, n. 594.

Apertura uffici comunali.

pag. 5837

Comune di GABY. Deliberazione 14 settembre 2002, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale n. 2 al PRGC per la costruzione di una strada carrozzabile per il collegamento della località Chanton.

pag. 5909

Comune di GIGNOD. Deliberazione 18 settembre 2002, n. 28.

Approvazione variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C.

pag. 5909

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 19 settembre 2002, n. 47.

Approvazione variante n. 4, non sostanziale, al P.R.G.C., per trasformazione parziale da zona «C23» in zona «Ea» e presa d'atto assenza osservazioni.

pag. 5910

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 19 settembre 2002, n. 48.

Approvazione variante n. 5, sostanziale, al P.R.G.C. costituita dalla rilocalizzazione di un'abitazione distrutta dall'alluvione del mese di ottobre 2000, ai sensi della L.R. 10/2001 e presa d'atto assenza osservazioni.

pag. 5910

Comune di HÔNE. Deliberazione 22 ottobre 2002, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C..

pag. 5911

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5907

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 5908

ÉLECTIONS

Ordonnance n° 594 du 8 octobre 2002,

portant établissement de l'horaire des bureaux communaux.

page 5837

COLLECTIVITÉS LOCALES

Ordonnance n° 594 du 8 octobre 2002,

portant établissement de l'horaire des bureaux communaux.

page 5837

Commune de GABY. Délibération n° 19 du 14 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle au P.R.G.C. concernant la construction de la route carrozzabile pour la liaison de l'hameau Chanton.

page 5909

Commune de GIGNOD. Délibération n° 28 du 18 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC.

page 5909

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 47 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC, relative à la transformation d'une partie de la zone C23 en zone Ea et constatation de l'absence d'observations.

page 5910

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 48 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante substantielle n° 5 du PRGC, relative à la réimplantation d'un immeuble détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, au sens de la LR n° 10/2001, et constatation de l'absence d'observations.

page 5910

Commune de HÔNE. Délibération n° 39 du 22 octobre 2002,

portant approbation de la modification non substantielle n° 1 au Plan d'aménagement (PRGC).

page 5911

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 10 ottobre 2002, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al PRGC relativa alla individuazione di aree da adibire a parcheggio e autorimesse interrate.

pag. 5911

ESPROPRIAZIONI

Decreto 16 luglio 2002, n. 433.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento di tratti vari della S.R. 9 di Torgnon nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e TORGNON. e precisazione di identificativi catastali ai propri precedenti decreti rep. 2085 del 27.06.2000 e n. 798 del 07.08.1980.

pag. 5819

Decreto 26 agosto 2002, n. 514.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. 42 del Col Saint-Pantaléon - Ponti di Grossaix - in Comune di VERRAYES.

pag. 5830

Decreto 3 ottobre 2002, n. 586.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione della pista forestale di Charvaz (ramo dal torrente Montagnola a Charvaz) in Comune di LA SALLE.

pag. 5833

Decreto 10 ottobre 2002, n. 597.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada di collegamento tra le regionali n. 23 di Valsavarenche e 25 di Valgrisenche nel Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5838

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 5908

Comunità Montana Grand Combin.

Avviso di avvio del procedimento - art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18.

pag. 5913

FINANZE

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3503.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 22 du 10 octobre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC relative à la détermination d'aires destinées à accueillir des parkings et des garages sous-terreins.

page 5911

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 433 du 16 juillet 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles situés dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et de TORGNON et nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de divers tronçons de la RR n° 9 de Torgnon, ainsi que détermination de l'identification cadastrale des portions de terrain visées aux arrêtés du président de la Région du 27 juin 2000, réf. n° 2085, et du 7 août 1980, réf. n° 798.

page 5819

Arrêté n° 514 du 26 août 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon - ponts de Grossaix - dans la commune de VERRAYES.

page 5830

Arrêté n° 586 du 3 octobre 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation de la piste forestière de Charvaz (du Montagnola à Charvaz), dans la commune de LA SALLE.

page 5833

Arrêté n° 597 du 10 octobre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la RR n° 23 de Valsavarenche et la RR n° 25 de Valgrisenche, dans la commune d'INTROD.

page 5838

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 5908

Communauté de montagne Grand Combin.

Avis d'engagement de la procédure - art. 9, alinéa 3 L.R. 2 juillet 1999, n° 18.

page 5913

FINANCES

Délibération n° 3503 du 30 septembre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un

medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5850

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3504.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5851

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3505.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3110 del 02.09.2002 e n. 3210 del 09.09.2002.

pag. 5853

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3614.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5893

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3615.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5894

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3617.

Accettazione dei finanziamenti per la realizzazione di iniziative di carattere culturale, artistico e sportivo – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5899

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3618.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5901

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 3 ottobre 2002, n. 586.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione della pista forestale di Charvaz (ramo dal torrente Montagnola a Charvaz) in Comune di LA SALLE.

pag. 5833

OPERE PUBBLICHE

Comunità Montana Grand Combin.

Avviso di avvio del procedimento – art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18. pag. 5913

même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5850

Délibération n° 3504 du 30 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent. page 5851

Délibération n° 3505 du 30 septembre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion, ainsi que rectification des délibérations du Gouvernement régional n° 3110 du 2 septembre 2002 et n° 3210 du 9 septembre 2002. page 5853

Délibération n° 3614 du 7 octobre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5893

Délibération n° 3615 du 7 octobre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5894

Délibération n° 3617 du 7 octobre 2002,

portant acceptation de financements pour la réalisation d'initiatives à caractère culturel, artistique et sportif, rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion.

page 5899

Délibération n° 3618 du 7 octobre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 5901

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 586 du 3 octobre 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation de la piste forestière de Charvaz (du Montagnola à Charvaz), dans la commune de LA SALLE.

page 5833

TRAVAUX PUBLICS

Communauté de montagne Grand Combin.

Avis d'engagement de la procédure – art. 9, alinéa 3 L.R. 2 juillet 1999, n° 18. page 5913

SANITÀ VETERINARIA

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3589.

Approvazione del programma regionale 2002/2003 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da brucellosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da tubercolosi (settembre 2002/agosto 2003) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

pag. 5859

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3590.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi enzootica nella stagione 2002/2003.

pag. 5887

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 14 ottobre 2002, n. 78.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci - L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

pag. 5844

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5907

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5907

TRASPORTI

Decreto 16 luglio 2002, n. 433.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento di tratti vari della S.R. 9 di Torgnon nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e TORGNON. e precisazione di identificativi catastali ai propri precedenti decreti rep. 2085 del 27.06.2000 e n. 798 del 07.08.1980.

pag. 5819

Decreto 26 agosto 2002, n. 514.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. 42 del Col Saint-Pantaléon - Ponti di Grossaix - in Comune di VERRAYES.

pag. 5830

Decreto 10 ottobre 2002, n. 597.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 3589 du 30 septembre 2002,

portant adoption du plan régional 2002/2003 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2002-août 2003), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux.

page 5859

Délibération n° 3590 du 30 septembre 2002,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2002/2003.

page 5887

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 78 du 14 octobre 2002,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 5844

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5907

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5907

TRANSPORTS

Arrêté n° 433 du 16 juillet 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles situés dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et de TORGNON et nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de divers tronçons de la RR n° 9 de Torgnon, ainsi que détermination de l'identification cadastrale des portions de terrain visées aux arrêtés du président de la Région du 27 juin 2000, réf. n° 2085, et du 7 août 1980, réf. n° 798.

page 5819

Arrêté n° 514 du 26 août 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon - ponts de Grossaix - dans la commune de VERRAYES.

page 5830

Arrêté n° 597 du 10 octobre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires affé-

della strada di collegamento tra le regionali n. 23 di Valsavarenche e 25 di Valgrisenche nel Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5838

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5907

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3588.

Autorizzazione all'apertura ed all'esercizio, nonché approvazione dell'accreditamento temporaneo, della struttura per l'attività di procreazione medico-assistita omologa realizzata dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta presso il Presidio ospedaliero del Beauregard di AOSTA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 4021/1998, n. 2037/2000 e n. 1355/2002.

pag. 5857

URBANISTICA

Comune di GABY. Deliberazione 14 settembre 2002, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale n. 2 al PRGC per la costruzione di una strada carrozzabile per il collegamento della località Chanton.

pag. 5909

Comune di GIGNOD. Deliberazione 18 settembre 2002, n. 28.

Approvazione variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C.

pag. 5909

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 19 settembre 2002, n. 47.

Approvazione variante n. 4, non sostanziale, al P.R.G.C., per trasformazione parziale da zona «C23» in zona «Ea» e presa d'atto assenza osservazioni.

pag. 5910

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 19 settembre 2002, n. 48.

Approvazione variante n. 5, sostanziale, al P.R.G.C. costituita dalla rilocalizzazione di un'abitazione distrutta dall'alluvione del mese di ottobre 2000, ai sensi della L.R. 10/2001 e presa d'atto assenza osservazioni.

pag. 5910

Comune di HÔNE. Deliberazione 22 ottobre 2002, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C..

pag. 5911

rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la RR n° 23 de Valsavarenche et la RR n° 25 de Valgrisenche, dans la commune d'INTROD.

page 5838

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5907

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 3588 du 30 septembre 2002,

autorisant l'USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et à mettre en service une structure chargée de la procréation médicalement assistée homologue dans le cadre du centre hospitalier Beauregard d'AOSTE et approuvant l'accréditation temporaire de ladite structure, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et des délibérations du Gouvernement régional n° 4021/1998, n° 2037/2000 et n° 1355/2002.

page 5857

URBANISME

Commune de GABY. Délibération n° 19 du 14 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle au P.R.G.C. concernant la construction de la route carrossable pour la liaison de l'hameau Chanton.

page 5909

Commune de GIGNOD. Délibération n° 28 du 18 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC.

page 5909

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 47 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC, relative à la transformation d'une partie de la zone C23 en zone Ea et constatation de l'absence d'observations.

page 5910

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 48 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante substantielle n° 5 du PRGC, relative à la réimplantation d'un immeuble détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, au sens de la LR n° 10/2001, et constatation de l'absence d'observations.

page 5910

Commune de HÔNE. Délibération n° 39 du 22 octobre 2002,

portant approbation de la modification non substantielle n° 1 au Plan d'aménagement (PRGC).

page 5911

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 10 ottobre 2002, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al PRGC relativa alla individuazione di aree da adibire a parcheggio e autorimesse interrate.

pag. 5911

ZOOTECNIA

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3589.

Approvazione del programma regionale 2002/2003 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2002/agosto 2003) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

pag. 5859

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3590.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi enzootica nella stagione 2002/2003.

pag. 5887

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 22 du 10 octobre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC relative à la détermination d'aires destinées à accueillir des parkings et des garages sous-terrains.

page 5911

ZOOTECNIE

Délibération n° 3589 du 30 septembre 2002,

portant adoption du plan régional 2002/2003 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2002-août 2003), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux.

page 5859

Délibération n° 3590 du 30 septembre 2002,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2002/2003.

page 5887

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 16 luglio 2002, n. 433.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento di tratti vari della S.R. 9 di Torgnon nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e TORGNON. e precisazione di identificativi catastali ai propri precedenti decreti rep. 2085 del 27.06.2000 e n. 798 del 07.08.1980.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la realizzazione dei lavori di ammodernamento dell S.R. n. 9 di Torgnon in tratti vari nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e TORGNON di proprietà delle ditte a fianco di ciascuno indicate precisando gli identificativi catastali delle porzioni già indicate nei precedenti decreti rep. 2085 del 27.06.2000 e n. 798 del 07.08.1980.

COMUNE CENSUARIO DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ

- 1) Foglio 16 n. 314 (ex 185/b) – mq. 35
intestato a:
BOGGIO Giuseppe
nato a SALUGGIA (VC) il 05.11.1920
res. SALUGGIA – via G. Demaria, 52
C.F.: BGG GPP 20S05 H725K prop. per 1/2
BARBERIS Pier Giorgio
nato a VERCELLI il 01.12.1931
res. TORINO – via M. Bricca, 6
C.F.: BRB PGR 31T01 L750Q – prop. per 1/4
BARBERIS Piera
nata ad ALFIANO NATTA (AL) il 10.08.1942
res. TORINO – via M. Bricca, 6
C.F.: BRB PRI 42M50A189I – prop. per 1/4
residenti a TORINO
Indennità: Lire 1000 pari a euro 0,52

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 433 du 16 juillet 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles situés dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et de TORGNON et nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de divers tronçons de la RR n° 9 de Torgnon, ainsi que détermination de l'identification cadastrale des portions de terrain visées aux arrêtés du président de la Région du 27 juin 2000, réf. n° 2085, et du 7 août 1980, réf. n° 798.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles indiqués ci-après, nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de divers tronçons de la RR n° 9 de Torgnon, dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et de TORGNON, et appartenant aux propriétaires indiqués en regard, avec mention de l'identification cadastrale des portions de terrain visées aux arrêtés du président de la Région du 27 juin 2000, réf. n° 2085, et du 7 août 1980, réf. n° 798 :

COMMUNE D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

- 2) Foglio 21 n. 732 (ex 597/b) – mq 2
Foglio 21 n. 730 (ex 174/b) – mq. 165
Foglio 21 n. 739 (ex 265/b) – mq. 19
intestato a:
NAVILLOD Aldo
nato a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 04.12.1944
residente a VALTOURNENCHE – fraz. Brengaz
C.F.: NVL LDA 44T04 A305P
Indennità: Lire 350.360 pari a euro 180,95
- 3) Foglio 21 n. 592 – mq. 69
intestato a:
BRUNOD Beniamino fu Giovanni Battista
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ 19.08.1901 – prop.
per 1/9
BRUNOD Desiderato Benvenuto

- nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 26.09.1903 – prop. per 1/9
BRUNOD Erlinda
nata a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 25.08.1910
residente in Francia
C.F.: BRN RND 10M65 A305E – prop. per 1/9
BRUNOD Geremia fu Giovanni Battista – prop. per 1/9
BRUNOD Germano fu Giovanni Battista – prop. per 1/9
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 25.07.1892
BRUNOD Onorina fu Giovanni Battista – prop. per 1/9
BRUNOD Pierina fu Giovanni Battista – prop. per 1/9
BRUNOD Rosellina fu Giovanni Battista – prop. per 1/9
GARD Lino
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13.10.1930
C.F.: GRD LNI 30R13 A305R – prop. per 1/54
GARD Giulio
nato a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.02.1923
residente a CHÂTILLON – via Chanoux, 187
C.F.: GRD GLI 23B15 A305V – prop. per 1/54
FAVRE Armanda
nata a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 29.10.1927
C.F.: FVR RND 27R69 A305T – prop. per 2/27
Indennità: Lire 14.100 pari a euro 7,28
- 4) Foglio 17 n. 481 Catasto Fabbricati (ex 201/b C.T.) (ex 201 Catasto Fabbricati) mq. 38
intestato a
TRAZZI Emilia
nata a GRAVINA (BA) il 24.02.1957
residente a BOLLATE (MI) – via P. Calvi, 1
C.F.: TRZ MLE 57B64 E155B – prop. dei subb 1 – 13 per 97/1000
RIBOLLA Ausilio
nato a TRINO VERCELLESE (VC) il 06.07.1943
C.F.: RBL SLA 43L06 L429F
ROBERTI Maria Rita
nata a TRINO VERCELLESE (VC) il 05.07.1948
C.F.: RBR MRT 48L45 L429H – coniugi in com. legale dei beni
residenti a TRINO VERCELLESE – via Vercelli 2/a – proprietari dei subb. 2 – 12 per 125/1000
VISMARA Luigi
nato a INVERUNO (MI) il 27.09.1940
C.F.: VSM LGU 40P27 E313M
GUALDONI Rita Maria
nata INVERUNO (MI) il 02.01.1951
C.F.: GLD RMR 51A42 E313Y – coniugi in comunione legale dei beni – proprietari per 56/1000
CANEPA Giuseppe
nato a GENOVA (GE) il 02.08.1948
C.F.: CNP GPP 48M02 D969G
ROSTAGNO Vanda
nata a LUSERNA SAN GIOVANNI (TO) il 21.02.1951
C.F.: RST VND 51B61 E758T – coniugi in comunione legale dei beni – prop. per 125/1000
DINELLI Paolo
nato a SIENA il 15.08.1935
C.F.: DNL PLA 35M15 I726Z
LOPRENO Angela
nata in UNGHERIA il 30.01.1943
C.F.: LPR NGL 43A70 Z134U – coniugi in com. legale dei beni – proprietari per 17/1000
BERNARDINIELLO Mario
nato a LUSIA (RO) il 06.04.1949
C.F.: BRN MRA 49D06 E761U
CHINOSI Teresina
nata a GORGONZOLA il 06.01.1954
C.F.: CHN TSN 54A46 E094G – proprietari per 1/2 ciascuno di 125/1000
POLLONE Federico
nato a SANTHIÀ (VC) il 19.06.1948
C.F.: PLL FRC 48H19 I337U
BOSCONO Maria Teresa
nata a SANTHIÀ (VC) il 13.05.1945
C.F.: BSC MTR 45E53 I337G – coniugi in com. legale – propr. per 125/1000
LEONE Piero
nato a BIELLA (VC) il 02.05.1940
C.F.: LNE PRI 40E02 A859V – proprietario per 56/1000
BOGGIO Carlo
nato a SALUGGIA il (VC) il 07.05.1950
C.F.: BGG CRL 50E07 H725Q – proprietario per 80/1000
PRATO Erminio
nato a MEDE (PV) il 04.07.1929
C.F.: PRT RMN 29L04 F080U
MARTINOTTI Delia
nata a TRINO VERCELLESE (VC) il 02.04.1922
C.F.: MRT DLE 22D42 L429W – coniugi in com. legale dei beni – proprietari per 97/1000
TAVANO Pier Alessandro
nato a TRINO VERCELLESE (VC) il 02.07.1944
C.F.: TVN PLS 44L02L429B
BALOCCO Laura
nata a TRINO VERCELLESE (VC) il 12.04.1948
C.F.: BLCLRA48D52L429I – propr. per 1/2 ciascuno di 97/1000
Indennità: Lire 48.900 pari a euro 25,25
- 5) Foglio 16 n. 276 Catasto Fabbricati (ex 44/b C.T.) (ex 44 Catasto Fabbricati) mq 245
intestato a
BINAGHI Fausto
nato a BUSTO GAROLFO (MI) il 24.07.1938
C.F.: BNGFST38L24B301Y
COLOMBO Anna
nata a INVERUNO (MI) il 04.01.1940
C.F.: CLMNA40A44E313F – proprietari per 1/2 ciascuno dei subb. 1 e 15
MINIERA Rosanna
nata a OLGiate OLONA (VA) il 07.12.1951
C.F.: MNRRN51T47G028K
ZANZOTTERA Paolo
nato a OLGiate OLONA (VA) il 04.12.1948
C.F.: ZNZPLA48T04G028Q – proprietari per 1/2 ciascuno dei subb. 2 e 18
QUARTO Giorgio
nato a TRIESTE il 21.01.1937
C.F.: QRTGRG37A21L424B – proprietario del sub. 3
CIPRIANDI Giorgio
nato a MILANO il 24.10.1957

C.F.: CPRGRG57R24F205G
CIPRIANDI Giuseppe
nato a MILANO il 05.07.1922
C.F.: CPRGPP22L05F205V
NICOLINI Maria
nata a MILANO il 25.01.1926
C.F.: NCLMRA26A65F205W – proprietari per 1/3 ciascuno del sub. 4
DILDA Fabio
nato a CREMA (CR) il 20.09.1958
C.F.: DLDFBA58P20D142R – proprietario dei subb. 5 e 19
S.R.L. IMMOBILIARE LE ROCCHETTE
con sede in MILANO
C.F.: – proprietaria dei subb. 6 e 20
COLOMBO Ercole
nato a INVERUNO (MI) il 11.08.1936
C.F.: CLMRCL36M11E3130
PONCIROLI Carla
nata a INVERUNO (MI) il 12.06.1938
C.F.: PNCCL38H52E313Z – proprietari per 1/2 ciascuno dei subb. 7 e 16
FRIGERIO Teresa
nata a GENOVA il 03.08.1936
C.F.: FRGTRS36M43D969B
GORZIGLIA Bartolomeo
nato a GENOVA il 27.11.1929
C.F.: GRZBTL29S27D969V – proprietari per 1/2 ciascuno del sub. 8
PALLARO Fabrizio
nato a SAN MAURO TORINESE (TO) il 23.02.1971
C.F.: PLLFRZ71B23I030S
BUSCAGLIONE Nella
PALLARO Roberto
VOGLIOTTI Maria Luisa – proprietari per 1/4 ciascuno dei subb. 9 e 14
CECCOPIERI Liliana
nata a MASSA (MS) il 04.03.1933
C.F.: CCCLLN33C44F023F – proprietaria del sub. 10
TESTORE Tiziana
nata a TORINO il 01.06.1958
C.F.: TSTTZN58H41L219Z – proprietaria del sub. 11
BORSANI Anna Maria
nata a MILANO (MI) il 25.07.1936
C.F.: BRS NMR 36L65 F205G – proprietaria dei subb. 12 e 21
MOGLIA Giovanni
nato a AOSTA il 24.07.1938
C.F.: MGLGNN38L24A326R – proprietario del sub. 13
BARREL Ferdinando
nato a TORGNON il 18.04.1943

COMUNE CENSUARIO DI TORGNON

11) Foglio 30 n. 971 (ex 647/b) – mq. 58
intestato a
FRUTAZ Anna Piera
nata ad AOSTA il 18.08.1959
residente a SALORNO (BZ) – via Trento, 36
C.F.: FRT NPR 59M58 A326J – prop. per 1/4
FRUTAZ Maria Brigida

C.F.: BRRFDN43D18L217T – proprietario del sub. 17
Indennità: Lire 514.400 pari a euro 265,67

- 6) Foglio 21 n. 740 (ex 598/b) – mq. 2
Foglio 21 n. 741 (ex 266/b) – mq. 24
intestato a
NAVILLOD Maria Giuseppina
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 17.01.1909
C.F.: NVL MGS 09A57 A305N – prop. per 33/36
ASTORRI Ettore Luigi
nato a PIACENZA (PC) il 17.01.1887
proprietario per 3/36
Indennità: Lire 33.500 pari a euro 17,30
- 7) Foglio 21 n. 750 (ex 604/b) – mq. 2
intestato a
CLASSE Georgette Yvonne Henriette
nata il 10.10.1917
proprietaria per 3/9
GRANGE Dominique François Joseph
nato il 16.12.1946
proprietario per 2/9
GRANGE Françoise Chantal
nata in Francia il 15.04.1950
C.F.: GRNFNC50D55Z1100 – proprietaria per 2/9
GRANGE Ginette Françoise
nata il 17.09.1930
proprietaria per 2/9
Indennità: Lire 2.600 pari a euro 1,34
- 8) Foglio 16 n. 312 (ex 264/b) – mq. 2
intestato a
CEPPI Giuseppe
nato a CHIERI (TO) il 02.04.1929
C.F.: CPP GPP 29D02 C627F
Indennità: Lire 4.900 pari a euro 2,53
- 9) Foglio 17 n. 480 (ex 281/b) – mq. 2
intestato a
NAVILLOD Laurina
nata a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.01.1939
C.F.: NVL LRN 39A55 A305C
Indennità: Lire 3.900 pari a euro 2,01
- 10) Foglio 16 n. 311 (ex 187/b) – mq. 9
intestato a
ALLORA Cesare
nato a CHIERI (TO) il 14.11.1928
residente a CHIERI (TO) – via Sambuy, 6
C.F.: LLR CSR 28S14 C627V
Indennità Lire 33.000 pari a euro 17,04

COMMUNE DE TORGNON

nata a CHÂTILLON il 25.12.1952
residente a CHÂTILLON – via Circonvallazione, 13
C.F.: FRT MBR 52T65 C294Q – prop. per 1/4
FRUTAZ Edoardo
nato a CHÂTILLON il 30.01.1947
residente a CHÂTILLON in fraz. Conoz, 14
C.F.: FRT DRD 47A30C294A – prop. per 1/4

- FRUTAZ Letizia
nata a AOSTA il 09.02.1965
residente a CHÂTILLON in fraz. Conoz, 14
C.F.: FRT LTZ 65B49 A326H – prop per 1/4
Indennità: Lire 5.221.160 pari a euro 2.696,50
- 12) Foglio 27 n. 914 (ex 215/b) – mq. 22
intestato a
COMUNE DI TORGNON
loc. Capoluogo, TORGNON
C.F.: 00405970070
Indennità: Lire 594.000 pari a euro 306,78
- 13) Foglio 27 n. 911 (ex 218/b) – mq. 60
intestato a
MANTIONE Salvatore
nato ad AOSTA il 07.02.1956
res. SARRE – fraz. Pont d'Avisod, 46
C.F.: MNT SVT 56B07 A326W nudo prop. per 1/2
MANTIONE Anna Maria
nata ad AOSTA il 31.01.1964
residente a AOSTA – via Parigi, 168/b
C.F.: MNT NMR 64A71 A326O nuda prop. per 1/2
MANTIONE Gioacchino
nato a MILENA (CL) il 19.09.1931
residente ad AOSTA – via Parigi 168/b
C.F.: MNT GCH 31P19 E618F – usufruttuario per 1/2
BENATTI Luisa
nata a BONDENO (FE) il 18.03.1935
residente ad AOSTA – via Parigi 168/b
C.F.: BNT LSU 35C58 A965V – usufruttuaria per 1/2
Indennità Lire 1.621.000 pari a euro 837,18
- 14) Foglio 27 n. 915 (ex 800/b) – mq. 1
Foglio 27 n. 921 (ex 802/b) – mq 2
Foglio 27 n. 922 (ex 802/c) – mq 1
intestati a
PEROTTO Luisa
nata ad IVREA (TO) il 01.05.1946
residente a PAVONE CANAVESE (TO) – via
Circonvallazione 43/2
C.F.: PRT LSU 46E41 E379O – prop. per 5/8
PEROTTO Domizia
nata a IVREA (TO) il 06.03.1926
residente a IVREA (TO) – viale Kennedy, 3
C.F.: PRT DMZ 26C46 E379Y – prop. per 3/8
Indennità Lire 135.000 pari a euro 69,72
- 15) Foglio 31 n. 949 (ex 544/b) – mq 57
intestato a
PERRIN Graziella
nata ad AOSTA il 20.08.1941
residente a SARRE – fraz. Pinsod, 66
C.F.: PRR GZL 41M60A326X – nuda prop.
GASPARD Severina
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 30.05.1911
res. CHAMBAVE – fraz. Quichet
C.F.: GSP SRN 11E70 A305J – usufruttuaria generale
Indennità: Lire 209.300 pari a euro 108,09
- 16) Foglio 31 n. 933 (ex 820/b) – mq 42
Foglio 31 n. 934 (ex 819/b) – mq 50
- intestati a
GYPPAZ Giorgina
nata a TORGNON il 05.09.1926
residente a VERRÈS – via Caduti per la Libertà, 15
C.F.: GYP GGN 26P45 L217L
Indennità Lire 337.800 pari a euro 174,46
- 17) Foglio 31 n. 947 (ex 541/b) – mq 120
intestato a
GYPPAZ Aldo
nato a TORGNON il 03.05.1940
res. TORGNON – fraz. Champagnod
C.F.: GYP LDA 40E03 L217P
Indennità Lire 440.700 pari a euro 227,60
- 18) Foglio 27 n. 875 Catasto Fabbricati (ex 497/b C.T.) (ex
497 Catasto Fabbricati) mq. 73
intestato a
PESCE Anna Rosa
nata a GENOVA il 01.01.1941
residente ad ASTI – via M. d'Azeglio, 42
C.F.: PSC NRS 41A41 D969B – prop. per 1/4
MACCARIO Silvana
nata ad ASTI il 09.01.1955
residente ad ASTI – via Casabianca, 103
C.F.: MCC SVN 55A49 A479R – prop. per 1/4
QUIRICO Costanza
nata a MONTALDO SCARAMPI (AT) il 29.01.1927
residente ad ASTI – via Buonarroti, 16
C.F.: QRC CTN 27A69 F409C – prop per 1/4
ALBERIZZI Gianluigi
nato a MILANO il 13.05.1947
residente a MANERBIO (BS) – via S. Faustino, 8
C.F.: LBR GLG 47E13 F205H – prop. per 1/4
Indennità Lire 269.550 pari a euro 139,21
- 19) Foglio 32 n. 651 (ex 251/b) – mq 1
intestato a
MACHET Maria Pia
nata ad AOSTA il 10.02.1941
residente a 10013 BORGOFRANCO D'IVREA (TO) –
via Aosta 114
C.F.: MCH MRP 41B50 A326I
Indennità Lire 50 pari a euro 0,03
- 20) Foglio 31 n. 935 (ex 659/b) – mq 6
intestato a
GYPPAZ Enrico Giuseppe
nato a TORGNON 27.03.1931
C.F.: GYP NCG 31C27 L217C – prop. per 1/1
Indennità: Lire 14.700 pari a euro 7,59
- 21) Foglio 27 n. 890 Catasto Fabbricati (ex 746/b C.T.) (ex
746 C.F.) – mq 28
intestato a
NEGRO Giacomino
nato a ROBURENT (CN) il 08.08.1931
C.F.: NGRGMN31M08H378A – proprietario per 1/2
dei subb 7 e 13 per 48,5/1000
VIRETTI Carla
nata a TORINO il 14.05.1932
C.F.: VRT CRL 32E54 L219C – proprietaria per 1/2 dei

subb 7 e 13 per 48,5/1000
PIACENZA Ines
nata ad ASTI il 30.05.1939
C.F.: PCNNSI39E70A479Y – usufruttuaria generale dei
subb. 9 e 14 per 96/1000
CAVALLERO Andrea
nato ad ASTI il 16.12.1967
C.F.: CVLNDR67T16A479A – nudo proprietario dei
subb. 9 e 14 per 96/1000
GIOANNINI Gianfranco
nato a SAN GIUSTO CANAVESE (TO) il 22.04.1949
C.F.: GNN GFR 49D22 H936G
BERTINETTI Bruna
nata a RIVAROLO CANAVESE (TO) il 09.09.1947
C.F.: BRTBRN 47P49 H340M – coniugi in comunione
legale – proprietari per 1/2 dei subb 12 e 37 per 49/1000
CARRIERI Santo
nato a CELLINO SAN MARCO (BR) il 01.11.1949
C.F.: CRR SNT 49S01 C448V
GIOANNINI Alida
nata a SAN GIUSTO CANAVESE (TO) il 10.01.1951
C.F.: GNN LDA 51A50 H936 D – coniugi in comunio-
ne legale – proprietari per 1/2 dei subb. 12 e 37 per
49/1000
CURTA Anna Maria
nata a CAMBIANO (TO) il 11.08.1945
C.F.: CRT NMR 45M51 B462M – proprietaria per 1/3
dei subb. 10 e 34 per 31/1000
CURTA Angelo
nato a CAMBIANO (TO) il 20.10.1953
C.F.: CRT NGL 53R20B462T – proprietario per 1/3 dei
subb. 10 e 34 per 32/1000
CURTA Clemente
nato a CAMBIANO (TO) il 07.10.1947
C.F.: CRT CMN 47R07 B462B
FASOLO Rosella
nata a CHIERI (TO) il 29.09.1950
C.F. FSL RLL 50P69 C627Q – coniugi – proprietari per
1/3 dei subb. 10 e 34 per 16/1000 ciascuno
MORETTI Iole
nata a BARD il 03.10.1942
C.F.: MRT LIO 42R43 A643T – proprietaria dei subb.
19 e 36 per 100/1000
PELLIZZARI Vittorino
nato a TORINO il 03.04.1938
C.F.: PLL VTR 38D03 L219H – proprietario dei subb.
16 e 35 per 101/1000
SOPRAN Mario
nato a RIVAMONTE (BL) 05.03.1948
C.F.: SPR MRA 48C05 H327T
BARATHIER Lidia
nata a AOSTA 27.01.1947
C.F.: BRT LDI 47A67 A326R – coniugi in comunione
legale dei beni – proprietari dei subb. 8 e 15 per
103/1000
BIANCO Elisabetta
nata a TORINO il 01.09.1958
C.F.: BNC LBT 58P41 L219K – proprietaria dei subb.
17 e 32 per 93/1000
RUGGIERO Giuseppe
nato a SAN PIETRO VERNOTICO (BR) il 12.10.1938
C.F.: RGG GPP 38R12 I119I – proprietario per 1/2 dei

subb. 11 e 33 per 45,5/1000
ARIETTI Silvana
nata a TORINO il 18.08.1941
C.F.: RTT SVN 41M58 L219Q – proprietaria per 1/2
dei subb. 11 e 33 per 45,5/1000
BAI Antonietta
nata a VARESE il 09.04.1910
residente a TORINO – in via Fiorano, 6
proprietaria per 1/2 dei subb. 18 – 31 – 38 – 39 per
63/1000
C.F.: BAI NNT 10D49 L682M
RASO Luciana
nata ad ASTI il 09.06.1930
residente a TORINO – in via Fiorano, 6
proprietaria per 1/2 dei subb. 18 – 31 – 38 – 39 per
63/1000
C.F.: RSA LCN 30H49 A479M
Indennità: Lire 102.700 pari a euro 53,04

22) Foglio 20 n. 508 Catasto Fabbricati (ex 330/b C.T.) (ex
330 Catasto Fabbricati) mq. 40
intestato a:
MUS Ugo
nato a TORGNON il 02.09.1926
residente a SAINT-VINCENT – via Chanoux, 113
C.F.: MSU GUO 26P02 L217L
Indennità: Lire 275.505 pari a euro 142,29

23) Foglio 35 n. 618 (ex 314/b) – mq 35
Foglio 35 n. 617 (ex 313/b) – mq 65
intestati a:
MACHET Lea
nata a TORGNON il 29.12.1950
residente a AOSTA – fraz. Porossan Truchod, 193
C.F.: MCH LEA 50T69 L217P – prop. per 1/6
MACHET Marcella Vittoria
nata a TORGNON il 11.06.1948
residente a CHARVENSOD – frazione Ampaillant
C.F.: MCH MCL 48H51 L217I – prop. per 1/6
MACHET Salomone
nato a TORGNON il 14.07.1946
residente a QUART – frazione Villair
C.F.: MCH SMN 46L14 L217T – prop per 1/6
MACHET Silvana
nata a CHAMBAVE il 16.04.1941
residente a AOSTA – via Chambéry, 46
C.F.: MCH SVN 41D56 C595W – prop. per 1/6
NOSSEIN Linda
nata a TORGNON il 22.12.1915
residente a TORGNON – frazione Valleil
C.F.: NSS LND 15T62 L217S – prop. per 1/3
Indennità: Lire 116.805 pari a euro 60,32

24) Foglio 30 n. 979 (ex 137/b) – mq 2
intestato a:
CRETIER Giulio
nato a TORGNON il 15.04.1939
residente a TORGNON – fraz. Champagnod
C.F.: CRT GLI 39D15 L217V
Indennità: Lire 7.300 pari a euro 3,77

25) Foglio 30 n. 724 (ex 724/a) – mq 16

- Foglio 30 n. 967 (ex 724/b) – mq 47
intestati a:
GAL Maria Ida
nata a SAINT-DENIS il 12.10.1925
residente a AOSTA – via Avondo, 9
C.F.: GLA MRD 25R52 H670E
Indennità: Lire 619.030 pari a euro 319,70
- 26)Foglio 30 n. 968 (ex 152/b) – mq 9
intestato a:
PIGNET Albino
nato a TORGNON il 21.11.1928
residente a CHÂTILLON – fraz. Chameran
C.F.: PGN LBN 28S21 L217K
Indennità: Lire 18.170 pari a euro 9,38
- 27)Foglio 28 n. 691 (ex 690/b) – mq 1
intestato a:
PEROTTO Luisa
nata a IVREA (TO) il 01.05.1946
residente a PAVONE CANAVESE (TO)) – via
Circonvallazione 43/2
C.F.: PRT LSU 46E41 E379O – prop. per 1/2
PEROTTO Domizia
nata a IVREA (TO) il 06.03.1926
residente a IVREA – via Kennedy, 3
C.F.: PRT DMZ 26C46 E379Y – prop per 1/2
Indennità: Lire 17.500 pari a euro 9,04
- 28)Foglio 29 n. 288 Catasto Fabbricati (ex 180/b C.T.) (ex
180 Catasto Fabbricati) mq 12
intestato a
HOURDEAU Sylviane Maria
nata in Francia il 30.08.1943
residente a PONTEY – in frazione Clapey
C.F.: HRD SLV 43M70 Z110T
Indennità: Lire 41.580 pari a euro 21,47
- 29)Foglio 29 n. 286 Catasto Fabbricati (ex 129/b C.T.) (ex
139 Catasto Fabbricati) mq 99
Foglio 29 n. 287 Catasto Fabbricati (ex 129/c C.T.) (ex
139 Catasto Fabbricati) mq 51
intestato a
L'AMICIZIA S.R.L.
con sede a SANT'ILARIO D'ENZA (RE)
C.F.: 01389330356
Indennità: Lire 324.720 pari a euro 167,70
- 30)Foglio 30 n. 966 Catasto Fabbricati (ex 154/b C.T.) (ex
154 Catasto fabbricati) mq 42
intestato a:
CAMPILLI Giulio
nato a ROMA il 22.05.1934
C.F.: CMP GLI 34E22 H501W – prop. per 1/2
SINCOVICH Silvana
nata a POLA il 06.11.1935
C.F.: SNC SVN 35S46 G778H – prop. per 1/2
Indennità: Lire 761.330 pari a euro 393,19
- 31)Foglio 30 n. 964 Catasto Fabbricati (ex 158/b C.T.)
(ex 158/3 Catasto Fabbricati) mq 70
intestato a:
- CHIARAVALLI Cesare
nato a MILANO il 09.04.1935
C.F.: CHR CSR 35D09 F205K – prop. per 1/2
SCANAVINI Agnese
nata a MILANO il 09.04.1934
C.F.: SCN GNS 34D49 F205O – prop. per 1/2
residenti a MILANO – via G. Arganini, 25
Indennità: Lire 370.565 pari a euro 191,38
- 32)Foglio 30 n. 1005 (ex 701/b) – mq 48
Foglio 30 n. 701 (ex 701/a) – mq 97
intestati a:
DUC Elodia
nata a CHÂTILLON il 18.04.1887
C.F.: DCU LDE 87D58 C294Z
Indennità: Lire 177.925 pari a euro 91,89
- 33)Foglio 30 n. 983 (ex 765/b) – mq 44
Foglio 30 n. 982 (ex 766/b) – mq 175
intestati a:
MUS Maria
nata a TORGNON il 24.10.1903
residente in Francia
C.F.: MSU MRA 03R64 L217D
Indennità: Lire 235.480 pari a euro 121,62
- 34)Foglio 30 n. 1007 (ex 121/b) – mq 100
Foglio 30 n. 993 (ex 759/b) – mq 56
intestati a:
PIGNET Italo
nato a TORGNON 31.07.1913
residente a IVREA – via Adamello, 3
C.F.: PGN TLI 13L31 L217A
Indennità: Lire 288.430 pari a euro 148,96
- 35)Foglio 30 n. 1004 (ex 127/b) – mq 36
Foglio 31 n. 942 (ex 811/b) – mq 238
intestati a:
PIGNET Maria Pierina
nata a TORGNON il 24.03.1922
residente a CHÂTILLON – frazione Chameran alta, 17
C.F.: PGN MPR 22C64 L217S
Indennità: Lire 926.490 pari a euro 478,49
- 36)Foglio 30 n. 1001 (ex 849/b) – mq 30
intestato a:
REY Luisa Giuliana
nata a TORGNON il 21.08.1905
residente a TORGNON – loc. Vesan
C.F.: RYE LGL 05M61 L217M
Indennità: Lire 109.530 pari a euro 56,57
- 37)Foglio 30 n. 972 (ex 181/b) – mq 42
intestato a:
BRUNOD Lidia
nata a AOSTA 14.07.1949
C.F.: BRN LDI 49L54 A326T
MUS Samuele
nato a TORGNON il 30.04.1944
C.F.: MSU SML 44D30 L217B – coniugi in com. legale
residenti a CHÂTILLON – rue de la Gare, 24
Indennità: Lire 153.330 pari a euro 79,19

- 38) Foglio 30 n. 770 (ex 770/a) – mq 17
Foglio 30 n. 977 (ex 770/b) – mq 154
Foglio 30 n. 976 (ex 805/b) – mq 160
intestati a:
PERRIN Anna Maria
nata a TORGNON il 25.10.1943
residente a AOSTA – via delle Regioni, 1
C.F.: PRR NMR 43R65 L217T
Indennità: Lire 604.240 pari a euro 312,06
- 39) Foglio 30 n. 618 (ex 618/a) – mq 9
Foglio 30 n. 924 (ex 618/b) – mq 12
intestati a:
LUCAT Filiberto
nato a TORGNON il 26.03.1936
residente a TORGNON – Place Frutaz, 23
C.F.: LCT FBR 36C26 L217H
Indennità: Lire 9.700 pari a euro 5,01
- 40) Foglio 30 n. 987 (ex 760/b) – mq 150
Foglio 30 n. 989 (ex 761/b) – mq 18
intestati a:
MUS Luigia
nata a TORGNON il 09.01.1927
residente a TORGNON – frazione Verney
C.F.: MSU LGU 27A49 L217O
Indennità: Lire 587.800 pari a euro 303,57
- 41) Foglio 30 n. 990 (ex 124/b) – mq 10
Foglio 30 n. 991 (ex 124/c) – mq 5
Foglio 30 n. 992 (ex 124/d) – mq 10
Foglio 30 n. 985 (ex 767/b) – mq 40
Foglio 30 n. 984 (ex 768/b) – mq 65
intestati a:
MUS Ada
nata a QUART il 07.03.1946
residente a LA MAGDELEINE – frazione Clou, 30
C.F.: MSU DAA 46C47 H110C
Indennità: Lire 570.075 pari a euro 294,42
- 42) Foglio 30 n. 774 (ex 774/a) – mq 44
Foglio 30 n. 965 (ex 774/b) – mq 20
Foglio 31 n. 948 (ex 543/b) – mq 151
intestati a:
BARATHIER Martina
nata a TORGNON 06.08.1915
residente a AOSTA – via S. Orso, 13
C.F.: BRT MTN 15M46 L217Q
Indennità: Lire 1.138.160 pari a euro 587,81
- 43) Foglio 30 n. 970 (ex 150/b) – mq 50
intestato a:
ENGAZ Lucia
nata a TORGNON il 25.06.1941
residente a TORGNON – frazione Verney
C.F.: NGZ LCU 41H65 L217J
Indennità: Lire 91.270 pari a euro 47,14
- 44) Foglio 30 n. 118 (ex 118/a) – mq 39
Foglio 30 n. 994 (ex 118/b) – mq 112
Foglio 30 n. 980 (ex 139/b) – mq 43
Foglio 30 n. 978 (ex 769/b) – mq 82
- intestati a:
MACHET Faustina
nata a TORGNON il 02.09.1931
residente a AOSTA – via Carrel, 21
C.F.: MCH FTN 31P42 L217T
Indennità: Lire 503.830 pari a euro 260,21
- 45) Foglio 30 n. 908 (ex 597/b) – mq 42
intestato a:
BIC Dino
nato a TORGNON il 26.02.1953
residente a VERRAYES – frazione Champagnette
C.F.: BCI DNI 53B26 L217P
Indennità: Lire 67.940 pari a euro 35,09
- 46) Foglio 30 n. 981 (ex 138/b) – mq 80
intestato a:
GAL Cesare Michele
nato a TORGNON il 08.06.1939
residente a CHÂTILLON – frazione Perianaz, 1
C.F.: GLA CRM 39H08 L217F
Indennità: Lire 146.040 pari a euro 75,42
- 47) Foglio 30 n. 998 (ex 18/b) – mq 35
Foglio 30 n. 999 (ex 18/c) – mq 12
Foglio 30 n. 1000 (ex 18/d) – mq 5
intestati a:
PERRIN Gildo
nato a TORGNON il 22.08.1953
residente a TORGNON – frazione Mongnod
C.F.: PRR GLD 53M22 L217M – prop. per 1/4
PIGNET Maria Rosa
nata a AOSTA 20.06.1958
residente a TORGNON – fraz. Mongnod
C.F.: PGN MRS 58H60 A326G – prop. per 1/4
PIGNET Renzo
nato a AOSTA il 28.05.1965
residente a TORGNON – fraz. Mazod
C.F.: PGN RNZ 65E28 A326J – prop. per 1/2
Indennità: Lire 2.086.875 pari a euro 1.077,78
- 48) Foglio 30 n. 997 (ex 126/b) – mq 16
Foglio 30 n. 1003 (ex 764/b) – mq 84
intestati a:
PERRIN Luigi
nato a TORGNON il 22.01.1941
residente a TORGNON – frazione Valley, 42
C.F.: PRR LGU 41A22 L217W
Indennità: Lire 2.593.215 pari a euro 1.339,28
- 49) Foglio 30 n. 988 (ex 122/b) – mq 45
intestato a:
GYPPAZ Aldo
nato a TORGNON il 03.05.1940
C.F.: GYP LDA 40E03 L217P – prop. per 1/2
MACHET Alessandrina
nata a TORGNON il 26.06.1935
C.F.: MCH LSN 35H66 L217B – prop. per 1/2
residenti a TORGNON – frazione Champagnod
Indennità: Lire 35.970 pari a euro 18,58
- 50) Foglio 30 n. 974 (ex 140/b) – mq 25

- Foglio 30 n. 973 (ex 142/b) – mq 384
Foglio 30 n. 975 (ex 806/b) – mq 22
intestati a:
PERRIN Giulia
nata a TORGNON il 27.07.1933
residente a AOSTA – viale G.S. Bernardo, 27
C.F.: PRR GLI 33L67 L217N
Indennità: Lire 786.790 pari a euro 406,34
- 51)Foglio 30 n. 969 (ex 855/b) – mq 17
intestato a:
SCAGLIOTTI Carlo
nato a TORINO il 05.03.1934
residente ad ALBENGA (SV) – via Bologna, 6 int. 36
C.F.: SCG CRL 34C05 L219N – prop. per 1/2
ILLENGO Pierina
nata a GRAZZANO BADOGGIO (AT) il 21.01.1907
C.F.: LLN PRN 07A61 E159M – prop. per 1/2
Indennità: Lire 155.160 pari a euro 80,13
- 52)Foglio 30 n. 1006 (ex 128/b) – mq 21
intestato a:
ENGAZ Lino
nato a TORGNON il 08.11.1945
residente a TORGNON – frazione Verney
C.F.: NGZ LNI 45S08 L217L prop. per 1/2
MACHET Maria Battistina
nata a SAINT-DENIS il 12.09.1920
residente a TORGNON – frazione Verney
C.F.: MCH MBT 20P52 H670M – prop. per 1/2
Indennità: Lire 34.680 pari a euro 17,91
- 53)Foglio 30 n. 995 (ex 119/b) – mq 38
intestato a:
CHATILLARD Rosalba
nata a AOSTA il 11.06.1964
residente a TORGNON – fraz. Mongnod
C.F.: CHT RLB 64H51 A326J
Indennità: Lire 138.750 pari a euro 71,66
- 54)Foglio 31 n. 937 Catasto Fabbricati (ex 654/b C.T.) (ex 654 Catasto Fabbricati) mq 14
Foglio 31 n. 936 (ex 438/b) – mq 5
intestati a:
BELLI Rosanna
nata a TORINO il 14.04.1933
residente a TORINO – corso Torino, 3
C.F.: BLL RNN 33D54 L219E
Indennità: Lire 53.460 pari a euro 27,61
- 55)Foglio 31 n. 944 (ex 809/b) – mq 75
Foglio 31 n. 945 (ex 784/b) – mq 14
Foglio 31 n. 946 (ex 518/b) – mq 6
intestati a:
ENGAZ Maria Filomena
nata a TORGNON il 09.07.1911
residente in Francia – ROMANÉCHE THORINS rue St-Eloise
C.F.: NGZ MFL 11L49 L217T
Indennità: Lire 167.940 pari a euro 86,73
- 56)Foglio 31 n. 814 (ex 814/a) – mq 77
- Foglio 31 n. 930 (ex 814/b) – mq 23
Foglio 31 n. 926 (ex 630/b) – mq 15
intestati a:
GARIN Livia
nata a TORGNON il 17.11.1930
residente a TORGNON
C.F.: GRN LVI 30S57 L217A
Indennità: Lire 397.950 pari a euro 205,52
- 57)Foglio 31 n. 938 (ex 806/b) – mq 51
Foglio 31 n. 939 (ex 817/b) – mq 70
intestati a:
GARIN Cesarina
nata a TORGNON il 11.02.1921
residente a TORGNON
C.F.: GRN CRN 21B51 L217Q
Indennità: Lire 368.760 pari a euro 190,45
- 58)Foglio 31 n. 932 (ex 821/b) – mq 46
intestato a:
GYPPAZ Ottavio
nato a LA SALLE il 14.09.1929
residente a AOSTA – via Saint-Martin-de-Corléans, 16
C.F.: GYP TTV 29P14 E458E
Indennità: Lire 83.970 pari a euro 43,37
- 59)Foglio 31 n. 950 (ex 807/b) – mq 43
Foglio 31 n. 951 (ex 807/c) – mq 1
intestati a:
GAL Giorgio
nato a AOSTA 28.12.1950
C.F.: GLA GRG 50T28 A326P
GAL Mariangela
nata a AOSTA 26.03.1951
C.F.: GLA MNG 51C66 A326Z – coniugi in comunione legale
residenti a VERRAYES – frazione Champlan
Indennità: Lire 160.650 pari a euro 82,97
- 60)Foglio 31 n. 952 (ex 508/b) – mq 45
intestato a:
CABRINI Anita
nata a CHÂTILLON 04.09.1927
residente a CHÂTILLON – via Monte Cervino, 2
C.F.: CBR NTA 27P44 C294Q – prop. per 1/2
MARTIRE Caterina
nata a PONTBOSET 18.08.1941
residente a IVREA – via San Nazario, 11/c
C.F.: MRT CRN 41M58 G545E – prop. per 1/6
CABRINI Cristina
nata a IVREA il 04.03.1966
residente a IVREA – via San Nazario, 11/c
C.F.: CBR CST 66L44 E379V – prop. per 1/6
CABRINI Enrico
nato a IVREA il 22.07.1972
residente a IVREA – via San Nazario, 11/c
C.F.: CBR NRC 72L22 E379C – prop. per 1/6
Indennità: Lire 82.140 pari a euro 42,42
- 61)Foglio 31 n. 953 (ex 808/b) – mq 48
Foglio 31 n. 955 (ex 509/b) – mq 23
Foglio 30 n. 986 (ex 133/b) – mq 6

- intestati a:
BARREL René
nato in Francia il 08.10.1931
residente in Francia 17, rue G. Faure – MONTMO-
RENCY
C.F.: BRR RNE 31R08 Z110Y
Indennità: Lire 131.430 pari a euro 67,88
- 62) Foglio 31 n. 815 (ex 815/a) – mq 88
Foglio 31 n. 929 (ex 815/b) – mq 42
intestati a:
GAL Michele
nato a TORGNON il 29.09.1930
residente a TORGNON – frazione Vesan Dessous
C.F.: GLA MHL 30P29 L217E
Indennità: Lire 530.250 pari a euro 273,85
- 63) Foglio 31 n. 956 (ex 739/b) – mq 8
intestato a:
CHATRIAN Maria Pia
nata a TORGNON il 16.03.1935
C.F.: CHT MRP 35C56 L217C – prop. per 1/2
PERRIN Emanuele
nato a TORGNON il 15.04.1925
C.F.: PRR MNL 25D15 L217G – prop. per 1/2
residenti a TORGNON – frazione Champagnod
Indennità: Lire 146.040 pari a euro 75,42
- 64) Foglio 31 n. 931 (ex 865/b) – mq 25
intestato a:
GARIN Maria Ernesta
nata a TORGNON 20.07.1935
residente a ANTEY-SAINT-ANDRÉ – frazione Ruvère
C.F.: GRN MRN 35L60 L217M
Indennità: Lire 91.260 pari a euro 47,13
- 65) Foglio 32 n. 677 Catasto Fabbricati (ex 577/b C.T.) (ex
577/1 Catasto Fabbricati) mq 50
intestato a:
CONSORZIO DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO
con sede in TORGNON
C.F.: 00411970072
Indennità: Lire 69.150 pari a euro 35,71
- 66) Foglio 32 n. 709 (ex 590/b) – mq 65
Foglio 32 n. 700 (ex 599/b) – mq 14
intestati a:
FANNY Feliciano
nato a TORGNON il 07.08.1906
residente a TORGNON – frazione Berzin, 28
C.F.: FNN FCN 06M07 L217P
Indennità: Lire 73.405 pari a euro 37,91
- 67) Foglio 32 n. 626 (ex 626/a) – mq 18
Foglio 32 n. 703 (ex 626/b) – mq 14
Foglio 32 n. 652 (ex 252/b) – mq 62
Foglio 32 n. 653 (ex 67/b) – mq 25
Foglio 32 n. 647 (ex 203/b) – mq 50
Foglio 32 n. 682 (ex 393/b) – mq 370
Foglio 32 n. 343 (ex 343/a) – mq 88
Foglio 32 n. 705 (ex 343/b) – mq 81
Foglio 32 n. 708 (ex 174/b) – mq 150
- Foglio 32 n. 346 (ex 346/a) – mq 107
Foglio 32 n. 698 (ex 346/b) – mq 25
intestati a:
BARREL Maria Adelina detta Alina
nata a TORGNON il 25.09.1910
residente a TORGNON – frazione Berzin
C.F.: BRR MDL 10P65 L217H
Indennità: Lire 983.710 pari a euro 508,04
- 68) Foglio 32 n. 725 (ex 536/b) – mq 7
intestato a:
GAL Rosanna
nata a AOSTA il 04.05.1951
residente a CHAMBAVE – frazione Septumian
C.F.: GLA RNN 51E44 A326H – nuda proprietaria
GAL Luigi
nato a SAINT-DENIS il 28.07.1915
residente ad AOSTA – via St-Bernard-de-Menthon, 7
C.F.: GLA LGU 15L28 H670D – usufruttuario generale
Indennità: Lire 12.780 pari a euro 6,60
- 69) Foglio 32 n. 693 (ex 360/b) – mq 90
Foglio 32 n. 694 (ex 361/b) – mq 75
Foglio 32 n. 695 (ex 598/b) – mq 28
intestati a:
MACHET Ovidia
nata a TORGNON il 19.03.1927
residente a CHAMBAVE – frazione Montcharey, 7
C.F.: MCH VDO 27C59 L217A
Indennità: Lire 533.850 pari a euro 275,71
- 70) Foglio 32 n. 681 (ex 396/b) – mq 562
Foglio 32 n. 683 (ex 392/b) – mq 455
Foglio 30 n. 996 (ex 125/b) – mq 21
Foglio 30 n. 1002 (ex 763/b) – mq 26
Foglio 30 n. 763 (ex 763/a) – mq 1
intestati a:
PIGNET Emanuele
nato a TORGNON il 28.12.1931
residente a TORGNON – frazione Mazod
C.F.: PGN MNL 31T28L217T
Indennità: Lire 1.309.350 pari a euro 676,22
- 71) Foglio 32 n. 665 (ex 76/b) – mq 879
Foglio 31 n. 954 (ex 505/b) – mq 4
intestati a:
PERRIN Teresa
nata a TORGNON il 27.07.1928
residente a TORGNON – frazione Champagnod
C.F.: PRR TRS 28L67 L217R
Indennità: Lire 1.873.670 pari a euro 967,67
- 72) Foglio 32 n. 714 (ex 191/b) – mq 2
Foglio 32 n. 713 (ex 591/b) – mq 420
Foglio 32 n. 649 (ex 220/b) – mq 75
Foglio 32 n. 666 (ex 74/b) – mq 260
Foglio 32 n. 648 (ex 593/b) – mq 70
Foglio 32 n. 646 (ex 204/b) – mq 85
intestati a:
CORGNIER Rolando
nato a TORGNON il 12.05.1938
residente a TORGNON – frazione Berzin

- C.F.: CRG RND 38E12 L217L
Indennità: Lire 802.185 pari a euro 414,29
- 73) Foglio 32 n. 697 (ex 348/b) – mq 115
Foglio 32 n. 680 (ex 576/b) – mq 21
Foglio 32 n. 679 (ex 23/b) – mq 75
intestati a:
GRIVON Laura
nata a TORGNON 29.03.1953
residente a CHÂTILLON – strada Pissin Dessous, 7
C.F.: GRV LRA 53C69 L217N
Indennità: Lire 410.730 pari a euro 212,12
- 74) Foglio 32 n. 657 (ex 96/b) – mq 2
Foglio 32 n. 658 (ex 97/b) – mq 150
Foglio 32 n. 659 (ex 95/b) – mq 100
intestati a:
BERRUQUIER Vittorio
nato a TORGNON il 07.02.1932
residente a VERRÈS – via Duca d'Aosta, 10
C.F.: BRR VTR 32B07 L217H
Indennità: Lire 158.175 pari a euro 81,69
- 75) Foglio 32 n. 376 (ex 376/a) – mq 232
Foglio 32 n. 689 (ex 376/b) – mq 625
Foglio 32 n. 724 (ex 112/b) – mq 180
Foglio 32 n. 687 (ex 601/c) – mq 43
Foglio 32 n. 688 (ex 601/d) – mq 19
intestati a:
MACHET Albino
nato a TORGNON il 16.06.1931
residente a HÔNE – via Aosta, 20
C.F.: MCH lbn 31h16 1217g
Indennità: Lire 2.666.200 pari a euro 1.376,98
- 76) Foglio 32 n. 712 (ex 187/b) – mq 2
intestato a:
CHATRIAN Michele
nato in Francia il 29.07.1939
C.F.: CHT MHL 39L29 Z110G – prop. per 1/2
BARREL Lina Maria
nata a TORGNON il 13.03.1947
C.F.: BRR LMR 47C53 L217I – prop. per 1/2
residenti a TORGNON – frazione Berzin, 56
Indennità: Lire 8.880 pari a euro 4,59
- 77) Foglio 32 n. 707 (ex 340/b) – mq 20
Foglio 32 n. 661 (ex 589/b) – mq 500
intestati a:
GARIN Giulietta
nata a TORGNON il 18.02.1940
residente a TORGNON – frazione Berzin
C.F.: GRN GTT 40B58 L217C – nuda proprietaria per 1/3 e p.p. per 2/3
BARREL Olga
nata a TORGNON il 02.08.1921
C.F.: BRR LGO 21M42 L217C – usufruttuaria per 1/3
Indennità: Lire 689.480 pari a euro 356,09
- 78) Foglio 32 n. 24 (ex 24/a) – mq 7
Foglio 32 n. 678 (ex 24/b) – mq 88
intestati a:
- BARREL Ivonna
nata a TORGNON il 25.02.1926
C.F.: BRR VNN 26B65 L217N
GARIN Aureliano
nato a TORGNON il 17.08.1922
C.F.: GRN RLN 22M17 L217H – coniugi in comunione leg. dei beni
residenti a TORGNON – frazione Chesod
Indennità: Lire 131.380 pari a euro 67,85
- 79) Foglio 32 n. 660 (ex 94/b) – mq 37
intestato a:
BARREL Lina Maria
nata a TORGNON il 13.03.1947
residente a TORGNON – frazione Berzin
C.F.: BRR LMR 47C53 L217I
Indennità: Lire 210 pari a euro 0,11
- 80) Foglio 32 n. 673 (ex 55/c) – mq 424
Foglio 31 n. 941 (ex 653/b) – mq 1
Foglio 31 n. 940 (ex 816/b) – mq 180
intestati a:
BRUNOD Ezio
nato a TORGNON il 07.08.1942
residente a TORGNON – frazione Chesod
C.F.: BRN ZEI 42M07 L217D – prop. per 1/2
BRUNOD Ivo
nato a TORGNON il 12.04.1944
residente a TORGNON – frazione Verney, 4
C.F.: BRN VIO 44D12 L217V – prop. per 1/2
Indennità: Lire 1.803.210 pari a euro 931,28
- 81) Foglio 32 n. 692 (ex 368/b) – mq 65
Foglio 32 n. 384 (ex 384/a) – mq 27
Foglio 32 n. 685 (ex 384/b) – mq 55
intestati a:
AYMONOD Guido
nato a TORGNON il 04.11.1949
residente a TORGNON – frazione Berzin
C.F.: YMN GDU 49S04 L217G
Indennità: Lire 279.180 pari a euro 144,18
- 82) Foglio 32 n. 696 (ex 362/b) – mq 18
intestato a:
FANNY Vittorio
nato a CHÂTILLON il 02.05.1945
residente a AOSTA – via M. Emilius, 79
C.F.: FNN VTR 45E02 C294V
Indennità: Lire 192.600 pari a euro 99,47
- 83) Foglio 32 n. 664 (ex 78/b) – mq 320
Foglio 32 n. 671 (ex 27/b) – mq 273
intestati a:
PERRON Giuliano
nato a TORGNON il 27.10.1932
residente a TORGNON – frazione Chatel
C.F.: PRR GLN 32R27 L217R
Indennità: Lire 1.281.110 pari a euro 661,64
- 84) Foglio 32 n. 668 (ex 28/b) – mq 92
intestato a:
FRUTAZ Anita

- nata a TORGNON 13.05.1917
residente a VERRAYES – frazione Cretaz, 8/a
C.F.: FRT NTA 17E53 L217D – prop. per 1/2
FRUTAZ Graziella
nata a TORGNON il 13.09.1922
residente a TORGNON – frazione Champagnon
C.F.: FRT GZL 22P53 L217K – prop. per 1/2
Indennità: Lire 54.540 pari a euro 28,17
- 85) Foglio 32 n. 345 (ex 345/a) – mq 12
Foglio 32 n. 699 (ex 345/b) – mq 89
intestati a:
BARREL Laurretta
nata a TORGNON il 27.07.1928
residente a ASTI – Fraz. S. Marzanotto, 263
C.F.: BRR LTT 28L67 L217N – compr. propr.
BARREL Emanuele
nato a TORGNON 07.01.1933
residente a TORGNON – fraz. Berzin
C.F.: BRR MNL 33A07 L217A – compr. propr.
BARREL Grato
nato a CHÂTILLON il 02.12.1935
residente in Francia a PERIGNY SUR YERRES
C.F.: BRR GRT 35T02 C294K – compr. propr.
BARREL Maria Luigia
nata a TORGNON il 18.01.1941
residente a TORGNON – frazione Berzin, 33
C.F.: BRR MLG 41A58 L217M – compr. propr.
BARREL Renzo
nato a TORGNON il 14.04.1946
residente a VERRAYES – frazione Cretaz, 7
C.F.: BRR RNZ 46D14 L217X – compr. propr.
Indennità: Lire 130.290 pari a euro 67,29
- 86) Foglio 32 n. 670 (ex 33/b) – mq 42
intestato a:
GAL Maria Emma
nata a TORGNON il 01.09.1932
residente a CHÂTILLON – frazione Frayant
C.F.: GLA MMM 32P41 L217P
Indennità: Lire 50.910 pari a euro 26,29
- 87) Foglio 32 n. 75 (ex 75/a) – mq 26
Foglio 32 n. 710 (ex 75/b) – mq 50
intestati a:
CHATRIAN Giuseppina
nata a TORGNON il 02.12.1938
residente a AOSTA – via Marmore, 7
C.F.: CHT GPP 38T42 L217S
Indennità: Lire 56.200 pari a euro 29,02
- 88) Foglio 32 n. 706 (ex 342/b) – mq 39
intestato a:
GAL Elsa
nata a TORGNON il 23.06.1946
residente a TORGNON – frazione Mazod
C.F.: GLA LSE 46H63 L217D
Indennità: Lire 58.050 pari a euro 29,98
- 89) Foglio 32 n. 655 (ex 581/b) – mq 103
Foglio 32 n. 663 (ex 584/b) – mq 485
Foglio 32 n. 654 (ex 538/b) – mq 28
- Foglio 32 n. 656 (ex 580/b) – mq 9
intestati a:
TORREANO Giovanni
nato a CHÂTILLON il 26.04.1931
residente a CHÂTILLON – regione Perolle, 11
C.F.: TRR GNN 31D26 C294F
Indennità: Lire 1.327.155 pari a euro 685,42
- 90) Foglio 32 n. 691 (ex 605/b) – mq 15
intestato a:
NAVILLOD Laurina
nata a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.01.1939
residente a ANTEY-SAINT-ANDRÉ – frazione Grand
Moulin
C.F.: NVL LRN 39A55 A305C
Indennità: Lire 41.490 pari a euro 21,43
- 91) Foglio 32 n. 662 (ex 88/b) – mq 426
intestato a:
GARIN Giulietta
nata a TORGNON il 18.02.1940
residente a TORGNON – frazione Berzin
C.F.: GRN GTT 40B58 L217C
Indennità: Lire 564.840 pari a euro 291,72
- 92) Foglio 32 n. 669 (ex 634/b) – mq 65
intestato a:
PERRON Desiderato
nato a TORGNON il 07.05.1938
residente a TORGNON – frazione Chaté, 14
C.F.: PRR DDR 38E07 L217A – prop. per 1/2
PERRON Vittorio
nato a TORGNON il 14.04.1951
residente a TORGNON – frazione Chaté
C.F.: PRR VTR 51D14 L217P – prop. per 1/2
Indennità: Lire 179.790 pari a euro 92,85
- 93) Foglio 32 n. 247 (ex 247/a) – mq 9
Foglio 32 n. 650 (ex 247/b) – mq 26
intestati a:
REY Isalina
nata a TORGNON 07.08.1926
residente a TORGNON – Capoluogo
C.F.: RYE SLN 26M47 L217E
Indennità: Lire 14.790 pari a euro 7,64
- 94) Foglio 32 n. 675 (ex 40/c) – mq 253
Foglio 31 n. 818 (ex 818/a) – mq 388
Foglio 31 n. 928 (ex 818/b) – mq 176
Foglio 31 n. 655 (ex 655/a) – mq 104
Foglio 31 n. 927 (ex 655/b) – mq 6
intestati a:
GAL Teresa
nata a TORGNON il 22.04.1928
residente a ROPPOLO (BI) – via Marconi, 3
C.F.: GLA TRS 28D62 L217H
Indennità: Lire 1.576.140 pari a euro 814,01
- 95) Foglio 32 n. 667 (ex 609/b) – mq 80
intestato a:
GRIVON Adriano Ives
nato a CHAMBAVE il 26.04.1935

- residente a VERRAYES – fraz. Champagnette, 11
C.F.: GRV DNV 35D26 C595D – prop. per 1/3
GRIVON Emilio
nato a CHAMBAVE il 26.02.1933
residente a CHAMBAVE – fraz. Croux, 1
C.F.: GRV MLE 33B26 C595W – prop. per 1/3
GRIVON Luigi
nato a CHAMBAVE il 07.06.1930
residente a CHAMBAVE – frazione Croux, 5
C.F.: GRV LGU 30H07 C595K – prop. per 1/3
Indennità: Lire 96.960 pari a euro 50,08
- 96) Foglio 32 n. 597 (ex 597/a) – mq 2
Foglio 32 n. 704 (ex 597/b) – mq 29
Foglio 32 n. 701 (ex 344/b) – mq 75
Foglio 32 n. 628 (ex 628/a) – mq 14
Foglio 32 n. 702 (ex 628/b) – mq 15
intestati a:
MACHET Anita
nata a TORGNON il 18.11.1938
residente a AOSTA – viale Gran San Bernardo, 20
C.F.: MCH NTA 38S58 L217T
Indennità: Lire 118.020 pari a euro 60,95
- 97) Foglio 32 n. 711 (ex 188/b) – mq 165
intestato a:
BARREL Maria Adelina
nata a TORGNON il 25.09.1910
residente a TORGNON – frazione Berzin
C.F.: BRR MDL 10P65 L217H – prop. per 1/3
CORNIER Franca
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 27.06.1938
residente a TORGNON – frazione Berzin
C.F.: CRG FNC 38H67 A305J – prop. per 1/3
CORNIER Timo Silvano
nato a TORGNON il 29.10.1931
residente in Francia – Allée des Puis – residence Les
Romarins – 13009 MARSEILLE
C.F.: CRG TSL 31R29 L217W – prop. per 1/3
Indennità: Lire 293.940 pari a euro 151,81
- 98) Foglio 35 n. 616 (ex 299/b) – mq 291
intestato a:
BARREL Elvira
nata a TORGNON il 10.07.1913
C.F.: BRR LVR 13L50 L217G – prop. per 1/2
MEINERIE Maurizio
nato a BUSSOLENO (TO) il 09.09.1940
C.F.: MNR MRZ 40P09 B297T – prop. per 1/2
residenti a PINEROLO (TO) – via Giovanni XXIII, 3
Indennità: Lire 223.165 pari a euro 115,26
- 99) Foglio 30 n. 954 (ex 673/b) – mq 74
Foglio 30 n. 917 (ex 781/b) – mq 106
Foglio 30 n. 916 (ex 615/b) – mq 43
Foglio 30 n. 955 (ex 803/b) – mq 14
intestati a:
NOSSEIN Casimiro
nata a TORGNON il 21.06.1917
C.F.: NSS CMR 17H21 L217R
residente ad AOSTA – in via Avondo, 9
Indennità: Lire 126.840 pari a euro 65,51
- 100) Foglio 32 n. 684 (ex 602/b) – mq 3
intestati a:
BERRUQUIER Annetta
nata a TORGNON il 25.12.1930
C.F.: BRRNTT30T65L217P
residente a ISSOGNE – via Fleuran
Indennità: Lire 620 pari a euro 0,32
- 101) Foglio 30 n. 962 Catasto fabbricati (ex 129/b C.T.) (ex
129/1 Catasto Fabbricati) mq 76
intestati a:
PERRIN Livio
nato a TORGNON il 28.09.1949
C.F.: PRRLVI49P28L217D
residente a TORGNON – fraz. Champagnon
Indennità: Lire 277.470 pari a euro 143,30

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato e trascritto presso i competenti Ufficio del Registro e Ufficio per il Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 agosto 2002, n. 514.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ammoder-

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, enregistré au bureau du registre et transcrit au bureau du territoire par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 514 du 26 août 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des tra-

namento ed allargamento della S.R. 42 del Col Saint-Pantaléon – Ponti di Grossaix – in Comune di VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la realizzazione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon – ponti di Grossaix – in Comune di VERRAYES

ELENCO DITTE

- 1) Foglio 57 – n. 982 (ex 869/b) – di mq 2
intestato a
CHAPELLU Bruna
nata a CHAMBAVE il 06.01.1945
residente a CHÂTILLON – via Tornafol, 9
C.F.: CHPBRN45A46C595E – proprietaria per 1/3
CHAPELLU Giuseppe Lorenzo
nato a NUS il 27.01.1941
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 15 -
C.F.: CHPGPP41A27F987Q – proprietario per 1/3
CHAPELLU Maria Filomena
nata a CHAMBAVE il 10.12.1942
residente a NUS – fraz. Mandollaz, 21
C.F.: CHPMFL42T50C595P – proprietaria per 1/3
Indennità: euro 3,23
- 2) Foglio 57 – n. 983 (ex 116/b) – di mq 18
Foglio 57 – n. 1000 (ex 274/b) – di mq 37
intestati a
BERRIAD Paolina Cecilia
nata a VERRAYES il 30.11.1920
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 12 – proprietaria
C.F.: BRRPNC20S70L783A
OSQUET Cecilia – usufruttuaria parziale
Indennità: euro 79,80
- 3) Foglio 57 – n. 984 (ex 927/b) – di mq 31
intestato a
MAURIS Battista
nato a NUS il 27.07.1921
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix
C.F.: MRS BTS 21L27 F987E
Indennità: euro 5,80
- 4) Foglio 57 – n. 996 (ex 907/b) – di mq 67
intestato a
HUGONIN Ido Pasquale
nato a CHAMBAVE il 27.07.1940
residente a VERRAYES fraz. Baravete, 7
C.F.: HGN DSQ40L27 C595N
Indennità: euro 135,94
- 5) Foglio 57 – n. 995 (ex 253/b) – di mq 14

vaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon – ponts de Grossaix – dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles indiqués ci-après, nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon – ponts de Grossaix – dans la commune de VERRAYES :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- intestato a
HUGONIN Maria Pia
nata a CHAMBAVE il 01.01.1938
residente a VERRAYES – fraz. Pallu, 18
C.F.: HGN MRP 38A41 C595F
Indennità: euro 33,93
- 6) Foglio 57 – n. 993 (ex 249/b) – di mq 21
Foglio 57 – n. 998 (ex 905/b) – di mq 15
Foglio 59 – n. 705 (ex 621/b) – di mq 97
intestati a
PETEY Ida Serafina
nata a CHAMBAVE il 02.02.1935
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 4
C.F.: PTY DRF 35B42 C595Q
Indennità: euro 269,84
- 7) Foglio 57 – n. 994 (ex 251/b) – di mq 24
Foglio 57 – n. 997 (ex 906/b) – di mq 29
GUYON Ines
nata a d AOSTA il 01.01.1946
residente a CASTELLAMONTE (TO) – fraz. Muriaglio
via P. Micheletto, 9
C.F.: GYN NSI 46A41 A326G – proprietaria per 1/2
GUYON Ivonne
nata in Francia il 26.11.1941
residentea CHAMBAVE – fraz. Clapey, 4
C.F.: GYN VNN 41S66 Z110B – proprietaria per 1/2
Indennità: euro 117,68
- 8) Foglio 57 – n. 999 (ex 929/b) – di mq 22
Foglio 57 – n. 992 (ex 908/b) – di mq 41
intestati a
MARQUIS Lorenza
nata a CHAMBAVE il 02.10.1944
residente a SAINT-CHRISTOPHE – loc. Galesio, 1
C.F.: MRQ LNZ 44R42 C595I
Indennità: euro 56,14
- 9) Foglio 57 – n. 985 (ex 887/b) – di mq 28
Foglio 57 – n. 887 (ex 887/a) – di mq 2
Foglio 59 – n. 707 (ex 152/b) – di mq 41
intestati a
MARQUIS Maria Giovanna

- nata a CHAMBAVE il 01.01.1937
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 3
C.F.: MRQ MGV 37A41 C595P – proprietaria per 1/2
MARQUIS Augusto
nato a CHAMBAVE il 26.08.1939
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 3
C.F.: MRQ GST 39M26 C595K – proprietario per 1/2
Indennità: euro 137,40
- 10) Foglio 57 – n. 986 (ex 109/b) – di mq 35
Foglio 57 – n. 987 (ex 109/c) – di mq 7
intestati a
PETEY Prospero
nato a CHAMBAVE il 13.09.1936
residente a VERRAYES fraz. Grossaix, 6
C.F.: PTY PSP 36P13 C595T
Indennità euro 0,78
- 11) Foglio 57 – n. 991 (ex 267/b) di mq 37
intestato a
PALLU Letizia Adelina
nata a VERRAYES il 08.04.1920
residente a VERRAYES fraz. Champagne, 3
C.F.: PLL LZD 20D48 L783D
Indennità: euro 75,07
- 12) Foglio 57 – n. 988 (ex 268/b) – di mq 15
Foglio 57 – n. 1002 (ex 268/c) – di mq 1
intestati a
BARCHE Antonio fu Giovanni Battista – compr.
nato a VERRAYES il 01.01.1901
C.F.: BRCNTN01A01L783E
BARCHE Grato fu Giovanni Battista compr.
BARCHE Maria fu Giovanni Battista compr.
BARCHE Vittorio fu Giovanni Battista compr.
Indennità: euro 11,78
- 13) Foglio 59 – n. 147 – di mq 11
Foglio 59 – n. 706 (ex 145/b) – di mq 65
Foglio 59 – n. 699 (ex 627/b) – di mq 21
Foglio 59 – n. 700 (ex 628/b) – di mq 3
intestati a
PIGNET Maria Giuseppina
nata a TORGNON il 24.12.1932
residente a CHAMBAVE – fraz. Montcharey
C.F.: PGN MGS 32T64 L217Q
Indennità: euro 160,93
- 14) Foglio 59 – n. 703 (ex 623/b) – di mq 41
Foglio 59 – n. 702 (ex 624/b) – di mq 4
Foglio 57 – n. 989 (ex 269/b) – di mq 145
Foglio 57 – n. 990 (ex 269/c) – di mq 112
intestati a
BORDON Antonietta
nata a NUS il 01.01.1936
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 1
C.F.: BRD NNT 36A41 F987P – proprietaria per 1/2
DEVAL Jean-Pierre
nato ad AOSTA il 30.12.1966
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 5
C.F.: DVL JPR 66T30 A326U – proprietario per 1/2
Indennità: euro 612,73
- 15) Foglio 57 – n. 708 (ex 151/b) – di mq 21
Foglio 57 – n. 151 (ex 151/a) – di mq 1
intestati a
PETEY Serafina Luigia
nata a CHAMBAVE il 28.03.1933
residente a VERRAYES – fraz. Oley Dessous, 4
C.F.: PTY SFN 33C68 C595L
Indennità: euro 89,27
- 16) Foglio 57 – n. 710 (ex 156/b) – di mq 2
intestato a
VASER Ilario
nato a HÔNE il 19.05.1947
residente a HÔNE – via Ruina, 4
C.F.: VSR LRI 47E19 E273D
Indennità: euro 4,06
- 17) Foglio 59 – n. 704 (ex 622/b) – di mq 45
intestato a
MARQUIS Rosanna
nata ad AOSTA il 21.06.1956
residente a VERRÈS – via Circonvallazione, 7
C.F.: MRQ RNN 56H61 A326B – proprietaria per 1/2
MARQUIS Graziella
nata ad AOSTA il 14.01.1955
residente a VERRAYES – fraz. Plan d'Arey, 2
C.F.: MRQ GZL 55A54 A326I – proprietaria per 1/2
Indennità: euro 91,30
- 18) Foglio 59 – n. 701 (ex 109/b) – di mq 1
intestato a
ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMEN-
TO DEL CLERO
via Mons. de Sales – AOSTA
C.F.: 91009280073
Indennità: euro 0,28
- 19) Foglio 59 – n. 709 (ex 150/b) – di mq 21
intestato a
MARQUIS Augusto
nato a CHAMBAVE il 26.08.1939
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 3
C.F.: MRQ GST 39M26 C595K – prop. per 1/20
MARQUIS Maria Giovanna
nata a CHAMBAVE il 01.01.1937
residente a VERRAYES – fraz. Grossaix, 3
C.F.: MRQ MGV 37A41 C595P – prop. per 1/20
BERRIAD Maria Ludovina fu Giovanni
proprietaria per 2/20
BERRIAD Perpetua
nata a VERRAYES il 16.05.1904
C.F.: BRR PPT 04E56 L783J – proprietaria per 2/20
BERRIAD Serafino fu Giovanni
proprietario per 2/20
BERRIAD Valeria fu Giovanni
proprietario per 2/20
FOGNIER Maria Luigia di Pietro
proprietaria per 5/20
FOGNIER Valeria di Pietro
proprietaria per 5/20
Indennità: euro 0,45

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato e trascritto presso i competenti Ufficio del Registro e Agenzia del Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 agosto 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 3 ottobre 2002, n. 586.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione della pista forestale di Charvaz (ramo dal torrente Montagnola a Charvaz) in Comune di LA SALLE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la realizzazione della pista forestale di Charvaz (ramo dal torrente Montagnola a Charvaz) in Comune di LA SALLE.

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI LA SALLE

1. OLLIER Clarissa
nata a LA SALLE il 28.09.1934
residente a LA SALLE – fraz. Echarlod, 124
C.F.: LLR CRS 34P68 E458X – proprietaria per 1000/1000
Foglio 17 n. 575 (ex 408/c) di mq 254 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 588 (ex 414/b) di mq 62 – Catasto Terreni
Indennità: euro 1.548,80
2. OLLIER Serafino
nato a LA SALLE il 23.08.1931
residente a LA SALLE – in fraz. Echarllod, 129
C.F.: LLR SFN 31M23 E458J – proprietario per 1000/1000
Foglio 17 n. 577 (ex 548/b) di mq 21 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 622 (ex 550/b) di mq 30 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 623 (ex 549/b) di mq 20 – Catasto Terreni
Indennità: euro 1004,09
3. OLLIER Silvia
nata a LA SALLE il 11.01.1949
residente a LA SALLE fraz. Echarlod, 1

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, enregistré au bureau du registre et transcrit à l'agence du territoire par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 août 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 586 du 3 octobre 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation de la piste forestière de Charvaz (du Montagnola à Charvaz), dans la commune de LA SALLE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles indiqués ci-après, nécessaires à la réalisation de la piste forestière de Charvaz (du Montagnola à Charvaz), dans la commune de LA SALLE :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE LA SALLE

- C.F.: LLR SLV 49A51 E458X
nuda proprietaria per 1/3
piena proprietaria per 2/3
OLLIER Fernando
nato a LA SALLE il 09.04.1915
residente a LA SALLE – via Cesare Olliotti, 12
C.F.: LLR FNN 15D09E458B – usufruttuario per 1/3
Foglio 42 n. 612 (ex 304/b) di mq 348 – Catasto Terreni
Foglio 42 n. 605 (ex 303/b) di mq 30 – Catasto Terreni
Foglio 42 n. 606 (ex 303/c) di mq 194 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 597 (ex 310/b) di mq 19 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 376 (ex 376/a) di mq 35 – Catasto Terreni
Indennità: euro 895,83
4. BOIS Giuseppina
nata in Francia il 23.05.1913
res. LA SALLE fraz. Echarlod, 124
C.F.: BSO GPP 13E63Z110B – proprietaria 1000/1000
Foglio 17 n. 617 (ex 501/b) di mq 45 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 611 (ex 611/a) (già 375/b) di mq 74 – Catasto Terreni
Indennità: euro 1.394,18

5. BORETTAZ Marcello
nato a LA SALLE il 26.01.1935
residente a LA SALLE – fraz. Croix des Prés
C.F.: BRT MCL 35A26 E458W – proprietario
1000/1000
Foglio 17 n. 607 (ex 607/a) (già 528/b) di mq 90 –
Catasto Terreni
Indennità: euro 1.054,40
6. AGAZZINI Giulio
nato a ad AOSTA il 18.04.1964
res. MORGEX – fraz. Montet, 15
C.F.: GZZ GLI 64D18 A326V – proprietario per 1/2
FARCONY Cinzia
nata ad AOSTA il 25.01.1966
res. MORGEX – fraz. Montet, 15
C.F.: FRC CNZ 66A65 A326R – proprietaria per 1/2
Foglio 17 n. 614 (ex 614/a) (già 374/b) di mq 2 –
Catasto Terreni
Indennità: euro 23,45
7. OLLIER Edda
nata a LA SALLE il 25.06.1930
residente a LA SALLE fraz. Echarlod, 374
C.F.: LLR DDE 30H65 E458N – proprietaria 1000/1000
Foglio 18 n. 370 (ex 92/b) di mq 34 – Catasto Terreni
Foglio 18 n.392 (ex 292/b) di mq 160 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 394 (ex 228/b) di mq 12 – Catasto Terreni
Indennità: euro 260,19
8. Comune di LA SALLE
C.F.: 00167070077 – proprietario 1/1
Foglio 6 n. 85 (ex 85/a) (già 10/b) di mq 1501 – Catasto
Terreni
Foglio 6 n. 91 (ex 85/c) (già 10/b) di mq 2764 – Catasto
Terreni
Foglio 6 n. 93 (ex 85/e) (già 10/b) di mq 1114 – Catasto
Terreni
Foglio 6 n. 95 (ex 85/g) (già 10/b) di mq 8954 – Catasto
Terreni
Foglio 6 n. 86 (ex 86/a) (già 10/c) di mq 2677 – Catasto
Terreni
Foglio 6 n. 97 (ex 86/c) (già 10/c) di mq 16 – Catasto
Terreni
Indennità: euro 5.601,23
9. MONDET Elena
nata a LA SALLE il 27.03.1913
residente a LA SALLE fraz. Ecours
C.F.: MND LNE 13C67 E458L – proprietaria
1000/1000
Foglio 17 n 618 (ex 390/b) di mq 119 – Catasto Terreni
Indennità: euro 1.378,68
10. PELOSO Giuseppina
nata a LA SALLE il 01.12.1933
residente a LA SALLE fraz. Chatelard, 4
C.F.: PLS GPP 33T41 E458L – proprietaria 1/1
Foglio 17 n. 590 (ex 534/b) di mq 31 – Catasto Terreni
Indennità: euro 605,29
11. PASCAL Ezio
nato a LA SALLE il 23.02.1944
residente a LA SALLE – fraz. Challancin
C.F.: PSC ZEI 44B23 E458X – proprietario 1/1
Foglio 18 n 426 (ex 215/c) di mq 468 – Catasto Terreni
Indennità: euro 676,46
12. BORETTAZ Battistina
nata a LA SALLE il 03.03.1929
residente a LA THUILE – fraz. Bathieu, 102
C.F.: BRT BTS 29C43 E458B – proprietaria 1/1
Foglio 17 n. 566 (ex 473/b) di mq 228 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 564 (ex 474/b) di mq 177 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 568 (ex 505/b) di mq 167 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 389 (ex 306/b) di mq 51 – Catasto Terreni
Indennità: euro 331,88
13. PORTA Andrea Bruno
nato a BASTIA MONDOVÌ (CN) il 15.03.1928
C.F.: PRT NRB 28C15 A709W
CHIUCCHIURLOTTO Giuseppina
nata a CITTADELLA (PD) il 19.06.1941
C.F.: CHC GPP 41H59 C743U – coniugi in com. legale
dei beni
residenti ad AOSTA – in via Chambéry, 97
Foglio 17 n. 610 (ex 527/b) di mq 1 – Catasto Terreni
Indennità: euro 19,63
14. BOIS Leonia
nata a LA SALLE il 01.08.1916
residente a LA SALLE – fraz. Croix des Prés, 53
C.F.: BSO LNE 16M41 E458Z – proprietaria 1/1
Foglio 17 n. 580 (ex 412/b) di mq 8 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 605 (ex 605/a) (già 316/b) di mq 134 –
Catasto Terreni
Indennità: euro 1604,89
15. CAMOS Severino
nato ad AOSTA il 08.07.1962
residente a NUS – in fraz. Plane, 8
C.F.: CMS SRN 62L08 A326C – proprietario 1/1
Foglio 17 n. 572 (ex 402/b) di mq 214 – Catasto Terreni
Indennità: euro 285,03
16. CHAPPUIS Luigi
nato a LA SALLE il 14.12.1928
residente in Svizzera
C.F.: CHP LGU 28T14 E458F – proprietario per 1/6
CHAPPUIS Mario
nato a LA SALLE il 23.10.1932
residente in Francia – route de la Fôret, 55 – 73200
MERCURY
C.F.: CHP MRA 32R23 E458U – proprietario per 1/6
CHAPPUIS Rosa Maria
nata a LA SALLE il 29.02.1936
residente in Svizzera
C.F.: CHP RMR 36B69 E458O – proprietaria per 1/6
CHAPPUIS Anna Luisa
nata a LA SALLE il 09.11.1947
residente ad AOSTA – in via Sinaia, 12
C.F.: CHP NLS 47S49 E458K – proprietaria per 3/6
Foglio 18 n. 383 (ex 303/b) di mq 149 – Catasto Terreni
Indennità: euro 176,37

17. HUGONIN Alina
nata in Francia il 28.09.1934
residente a LA SALLE – in fraz. Echarlod, 123
C.F.: HGN LNA 34P68 Z110K – proprietario per 4/6
OLLIER Serafino
nato a LA SALLE il 23.08.1931
residente a LA SALLE in fraz. Echarlod, 129
C.F.: LLR SFN 31M23 E458J – proprietario per 1/6
OLLIER Clarissa
nata a LA SALLE il 28.09.1934
residente a LA SALLE – fraz. Echarlod, 124
C.F.: LLR CRS 34P68 E458X – proprietario per 1/6
Foglio 17 n. 620 (ex 391/b) di mq 1 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 621 (ex 392/b) di mq 6 – Catasto Terreni
Indennità: euro 136,86
18. CHAPPUIS Anna Luisa
nata a LA SALLE il 09.11.1947
residente ad AOSTA – in via Sinaia, 12
C.F.: CHP NLS 47S49 E458K – proprietaria 1/1
Foglio 17 n. 603 (ex 313/b) di mq 10 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 600 (ex 307/b) di mq 194 – Catasto Terreni
Indennità: euro 271,71
19. PERUCCA Elvira Leonilda
nata a LA SALLE il 26.11.1935
residente a COURMAYEUR – via Col Ferret, 22
C.F.: PRC LRL 35S66 E458H – proprietaria per 12/36
PERUCCA Nadia
nata ad AOSTA il 13.03.1970
residente a LA SALLE – fraz. Ecours, 20
C.F.: PRC NDA 70C53 A326Z – proprietaria per 3/36
PERUCCA Remo Marcello
nato ad AOSTA il 06.04.1971
residente a LA SALLE – via Col de Bard, 12
C.F.: PRC RMR 71D06 A326L – proprietario per 3/36
PERUCCA Michela
nata ad AOSTA il 28.09.1976
residente a VALTOURNENCHE – in fraz. Chaloz, 22
C.F.: PRC MHL 76P68 A326K – proprietaria per 3/36
PERUCCA Donatella
nata a LA SALLE il 06.03.1972
residente a LA SALLE – in via Col de Bard, 12
C.F.: PRC DTL 72C46 E458D – proprietaria per 3/36
CHABOD Rosanna
nata ad AOSTA il 24.03.1961
residente a SAINT-PIERRE – loc. Praximond, 115
C.F.: CHB RNN 61C64 A326S – proprietaria per 4/36
CHABOD Luciano
nato ad AOSTA il 13.12.1967
residente a LA SALLE – fraz. Chatelard, 8
C.F.: CHB LCN 67T13 A326F – proprietario per 4/36
CHABOD Andrea
nato ad AOSTA il 25.04.1979
residente ad INTROD – loc. Champgerod, 1
C.F.: CHB NDR 79D25 A326R – proprietario per 4/36
Foglio 18 n. 415 (ex 203/b) di mq 430 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 413 (ex 204/b) di mq 427 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 412 (ex 207/b) di mq 1 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 377 (ex 213/c) di mq 317 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 378 (ex 213/d) di mq 273 – Catasto Terreni
- Foglio 18 n. 380 (ex 212/b) di mq 213 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 400 (ex 210/c) di mq 711 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 403 (ex 210/f) di mq 6 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 382 (ex 209/b) di mq 4 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 404 (ex 211/b) di mq 181 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 407 (ex 211/e) di mq 16 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 408 (ex 157/b) di mq 178 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 410 (ex 158/b) di mq 2 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 420 (ex 191/b) di mq 70 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 592 (ex 417/b) di mq 14 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 593 (ex 419/b) di mq 7 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 583 (ex 383/b) di mq 3 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 586 (ex 380/b) di mq 4 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 584 (ex 382/b) di mq 69 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 585 (ex 381/b) di mq 5 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 587 (ex 538/b) di mq 4 – Catasto Terreni
Indennità: euro 3.869,71
20. JUNOD Liliana
nata a LA SALLE il 29.11.1945
residente a MORGEX – strada Villair, 13
C.F.: JND LLN 45S69 E458D – proprietaria per 1/3
LUBOZ Elena
nata ad AOSTA il 01.09.1972
residente a MORGEX – strada Villair, 13
C.F.: LBZ LNE 72P41 A326J – proprietaria per 1/3
LUBOZ Cristina
nata ad AOSTA il 10.05.1977
residente a MORGEX strada Villair, 13
C.F.: LBZ CST 77E50 A326U – proprietaria per 1/3
Foglio 18 n. 387 (ex 307/b) di mq 146 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 360 (ex 310/b) di mq 113 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 629 (ex 351/b) di mq 119 – Catasto Terreni
Indennità: euro 2.536,42
21. PASCAL Isolina Ida
nata in Francia il 09.05.1936
residente a LA SALLE – fraz. Echarlod, 293
C.F.: PSC SND 36E49 Z110L – proprietaria 1/1
Foglio 42 n. 596 (ex 504/b) di mq 283 – Catasto Terreni
Indennità: euro 46,27
22. OLLIER Silvia
nata a LA SALLE il 11.01.1949
residente a LA SALLE – fraz. Echarlod, 124
C.F.: LLR SLV 49A51 E458X – proprietaria 1/1
Foglio 42 n. 598 (ex 306/b) di mq 232 – Catasto Terreni
Foglio 42 n. 600 (ex 305/b) di mq 130 – Catasto Terreni
Foglio 42 n. 601 (ex 305/c) di mq 28 – Catasto Terreni
Indennità: euro 127,51
23. GAVINELLI
nato a NOVARA il 26.09.1942
residente ad AOSTA – in Corso Ivrea n. 82
C.F.: GVN RNZ 42P26 F952D – proprietario per 1/1
Foglio 18 n. 363 (ex 224/c) di mq 262 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 365 (ex 224/e) di mq 143 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 422 (ex 192/b) di mq 157 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 390 (ex 298/b) di mq 46 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 578 (ex 409/b) di mq 306 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 581 (ex 413/b) di mq 329 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 591 (ex 416/b) di mq 18 – Catasto Terreni

- Foglio 17 n. 594 (ex 420/b) di mq 3 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 595 (ex 312/b) di mq 695 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 599 (ex 311/b) di mq 29 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 417 (ex 189/b) di mq 6 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 615 (ex 615/a) (già 372/b) di mq 12 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 616 (ex 616/a) (già 370/b) di mq 14 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 626 (ex 394/d) di mq 37 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 627 (ex 394/e) di mq 41 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 628 (ex 393/b) di mq 11 – Catasto Terreni
Indennità: euro 7.158,26
24. BORETTAZ Ottavio
nato a LA SALLE il 21.10.1939
residente a LA SALLE – Piazza San Cassiano, 2
C.F.: BRT TTV 39R21 E 458S – proprietario 1/1
Foglio 18 n. 395 (ex 223/b) di mq 176 – Catasto Terreni
Indennità: euro 127,20
25. BORETTAZ Egidio
nato a LA SALLE il 20.02.1958
residente a LA SALLE – in fraz. Challancin
C.F.: BRT GDE 58B20 E458F – prop. per 1/2
BORETTAZ Ginetta
nata a LA SALLE il 25.02.1952
residente a LA SALLE fraz. Croix des Prés, 48
C.F.: BRT GTT 52B65 E458L – prop. per 1/2
Foglio 18 n. 366 (ex 222/b) di mq 198 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 570 (ex 472/b) di mq 281 – Catasto Terreni
Foglio 17 n. 598 (ex 308/b) di mq 65 – Catasto Terreni
Indennità: euro 352,92
26. BORETTAZ Ida
nata a LA SALLE il 26.03.1927
residente a LA SALLE – fraz. Challancin, 39
C.F.: BRT DIA 27C66 E458Y – proprietaria 1/1
Foglio 18 n. 418 (ex 190/b) di mq 228 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 371 (ex 220/b) di mq 284 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 368 (ex 359/b) di mq 313 – Catasto Terreni
Foglio 17 n.601 (ex 601/a) (già 306/b) di mq 170 – Catasto Terreni
Indennità: euro 1.747,04
27. BORETTAZ Ludivina Maria
nata ad AOSTA il 28.03.1961
residente a LA SALLE – in via Genzianella, 8
C.F.: BRT LVN 61C68 A326F – proprietaria 1/1
Foglio 18 n. 373 (ex 221/b) di mq 184 – Catasto Terreni
Foglio 18 n. 375 (ex 221/d) di mq 5 – Catasto Terreni
Indennità: euro 136,65
28. BORETTAZ Carlo
nato a LA SALLE il 09.07.1955
residente a LA SALLE – fraz. Remondey
C.F.: BRT CRL 55L09 E458C – proprietario 1/1
Foglio 18 n. 385 (ex 304/b) di mq 115 – Catasto Terreni
- Foglio 17 n. 589 (ex 415/b) di mq 28 – Catasto Terreni
Indennità: euro 700,11
29. BELLONE Pierino
nato a LA SALLE l'11.02.1948
C.F.: BLLPRN48B11E458C – proprietario per 5/36
BOIS Giuseppina
nata in Francia il 23.05.1913
C.F.: BSO GPP 13E63 Z110B – proprietaria per 5/54
BOIS Leonia
nata a LA SALLE il 01.08.1916
C.F.: BSO LNE 16M41E458Z – proprietaria per 5/54
BOIS Ottavio
nato a LA SALLE il 14.09.1918
C.F.: BSO TTV 18P14 E458L – proprietario per 5/54
PASCAL Carlo fu Giuseppe – comproprietario per 5/7
PASCAL Erminia fu Alessandro – proprietaria per 1/7
PASCAL Lea
nata a LA SALLE il 27.04.1923
C.F. PSC LEA 23D67 E458R – proprietà per 1/7
PASCAL Maurizio fu Giuseppe
nato a LA SALLE il 27.09.1887 – comproprietario per 5/7
PASCAL Onorina fu Giuseppe
nata a LA SALLE il 05.02.1891 – comproprietario per 5/7
PASCAL Pietro
nato a LA SALLE il 10.08.1914
C.F.: PSC PTR 14M10E458D – proprietario per 5/36
Foglio 18 n. 411 (ex 353/b) di mq 29 – Catasto Terreni
Indennità euro 14,00
30. BELLONE Pierino
nato a LA SALLE l'11.02.1948
C.F.: BLLPRN48B11E458C – proprietario per 5/36
BOIS Giuseppina
nata in Francia il 23.05.1913
C.F.: BSO GPP 13E63 Z110B – proprietaria per 5/54
BOIS Leonia
nata a LA SALLE il 01.08.1916
C.F.: BSO LNE 16M41E458Z – proprietaria per 5/54
BOIS Ottavio
nato a LA SALLE il 14.09.1918
C.F.: BSO TTV 18P14 E458L – proprietario per 5/54
PASCAL Carlo fu Giuseppe – comproprietario per 5/7
PASCAL Erminia fu Alessandro – proprietaria per 1/7
PASCAL Lea
nata a LA SALLE il 27.04.1923
C.F. PSC LEA 23D67 E458R – proprietà per 1/7
PASCAL Maurizio fu Giuseppe
nato a LA SALLE il 27.09.1887 – comproprietario per 5/7
PASCAL Onorina fu Giuseppe
nata a LA SALLE il 05.02.1891 – comproprietario per 5/7
PASCAL Pietro
nato a LA SALLE il 10.08.1914

C.F.: PSC PTR 14M10E458D – proprietario per 5/36
Foglio 17 n. 604 (ex 314/b) di mq 6 – Catasto Terreni
Indennità: euro 4,29

31. PASCAL Fabrizio
nato ad AOSTA il 19.08.1974
residente a LA SALLE – fraz. Echarlod, 291
C.F.: PSC FRZ 27M19 A326T – proprietario per 1/2
PASCAL Matteo
nato ad AOSTA il 15.02.1977
residente a LA SALLE fraz. Echarlod, 291
C.F.: PSC MT 77B15 A326D – proprietario per 1/2
Foglio 42 n. 608 (ex 290/b) di mq 72 – Catasto Terreni
Foglio 42 n. 609 (ex 290/c) di mq 709 – Catasto Terreni
Foglio 42 n. 603 (ex 291/b) di mq 207 – Catasto Terreni
Foglio 42 n. 625 (ex 290/b) (già 290/a) di mq 93 –
Catasto Terreni
Foglio 42 n. 626 (ex 291/b) (già 291/a) di mq 114 –

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso i competenti Ufficio del Registro e Agenzia del Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 3 ottobre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 8 ottobre 2002, n. 594.

Apertura uffici comunali.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

ordina

1. Gli Uffici di segreteria e gli Uffici elettorali, di anagrafe e di stato civile del Comune di COURMAYEUR, interessato alle consultazioni elettorali del 17 novembre 2002 osserveranno, per gli incumbenti derivanti dalle operazioni di presentazione delle liste di candidati, il seguente orario di apertura:

- venerdì 18 ottobre 2002 dalle ore 8 alle ore 18, continuamente;
- sabato 19 ottobre 2002 dalle ore 8 alle ore 18, continuamente.

Catasto Terreni
Indennità: Lire euro 130,25

32. CHAPPUIS Luigi
nato a LA SALLE il 14.12.1928
residente in Svizzera
C.F.: CHP LGU 28T14 E458F – proprietario per 1/3
CHAPPUIS Mario
nato a LA SALLE il 23.10.1932
residente in Francia – route de la Fôret, 55 – 73200
MERCURY
C.F.: CHP MRA 32R23 E458U – proprietario per 1/3
CHAPPUIS Rosa Maria
nata a LA SALLE il 29.02.1936
residente in Svizzera
C.F.: CHP RMR 36B69 E458O – proprietaria per 1/3
Foglio 18 n. 397 (ex 225/b) di mq 235 – Catasto Terreni
Indennità: euro 94,40

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, enregistré au bureau du registre et transcrit à l'agence du territoire par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 3 octobre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 594 du 8 octobre 2002,

portant établissement de l'horaire des bureaux communaux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1. Les secrétariats et les bureaux électoraux, du registre de la population et de l'état civil de la Commune de COURMAYEUR, concernée par les élections du 17 novembre 2002, seront ouverts aux heures indiquées ci-après, pour permettre le déroulement des opérations afférentes à la présentation des listes des candidats :

- vendredi 18 octobre 2002 : de 8 h à 18 h, sans interruption ;
- samedi 19 octobre 2002 : de 8 h à 18 h, sans interruption.

2. Il Sig. Sindaco del Comune di COURMAYEUR dovrà impartire opportune disposizioni per l'osservanza della presente ordinanza.

Aosta, 8 ottobre 2002.

Il Presidente
in veste di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 10 ottobre 2002, n. 597.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada di collegamento tra le regionali n. 23 di Valsavarenche e 25 di Valgrisenche nel Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di INTROD e ricompresi in zona «Ea» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione comunale di collegamento tra le S.R. n. 23 e 25, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. BRUIL Candida
n. INTROD 01.08.1923
Res. INTROD – fr. Villes – Dessus
F. 1 – n. 627 – ex 194/b – Superf. mq. 25 – V.
Indennità: ₣ 38,37
Contributo regionale: ₣ 194,93
2. VAYROS Olga
n. INTROD 26.11.1922
Res. VILLENEUVE – fr. Trépont, 7
F. 1 – n. 628 – ex 187/b – Superf. mq. 172 – I.p.
Indennità: ₣ 2,31
Contributo regionale: ₣ 138,99
3. LUBOZ Gianni
n. INTROD 29.06.1953
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
LUBOZ Dionella
n. AOSTA 07.02.1955
Res. VILLENEUVE – fr. La Cote, 37
LUBOZ Jolanda
n. AOSTA 14.10.1963
Res. VILLENEUVE – fr. Trépont
F. 1 – n. 629 – ex 179/b – Superf. mq. 1 – I.p.
F. 1 – n. 630 – ex 178/b – Superf. mq. 2 – I.p.
F. 2 – n. 1184 – ex 1107/b – Superf. mq. 51 – Pri
Indennità: ₣ 64,39

2. Le syndic de la Commune de COURMAYEUR doit adopter les mesures nécessaires au respect de la présente ordonnance.

Fait à Aoste, le 8 octobre 2002.

Le président,
en sa qualité de préfet
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 597 du 10 octobre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la RR n° 23 de Valsavarenche et la RR n° 25 de Valgrisenche, dans la commune d'INTROD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route reliant les RR n°s 23 et 25, dans la commune d'INTROD, et inclus dans la zone Ea du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- Contributo regionale: ₣ 319,28
4. RONC Luisa
n. VILLENEUVE 23.08.1936
Res. INTROD – fr. Norat
SAUDIN Agricolo Leonardo
n. VILLENEUVE 15.03.1932
Res. INTROD – fr. Norat
F. 1 – n. 631 – ex 221/b – Superf. mq. 2 – I.p.
F. 1 – n. 637 – ex 220/b – Superf. mq. 4 – I.p.
Indennità: ₣ 0,08
Contributo regionale: ₣ 4,85
 5. BORETTAZ Anna Maria
n. AOSTA 24.07.1954
Res. INTROD – fr. Plan
F. 1 – n. 632 – ex 200/b – Superf. mq. 60 – I.p.
F. 1 – n. 633 – ex 199/b – Superf. mq. 4 – I.p.
F. 1 – n. 634 – ex 198/b – Superf. mq. 145 – I.p.
F. 1 – n. 639 – ex 616/b – Superf. mq. 49 – I.p.
Indennità: ₣ 3,46
Contributo regionale: ₣ 208,48
 6. LUBOZ Mario
n. VILLENEUVE 16.02.1940
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
F. 1 – n. 635 – ex 197/b – Superf. mq. 16 – V.

- Indennità: ₣ 24,56
Contributo regionale: ₣ 124,76
7. GRL snc di D'HERIN Oreste & C.
VERRÈS – via Circonvallazione, 113
F. 1 – n. 636 – ex 219/b – Superf. mq. 30 – I.p.
F. 1 – n. 638 – ex 218/b – Superf. mq. 234 – I.p.
Indennità: ₣ 3,54
Contributo regionale: ₣ 213,33
8. ROULLET Arnaldo Costantino
n. MORGEX 22.04.1942
Res. MORGEX – loc. la Ruine, 86
C.F. RLL RLD 42D22 F726H – Comproprietario
ROULLET Laura Costantina
n. MORGEX 22.04.1942
Res. MORGEX – fr. La Ruine
F. 1 – n. 640 – ex 203/ – Superf. mq. 28 – I.p.
Indennità: ₣ 0,38
Contributo regionale: ₣ 22,63
9. GODIOZ Camillo Beniamino
n. ARVIER 29.09.1932
Res. ARVIER – fr. Leverogne, 7
F. 1 – n. 641 – ex 201/b – Superf. mq. 11 – I.p.
Indennità: ₣ 0,15
Contributo regionale: ₣ 8,89
10. LUBOZ Rita
n. VILLENEUVE 01.07.1937
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
LUBOZ Gianni
n. INTROD 29.06.1953
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
LUBOZ Dionella
n. AOSTA 07.02.1955
Res. VILLENEUVE – fr- La Cote, 37
LUBOZ Jolanda
n. AOSTA 14.10.1963
Res. VILLENEUVE – fr. Trépont
F. 2 – n. 1160 – ex 75/b – Superf. mq. 20 – Pri
Indennità: ₣ 25,23
Contributo regionale: ₣ 124,26
11. BUILLET Sergio
n. VILLENEUVE 09.06.1935
Res. INTROD – fr. Norat
F. 1 – n. 1161 – ex 76/b – Superf. 135 mq. – Pri
F. 1 – n. 1162 – ex 77/b – Superf. 39 mq. – Pri
Indennità: ₣ 219,54
Contributo regionale: ₣ 1.081,03
12. BRUNET Maria Letizia
n. INTROD 31.07.1922
F. 2 – n. 1163 – ex 472/b – Superf. mq. 10 – Pri
F. 2 – n. 1164 – ex 473/b – Superf. mq. 26 – Pri
Indennità: ₣ 45,42
Contributo regionale: ₣ 223,66
13. BUILLET Livio Alberto
n. INTROD 16.03.1953
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
- USEL Maria Candida
n. VALGRISENCHE 02.07.1915
Res. INTROD – fr. Villes Dessus – Usufruttuaria per 1/2
F. 2 – n. 1165 – ex 471/b – Superf. mq. 39 – B.c.
Indennità: ₣ 7,88
Contributo regionale: ₣ 93,67
14. ARNOLLIN Isa
n. AOSTA 04.12.1966
Res. SAINT-PIERRE – fr. Bercher
ARNOLLIN Romeo Giuseppe
n. AOSTA 05.08.1961
Res. SAINT-PIERRE – fr. Bercher
ARNOLLIN Rosita
n. AOSTA 04.12.1966
Res. SAINT-PIERRE – fr. Bercher
COGNEIN Gilda
n. AOSTA 26.05.1940
Res. SAINT-PIERRE – fr. Bercher
F. 2 – n. 1166 – ex 84/b – Superf. mq. 21 – B.c.
Indennità: ₣ 4,24
Contributo regionale: ₣ 50,44
15. BRUNET Antonietta
n. AOSTA 07.04.1948
Res. RHÊMES-SAINT-GEORGES dom. INTROD – fr.
Villes Dessous
F. 2 – n. 1167 – ex 88/b – Superf. mq. 24 – B.c.
Indennità: ₣ 4,85
Contributo regionale: ₣ 57,65
16. MILLIERY Ida fu Francesco
MILLIERY Maurizio fu Francesco
MILLIERY Pietro fu Francesco
F. 2 – n. 1168 – ex 85/b – Superf. mq. 35 – B.c.
Indennità: ₣ 7,07
Contributo regionale: ₣ 84,07
17. SAUDIN Emilio Francesco
n. VILLENEUVE 18.09.1932
Res. INTROD – fr. Villes Dessos, 12
F. 2 – n. 1169 – ex 87/b – Superf. mq. 122 – B.c.
Indennità: ₣ 24,64
Contributo regionale: ₣ 293,03
18. BRUIL Iolanda
n. ARVIER 19.01.1925
Res. AOSTA – Dom. INTROD – fr. Villes Dessous, 96
F. 2 – n. 1170 – ex 373/b – Superf. mq. 13 – B.c.
F. 2 – n. 1171 – ex 982/b – Superf. mq. 131 – O.i.
Indennità: ₣ 270,88
Contributo regionale: ₣ 1.102,22
19. BRUNET Piero
n. INTROD 13.01.1950
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 24
F. 2 – n. 1172 – ex 379/b – Superf. mq. 19 – O.i.
Indennità: ₣ 38,91
Contributo regionale: ₣ 155,34
20. FUSINAZ Renato
n. INTROD 20.10.1957

- Res. INTROD – fr. Norat, 40
F. 2 – n. 1173 – ex 380/b – Superf. mq. 29 – O.i.
Indennità: ₣ 59,38
Contributo regionale: ₣ 237,09
21. LUBOZ Anny
n. AOSTA 24.06.1976
Res. INTROD – fr. Villes Dessus – Prop. per 2/9
LUBOZ Mario
n. VILLENEUVE 16.02.1940
Res. INTROD – fr. Villes Dessus – Prop. per 3/9
LUBOZ Michel
n. AOSTA 18.05.1980
Res. INTROD – fr. Villes Dessus – Prop. per 2/9
LUBOZ Monica
n. AOSTA 28.01.1970
Res. INTROD – fr. Villes Dessus – Prop. per 2/9
F. 2 – n. 1174 – ex 983/b – Superf. mq. 42 – O.i.
F. 2 – n. 1175 – ex 1003/b – Superf. mq. 31 – O.i.
F. 2 – n. 1176 – ex 1004/b – Superf. mq. 25 – O.i.
F. 2 – n. 1177 – ex 1005/b – Superf. mq. 18 – O.i.
F. 2 – n. 1178 – ex 936/b – Superf. mq. 26 – B.c.
F. 2 – n. 1179 – ex 1002/b – Superf. mq. 15 – B.c.
Indennità: ₣ 245,82
Contributo regionale: ₣ 1.046,84
22. ANSELMET Alessio
n. AOSTA 06.04.1933
Res. AOSTA – Via Parigi, 150 – Prop. per 1/9
ANSELMET Osvaldo
n. VILLENEUVE 25.08.1942
Res. INTROD – fr. Villes Dessous, 40 – Prop. per 4/9
NAUDIN Ornella
n. AOSTA 10.07.1968
Res. LA SALLE – fr. Echarlod, 125 – Prop. per 4/9
F. 2 – n. 1180 – ex 1117/b – Superf. mq. 33 – B.c.
Indennità: ₣ 6,66
Contributo regionale: ₣ 79,26
23. ANSELMET Alessio
n. AOSTA 06.04.1933
Res. AOSTA – Via Parigi, 150
- B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di INTROD e ricompresi nella zona «A3» – «CA4» e «D1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada comunale di collegamento tra le S.R. n. 23 e n. 25, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:
1. DAYNÉ Virginia
n. Francia 13.09.1930
Res. SAINT-PIERRE – rue Liberté, 28
F. 1 – n. 623 – ex 263/b – Superf. mq. 2
Indennità: ₣ 51,60
2. LUBOZ Rita
n. VILLENEUVE 01.07.1937
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
F. 1 – n. 624 – ex 262/b – Superf. mq. 15
Indennità: ₣ 387,00
- ANSELMET Osvaldo
n. VILLENEUVE 25.08.1942
Res. INTROD – fr. Villes Dessous, 40
NAUDIN Ornella
n. AOSTA 10.07.1968
Res. LA SALLE – fr. Echarlod, 125
LUBOZ Anny
n. AOSTA 24.06.1976
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
LUBOZ Mario
n. VILLENEUVE 16.02.1940
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
LUBOZ Michel
n. AOSTA 18.05.1980
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
LUBOZ Monica
n. AOSTA 28.01.1970
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
BRUNET Gisella
n. VILLENEUVE 30.05.1942
Res. INTROD – fr. Plan
F. 2 – n. 1181 – ex 985/b – Superf. mq. 8 – Pri
Indennità: ₣ 10,09
Contributo regionale: ₣ 49,70
24. BATTISTOLO Rita Maria
n. VILLENEUVE 26.11.1943
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 16
LUBOZ Pierino
n. VILLENEUVE 26.05.1944
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 16 – Proprietari in comunione legale
F. 2 – n. 1182 – ex 1007/b – Superf. mq. 8 – Pri
Indennità: ₣ 10,09
Contributo regionale: ₣ 49,70
25. LUBOZ Pierino
n. VILLENEUVE 26.05.1944
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 16
F. 2 – n. 1183 – ex 987/b – Superf. 87 mq. – O.i.
Indennità: ₣ 178,15
Contributo regionale: ₣ 711,27
- B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route reliant les RR n°s 23 et 25, dans la commune d'INTROD, et compris dans les zones A3, CA4 et D1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :
3. COROVAL S.r.l.
Sede ad INTROD – fr. Norat
F. 1 – n. 625 – ex 261/b – Superf. mq. 2
Indennità: ₣ 51,60
4. F.lli RONC srl
Fr. Champgerod, 1 – INTROD
F. 1 – n. 626 – ex 257/b – Superf. mq. 22
Indennità: ₣ 567,60
5. BRUIL Candida

- n. INTROD 01.08.1923
Res. INTROD – fr. Villes-Dessus
F. 2 – n. 1188 – ex 1145/b – Superf. mq. 131
Indennità: ₣ 1.344,85
6. BUILLET Cristina
n. VILLENEUVE 22.03.1938
Res. INTROD – fr. Norat, 2
F. 2 – n. 1159 – ex 484/b – Superf. mq. 16
Indennità: ₣ 172,94
7. BERTHOD Olimpia
n. INTROD 10.12.1923

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone «A3» – «CA4» e «D1» del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di INTROD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 10 ottobre 2002.

Per il Presidente
VICQUÉRY

Ordinanza 14 ottobre 2002, n. 599.

Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc all'apertura e all'esercizio della discarica di 2ª cat. Tipo A, ubicata in Comune di MORGEX, loc. Montbardon, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive integrazioni e modificazioni e dell'articolo 3, comma 2 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, anche in mancanza delle opere

- Res. INTROD – fr. Norat – Usufruttuaria per 1/3
DAYNÉ Livio
n. INTROD 26.05.1943
Res. VILLENEUVE – fr. La Crête, 104 – Nudo prop per 1/3 e Prop. per 2/3
F. 12 – n. 673 – ex 3/b – Superf. mq. 62
Indennità: ₣ 669,97
8. ANGLESIO Franco
n. VILLENEUVE 18.04.1937
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 5
F. 12 – n. 674 – ex 541/b – Superf. mq. 33
Indennità: ₣ 356,60

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A3, CA4 et D1 du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune d'INTROD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 10 octobre 2002.

Pour le président,
Roberto VICQUÉRY

Ordonnance n° 599 du 14 octobre 2002,

portant dispositions urgentes en matière de stockage de déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'article 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et du 2° alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, même à défaut de la réalisation des ouvrages visés au projet approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 7306 du 27 août 1993, aux termes de l'art. 3/bis de la loi n° 441 du 29 octobre 1987, la Communauté de montagne Valdigne Mont-

previste dal progetto, approvato, ai sensi dell'art. 3/bis della legge 29 ottobre 1987, n. 441, con deliberazione della Giunta regionale n. 7306 del 27 agosto 1993, con l'obbligo di rendere comunque inaccessibile la discarica nonché del rispetto delle disposizioni amministrativo-gestionali previste dagli articoli 11, 12, 15 e 28 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, dando atto che le funzioni di responsabile tecnico della discarica sono svolte dal geom. Ildo VILLERIN, in prosecuzione dell'incarico già affidato al medesimo dal Comune di MORGEX ed avente i requisiti di legge;

2. la presente ordinanza decade alla data del 31 dicembre 2002;

3. durante le operazioni di gestione dovranno essere adottate tutte le misure tecnico-gestionali atte a garantire che lo smaltimento dei rifiuti inerti nel periodo suindicato non risulterà di pregiudizio per l'esecuzione dei lavori di cui trattasi;

4. la Comunità Montana è tenuta ad inviare alla struttura regionale competente copia di tutti i provvedimenti inerenti l'appalto in concessione per la gestione e la realizzazione delle opere previste dal progetto approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 7306 del 27 agosto 1993, oltreché dell'aggiudicazione degli stessi al fine di verificare l'effettivo rispetto dei tempi di espletamento delle relative procedure così come indicato nella nota della Comunità stessa in data 4 ottobre 2002, prot. n. 2609;

5. durante il periodo di validità della presente ordinanza non potrà essere nell'impianto di cui trattasi un quantitativo superiore a 4.000 mc;

6. la presente ordinanza è notificata alla Comunità Montana Valdigne Mont Blanc, al Comune di MORGEX, all'A.R.P.A., alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, alla stazione forestale di competenza, al Ministero dell'Ambiente.

Aosta, 14 ottobre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 4 ottobre 2002, n. 32.

Divieto di caccia temporaneo su una porzione dell'Area a caccia specifica per la specie camoscio «Dondena», nel comune di CHAMPORCHER.

Blanc est autorisée à ouvrir et à exploiter la décharge de 2^e catégorie de type A à Montbardon, dans la commune de MORGEX. Ladite Communauté de montagne est tenue de rendre inaccessible la décharge en question et de respecter les dispositions en matière de gestion visées aux articles 11, 12, 15 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997. M. Ildo VILLERIN, qui répond aux conditions requises par la loi, est le responsable technique de la décharge susdite en vertu du mandat lui ayant été attribué à cet effet par la Commune de MORGEX,

2. La présente ordonnance cesse de produire ses effets le 31 décembre 2002 ;

3. Pendant l'exploitation de la décharge en cause, il y a lieu d'adopter toutes les mesures d'ordre technique et gestionnaire qui s'avèreront nécessaires pour que l'évacuation des déchets ne porte aucun préjudice à l'exécution des travaux en question ;

4. La Communauté de montagne est tenue de transmettre à la structure régionale compétente une copie de tous les actes afférents au marché public pour la gestion de la décharge et la réalisation des ouvrages visés au projet approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 7306 du 27 août 1993, ainsi qu'à l'attribution dudit marché, en vue du contrôle du respect des délais afférents aux procédures en cause, au sens de la lettre du 4 octobre 2002 de ladite Communauté, réf. n° 2609 ;

5. Aux cours de la période de validité de la présente ordonnance la quantité de déchets transportés dans la décharge susdite ne peut dépasser 4 000 m³ ;

6. La présente ordonnance est notifiée à la Communauté de montagne Valdigne Mont-Blanc, à la Commune de MORGEX, à l'ARPE, à la Direction du Corps forestier valdôtain, au poste forestier compétent et au Ministère de l'environnement.

Fait à Aoste, le 14 octobre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 32 du 4 octobre 2002,

portant interdiction temporaire de chasser dans une partie de la zone destinée à la chasse spécifique du chamois « Dondena », dans la commune de CHAMPORCHER.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2002/2003, è istituito il divieto di caccia nella porzione dell'Area a caccia specifica per la specie camoscio «Dondena», nel Comune di CHAMPORCHER, individuata nella cartina allegata al presente Decreto, di cui fa parte integrante.

Art. 2

La zona interessata dal divieto sarà delimitata da apposita palinatura.

Art. 3

Il controllo e l'applicazione delle presenti norme e disposizioni è affidata agli agenti del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, agli organi di Polizia locale e ai Corpi di pubblica sicurezza.

Art. 4

Copia del presente Decreto è trasmessa al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 4 ottobre 2002.

L'Assessore
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Decreto 7 ottobre 2002, n. 77.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio tenuto presso l'Assessorato Turismo Sport Commercio e

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Au cours de la saison cynégétique 2002/2003, la chasse est interdite dans la partie de la zone destinée à la chasse spécifique du chamois « Dondena », dans la commune de CHAMPORCHER, visée au plan annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante.

Article 2

L'aire concernée par l'interdiction sera délimitée par des panneaux.

Article 3

Le contrôle de l'application du présent arrêté est exercé par les agents du Corps forestier de la Vallée d'Aoste, par les organes de la police locale et par les corps de la sûreté publique.

Article 4

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives, en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Quart, le 4 octobre 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Le plan annexé n'est pas publié.

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 77 du 7 octobre 2002,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports,

Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta dei Signori

du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

MORANDIN Rolando

MORESCO Silvia

JACQUEMOD Elio

MARANTO Katia

FESTA Vincenzo

CRAVETTO Luigi

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 ottobre 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 14 ottobre 2002, n. 78.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. di revocare la classificazione delle piste di discesa gestite dalla Soc. Cretaz Valfurggen, di VALTOURNENCHE, di cui al decreto n. 18, in data 08.09.1997;

2. di revocare la classificazione delle piste di discesa, gestite dalla Soc. Cervino S.p.A., nel comprensorio di Cervinia, in Comune di VALTOURNENCHE, di cui ai decreti n. 10, in data 17.03.1998 e n. 118, in data 07.12.2000;

3. di attribuire alle piste di discesa, gestite dalla Soc. Cervino S.p.A., nel comprensorio di Cervinia, in Comune di VALTOURNENCHE, la seguente classificazione:

Pista n. 2 – Cretaz: facile (segnata in Blu);

Pista n. 3 – Cervinia: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 3bis – Fallinière: media difficoltà (segnata in Rosso);

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 78 du 14 octobre 2002,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Le classement des pistes de ski alpin gérées par la société Cretaz Valfurggen de VALTOURNENCHE, visé à l'arrêté n° 18 du 8 septembre 1997, est révoqué ;

2. Le classement des pistes de ski alpin gérées par la société Cervino SpA, dans le ressort de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, visé aux arrêtés n° 10 du 17 mars 1998 et n° 118 du 7 décembre 2000, est révoqué ;

3. Les pistes de ski alpin gérées par la société Cervino SpA, dans le ressort de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, sont classées comme suit :

Piste n° 2 – Cretaz : piste facile (bleue) ;

Piste n° 3 – Cervinia : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 3bis – Fallinière : piste moyenne (rouge) ;

Pista n. 4 – Plan Torrette: facile (segnata in Blu);

Pista n. 5 – Plan Maison – Cervinia: facile (segnata in Blu);

Pista n. 6 – Plateau-Rosà-Bontadini: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 6.0 – Fornet 1: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 6.00 – Plan Maison 1: facile (segnata in Blu);

Pista n. 6bis – Theodulo – Plan Maison: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 7 – Ventina Ghiacciaio: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 7.0 – Ventina Goillet: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 7.00 – Ventina Bardoney 1: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 8 – Baby la Vieille 1: facile (segnata in Blu);

Pista n. 8bis – Baby la Vieille 2: facile (segnata in Blu);

Pista n. 9bis – Morene del Furggen: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 10 – Alpe Giomein 2: facile (segnata in Blu);

Pista n. 11 – Grand Roc-Pré de Velan: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 12 – Muro Europa: difficile – (segnata in Nero);

Pista n. 13 – Ventina – Cielo Alto: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 14 – Baby Cretaz: facile (segnata in Blu);

Pista n. 16 – Cielo Alto-Cervinia: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 18 – Cristallo: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 19 – Layet: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 20 – Lago Blu Baby: facile (segnata in Blu);

Pista n. 21 – Cieloalto 1: difficile (segnata in Nero);

Pista n. 22 – Cieloalto 2: difficile (segnata in Nero);

Pista n. 23 – Lago Bleu 1: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 24 – Pancheron: media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista n. 24bis – Grand Roc: facile (segnata in Blu);

Pista n. 25 – Lago Bleu 2: difficile (segnata in Nero);

Pista n. 26 – Rocce Nere 1: facile (segnata in Blu);

Piste n° 4 – Plan Torrette : piste facile (bleue) ;

Piste n° 5 – Plan Maison – Cervinia : piste facile (bleue) ;

Piste n° 6 – Plateau Rosà – Bontadini : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 6.0 – Fornet 1 : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 6.00 – Plan Maison 1 : piste facile (bleue) ;

Piste n° 6bis – Theodulo – Plan Maison : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 7 – Ventina Ghiacciaio : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 7.0 – Ventina Goillet : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 7.00 – Ventina Bardoney 1 : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 8 – Baby la Vieille 1 : piste facile (bleue) ;

Piste n° 8bis – Baby la Vieille 2 : piste facile (bleue) ;

Piste n° 9bis – Morene del Furggen : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 10 – Alpe Giomein 2 : piste facile (bleue) ;

Piste n° 11 – Grand Roc – Pré de Velan : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 12 – Muro Europa : piste difficile (noire) ;

Piste n° 13 – Ventina – Cielo Alto : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 14 – Baby Crétaz : piste facile (bleue) ;

Piste n° 16 – Cielo Alto – Cervinia : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 18 – Cristallo : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 19 – Layet : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 20 – Lago Blu Baby : piste facile (bleue) ;

Piste n° 21 – Cieloalto 1 : piste difficile (noire) ;

Piste n° 22 – Cieloalto 2 : piste difficile (noire) ;

Piste n° 23 – Lago Bleu 1 : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 24 – Pancheron : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 24bis – Grand Roc : piste facile (bleue) ;

Piste n° 25 – Lago Bleu 2 : piste difficile (noire) ;

Piste n° 26 – Rocce Nere 1 : piste facile (bleue) ;

Pista n. 27 – Rocce Nere 2: facile (segnata in Blu);
Pista n. 29 – Rocce Bianche: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 29bis – Alpe Giomein 1: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 30 – Cretaz V-Plan Torrette: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 33 – Bardoney: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 35 – Ventina-Colle Cime Bianche: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 36 – Gran Sometta 1: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 37 – Gran Sometta 3: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 38 – Gran Sometta 2: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 39 – Gaspard: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 40 – Vallone Ventina: difficile (segnata in Nero);
Pista n. 44 – Ghiacciaio Theodulo: difficile (segnata in Nero);
Pista n. 46 – Bontadini 2: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 47 – Fornet 2: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 53 – Plan Torrette: media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista n. 57 – Bardoney 2: difficile (segnata in Nero);
Pista n. 61 – Plan Torrette Grand Roc: media difficoltà (segnata in Rosso);

Il Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 ottobre 2002.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3288.

Approvazione dell'istituzione di un gruppo tecnico/con-

Piste n° 27 – Rocce Nere 2 : piste facile (bleue) ;
Piste n° 29 – Rocce Bianche : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 29bis – Alpe Giomein 1 : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 30 – Crétaz V – Plan Torrette : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 33 – Bardoney : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 35 – Ventina – Colle Cime Bianche : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 36 – Gran Sometta 1 : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 37 – Gran Sometta 3 : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 38 – Gran Sometta 2 : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 39 – Gaspard : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 40 – Vallone Ventina : piste difficile (noire) ;
Piste n° 44 – Ghiacciaio Theodulo : piste difficile (noire) ;
Piste n° 46 – Bontadini 2 : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 47 – Fornet 2 : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 53 – Plan Torrette : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 57 – Bardoney 2 : piste difficile (noire) ;
Piste n° 61 – Plan Torrette – Grand Roc : piste moyenne (rouge).

Le Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 octobre 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3288 du 9 septembre 2002,

portant approbation de l'institution d'un groupe techni-

sultivo regionale per il coordinamento degli interventi di politica socio-sanitaria delle dipendenze patologiche (Capo II della L.R. 28.04.1998, n. 18).

L'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY, riferisce che, in attuazione della legislazione vigente, la Regione Autonoma Valle d'Aosta disciplina e coordina le attività e gli interventi di tutti i soggetti pubblici e privati, aventi competenza e comunque operanti nel settore delle dipendenze da sostanze stupefacenti e/o psicotrope.

Evidenzia che al perseguimento degli obiettivi di cui sopra volti alla prevenzione, cura e riabilitazione nell'area ad elevata integrazione socio-sanitaria delle dipendenze patologiche, concorrono, oltre al Ser.T, molteplici unità operative e servizi appartenenti a tutte le strutture primarie dell'Azienda U.S.L Valle d'Aosta (distretto, dipartimento di Salute Mentale, dipartimento di Prevenzione, Ospedale, Medici di assistenza primaria) nonché molteplici servizi appartenenti ad altri Enti o Istituzioni pubbliche e del privato sociale e il volontariato, per cui è necessario individuare un'unità di coordinamento operativo e metodologico che ne faciliti l'integrazione.

Rammenta che l'esperienza operativa maturata negli anni passati grazie al lavoro di due distinti gruppi tecnici (il primo inerente alle problematiche della tossicodipendenza intesa in senso classico, il secondo rivolto in modo specifico alle problematiche dell'alcolismo) porta oggi a ritenere opportuno ed ottimale unificare i due gruppi.

Precisa, altresì, che questa scelta è supportata non solo da valutazioni di ordine tecnico e pratico, ma anche dalla constatazione che i due gruppi tecnici risultano in gran parte composti dalle stesse figure professionali provenienti dagli stessi Servizi ed Enti.

Evidenzia, infine, che la soluzione organizzativa più adeguata in tema di programmazione di interventi da attuare nell'ambito delle dipendenze patologiche al fine di rendere il sistema sempre più efficace ed in grado di rispondere più rapidamente alle nuove esigenze è rappresentata dalla costituzione di un unico Gruppo tecnico/consultivo regionale con i seguenti obiettivi:

- attuare il coordinamento delle unità operative interessate con la creazione di specifiche e forti sinergie tra il pubblico e il privato sociale accreditato;
- eseguire una valutazione epidemiologica dei bisogni e delle relative offerte sul territorio di competenza;
- promuovere l'allineamento delle indicazioni regionali ed aziendali;

co-consultatif régional chargé de coordonner les mesures de politique socio-sanitaire en matière de dépendances pathologiques (chapitre II de la LR n° 18 du 28 avril 1998).

L'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, communique qu'en application de la législation en vigueur, la Région autonome Vallée d'Aoste réglemente et coordonne les activités et les actions de toutes les personnes publiques et privées ayant des compétences et œuvrant dans le domaine des dépendances des stupéfiants et/ou des substances psychotropes.

Il souligne que, dans le cadre du secteur des dépendances pathologiques, secteur à intégration socio-sanitaire élevée, en sus du Ser.T, plusieurs unités opérationnelles et services appartenant à toutes les structures primaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (district, département de santé mentale, département de prévention, hôpital, médecins de base), ainsi que de nombreux services appartenant à d'autres établissements ou institutions publiques, les particuliers œuvrant dans le domaine social et les organisations bénévoles contribuent à la réalisation des objectifs visant à la prévention des toxicomanies, au traitement et à la réhabilitation des toxicomanes et qu'il est partant nécessaire de créer une unité de coordination opérationnelle et méthodologique susceptible de favoriser l'intégration de tous les acteurs susmentionnés.

Il rappelle l'expérience acquise au cours des années passées grâce au travail de deux groupes techniques, dont l'un chargé des problèmes liés aux toxicomanies « classiques » et l'autre plus particulièrement aux problèmes liés à l'alcoolisme, et il explique qu'il s'avère aujourd'hui opportun d'unifier ces deux groupes, afin d'en optimiser le travail.

Il précise par ailleurs que ce choix est supporté non seulement par des évaluations d'ordre technique et pratique, mais également par la constatation du fait que ces deux groupes sont pour la plupart composés par les mêmes profils professionnels provenant des mêmes services et des mêmes établissements.

La solution organisationnelle la plus adéquate en matière de planification des mesures à réaliser dans le domaine des dépendances pathologiques, afin que le système soit plus efficace et susceptible de répondre plus rapidement aux nouvelles exigences, est représenté par la constitution d'un groupe unique régional technico-consultatif, chargé :

- de coordonner les unités opérationnelles concernées par la mise en place de synergies spécifiques et intenses entre le public et les particuliers agréés œuvrant dans le domaine social ;
- de procéder à une évaluation épidémiologique des besoins et des offres sur le territoire ;
- d'encourager l'uniformisation des indications de la Région et de l'Agence ;

- concorrere al miglioramento continuo della qualità, al controllo e alla verifica dell'assistenza fornita, degli esiti dei trattamenti e dello sviluppo di programmi comuni concordati;
- incentivare l'umanizzazione dei rapporti tra le strutture sanitarie, i pazienti e le loro famiglie;
- individuare le soluzioni operative per l'ottimizzazione dell'accesso degli utenti alla rete dei servizi socio-sanitari pubblici e privati (Ser.T, Reparti ospedalieri, Comunità, Cooperative Sociali).

Conclude la relazione e propone all'approvazione della Giunta regionale l'istituzione di un Gruppo tecnico/consulativo regionale per il coordinamento degli interventi di politica socio-sanitaria sulle dipendenze patologiche.

LA GIUNTA REGIONALE

Sentita la relazione dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

Visto il «Testo Unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza» emanato con decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309, come modificato dalla legge 18 febbraio 1999, n. 45;

Visto il provvedimento 21 gennaio 1999, pubblicato sulla G.U. n. 61 del 15 marzo 1999 concernente l'Accordo Stato-Regioni per la «Riorganizzazione del sistema di assistenza ai tossicodipendenti»;

Vista la legge 30 marzo 2001, n. 125 recante «Legge quadro in materia di alcol e di problemi alcolcorrelati»;

Richiamata la propria deliberazione n. 6308 del 23.09.1985 concernente, tra l'altro, l'istituzione del Gruppo tecnico permanente di lavoro per le attività di verifica, controllo e consulenza relative agli interventi di prevenzione, cura e riabilitazione delle tossicodipendenze;

Richiamate le proprie deliberazioni n. 6920 del 19.09.1986, n. 6199 del 17.07.1987, n. 3582 del 22.04.1988, n. 10269 dell'11.11.1989, n. 6833 del 25.08.1995 e n. 3459 del 05.10.1998 concernenti modificazioni della citata deliberazione n. 6308/1985;

Richiamata la propria deliberazione n. 8441 del 21.10.1994 concernente l'istituzione di un gruppo tecnico regionale di valutazione per gli interventi di politica socio-sanitaria sull'alcolismo;

Ritenuto opportuno istituire un unico Gruppo tecnico/consulativo regionale per il coordinamento degli interventi di politica socio-sanitaria delle dipendenze patologiche;

- de contribuer à l'amélioration continue de la qualité, au contrôle et à la vérification de l'assistance fournie, des résultats des traitements et du développement des programmes communs ;
- d'encourager l'humanisation des rapports entre les structures sanitaires, les patients et leurs familles ;
- d'élaborer des solutions opérationnelles visant à l'optimisation de l'accès des usagers au réseau des services socio-sanitaires publics et privés (Ser.T., services de l'hôpital, communautés, coopératives d'aide sociale).

Il achève son rapport en proposant au Gouvernement régional d'approuver la création d'un groupe technico-consulatif régional chargé de la coordination des mesures de politique socio-sanitaire en matière de dépendances pathologiques.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le rapport de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

Vu le texte unique des lois en matière de stupéfiants et de substances psychotropes, de prévention des toxicomanies, de traitement et de réhabilitation des toxicomanes, adopté par le décret du président de la République n° 309 du 9 octobre 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 45 du 18 février 1999 ;

Vu l'acte du 21 janvier 1999 concernant l'accord entre l'État et les Régions en vue de la réorganisation du système d'assistance aux toxicomanes, publié au journal officiel de la République italienne du 15 mars 1999 ;

Vu la loi n° 125 du 30 mars 2001 (Loi-cadre en matière d'alcool et de problèmes liés à l'alcoolisme) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 6308 du 23 septembre 1985 portant, entre autres, création d'un groupe de travail technique permanent chargé des activités de vérification, de contrôle et de conseil relatives aux mesures de prévention des toxicomanies, de traitement et de réhabilitation des toxicomanes ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 6920 du 19 septembre 1986, n° 6199 du 17 juillet 1987, n° 3582 du 22 avril 1988, n° 10269 du 11 novembre 1989, n° 6833 du 25 août 1995 et n° 3459 du 5 octobre 1998, modifiant la délibération n° 6308/1985 susmentionnée ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 8441 du 21 octobre 1994 portant création d'un groupe technique régional chargé d'évaluer les mesures de politique socio-sanitaire en matière d'alcoolisme ;

Considérant qu'il s'avère opportun d'instituer un groupe technico-consulatif régional unique chargé de coordonner les mesures de politique socio-sanitaire en matière de dépendances pathologiques ;

Visto l'art. 11, commi 1 e 2, della L.R. 28.04.1999, n. 18 «Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale, Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Sig. Roberto VICQUERY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare l'istituzione di un Gruppo tecnico/consultivo regionale per il coordinamento degli interventi di politica socio-sanitaria delle dipendenze patologiche formato come segue:

- il direttore Area Territoriale dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;
- il responsabile dell'U.B. Ser.T dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;
- il responsabile del Servizio Sociale della Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- il responsabile del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale della Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- un rappresentante dei medici di assistenza primaria;
- un rappresentante degli Enti, organizzazioni di volontariato, Cooperative e Privati iscritti all'Albo di cui agli artt. 115 e 116 del T.U. sulle tossicodipendenze;

2) di demandare all'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali l'individuazione dei nominativi facenti parte del Gruppo tecnico/consultivo, previa autorizzazione da parte degli Enti di appartenenza;

3) di stabilire che il Gruppo dovrà provvedere a:

Vu les premier et deuxième alinéas de l'art. 11 de la LR n° 18 du 28 avril 1999 portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001, portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et adoption de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions combinées de l'article 13, premier alinéa, lettre e), et de l'article 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, M. Roberto VICQUÉRY,

À l'unanimité,

délibère

1. Est approuvée la création d'un groupe technico-consultatif régional chargé de coordonner les mesures de politique socio-sanitaire en matière de dépendances pathologiques. Ledit groupe est composé comme suit :

- le directeur de l'aire territoriale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- le responsable de l'UB Ser.T. de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- le responsable du Service de l'aide sociale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- le responsable du Service des toxicomanies et de la santé mentale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- un représentant des médecins de base ;
- un représentant des établissements, des organisations bénévoles, des coopératives et des particuliers inscrits au tableau visé aux art. 115 et 116 du TU sur les toxicomanies ;

2. L'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales est chargé d'établir la liste des noms des personnes faisant partie du groupe technico-consultatif en cause, sur autorisation des établissements d'appartenance de celles-ci ;

3. Le groupe en question est chargé :

- attuare il coordinamento delle unità operative interessate con la creazione di specifiche e forti sinergie tra il pubblico e il privato sociale accreditato;
- eseguire una valutazione epidemiologica dei bisogni e delle relative offerte sul territorio di competenza;
- promuovere l'allineamento delle indicazioni regionali ed aziendali;
- concorrere al miglioramento continuo della qualità, al controllo e alla verifica dell'assistenza fornita, degli esiti dei trattamenti e dello sviluppo di programmi comuni concordati;
- incentivare l'umanizzazione dei rapporti tra le strutture sanitarie, i pazienti e le loro famiglie;
- individuare le soluzioni operative per l'ottimizzazione dell'accesso degli utenti alla rete dei servizi socio-sanitari pubblici e privati (Ser.T, Reparti ospedalieri, Comunità, Cooperative Sociali);

4) di prevedere che, per lo studio di speciali questioni o in caso di particolari indagini, il gruppo potrà avvalersi dell'apporto di figure professionali nonché di rappresentanti istituzionali di Enti o Associazioni, previa deliberazione della Giunta regionale nel caso siano previsti oneri;

5) di dare atto che l'istituzione del Gruppo tecnico/consultivo regionale per il coordinamento degli interventi di politica socio-sanitaria delle dipendenze patologiche non comporta oneri di spesa per l'Amministrazione regionale;

6) di stabilire che i lavori del Gruppo tecnico/consultivo sono coordinati dal dirigente del servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale dell'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;

7) di pubblicare integralmente la presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3503.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della

- de coordonner les unités opérationnelles concernées par la mise en place de synergies spécifiques et intenses entre le public et les particuliers agréés œuvrant dans le domaine social ;
- de procéder à une évaluation épidémiologique des besoins et des offres sur le territoire ;
- d'encourager l'uniformisation des indications de la Région et de l'Agence ;
- de contribuer à l'amélioration continue de la qualité, au contrôle et à la vérification de l'assistance fournie, des résultats des traitements et du développement des programmes communs ;
- d'encourager l'humanisation des rapports entre les structures sanitaires, les patients et leurs familles ;
- d'élaborer des solutions opérationnelles visant à l'optimisation de l'accès des usagers au réseau des services socio-sanitaires publics et privés (Ser.T., services de l'hôpital, communautés, coopératives d'aide sociale).

4. En cas de problèmes particuliers ou d'enquêtes spéciales, le groupe en cause peut faire appel à des professionnels ou à des représentants institutionnels d'établissements ou d'associations, sur délibération du Gouvernement régional au cas où des dépenses seraient prévues ;

5. La création du groupe technico-consultatif régional chargé de coordonner les mesures de politique socio-sanitaire en matière de dépendances pathologiques ne comporte aucune dépense à la charge de l'Administration régionale ;

6. Les travaux du groupe en cause sont coordonnés par le dirigeant du Service des toxicomanies et de la santé mentale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

7. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 3503 du 30 septembre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses

Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

A) Struttura dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.08. «Attività culturali – promozione culturale, sportiva e sociale»

in diminuzione

Cap. 66500 Contributi per attività sportive
⌘ 56.000,00;

Obiettivo gestionale
n. 141006 «Attuazione di interventi nel settore dello sport»

Rich. 6774 Contributi ordinari e di alto livello
⌘ 56.000,00;

in aumento

Cap. 66503 Contributi per l'attività sportiva di squadra nei massimi campionati nazionali professionistici o dilettantistici
⌘ 56.000,00;

Obiettivo gestionale
n. 141006 «Attuazione di interventi nel settore dello sport»

Rich. 6771 Contributi per attività dilettantistica nazionale
⌘ 56.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3504.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di

du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

A) Structure de direction «Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»

Objectif programmatique 2.2.4.08. «Activités culturelles – Promotion culturelle, sportive et sociale»

Diminution

Chap. 66500 «Aides aux activités sportives»
56 000,00 ⌘ ;

Objectif de gestion
141006 «Réalisation d'actions dans le domaine du sport»

Détail 6774 «Subventions ordinaires et de haut niveau»
56 000,00 ⌘ ;

Augmentation

Chap. 66503 «Aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux professionnels ou amateurs du plus haut niveau»
56 000,00 ⌘ ;

Objectif de gestion
141006 «Réalisation d'actions dans le domaine du sport»

Détail 6771 «Subventions relatives aux activités pratiquées par des amateurs à l'échelon national»
56 000,00 ⌘ ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3504 du 30 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice

cassa, per l'esercizio finanziario 2002, della somma di euro 150.000,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione» □ 150.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2002, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

in diminuzione

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69340

Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»
Anno 2002 □ 150.000,00;

in aumento

– Struttura dirigenziale: «Dipartimento legislativo e legale»

– Obiettivo 060003 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile e amministrativo »)

– Cap. 20430

Rich. 10119 «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte.»
Anno 2002 □ 150.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

budgétaire 2002 et des fonds de caisse, de 150 000,00 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20430 «Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région» 150 000,00 □ ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de 2002, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Diminution

– Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

– Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

– Chap. 69340

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»
Année 2002 150 000,00 □ ;

Augmentation

– Structure de direction «Département législatif et légal»

– Objectif 060003 «Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit civil et administratif»

– Chap. 20430

Détail 10119 «Dépenses afférentes au contentieux administratif et civil et aux conseils techniques»
Année 2002 150 000,00 □ ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3505.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3110 del 02.09.2002 e n. 3210 del 09.09.2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	131,90;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	2.561.130,75;
	Totale in diminuzione	2.561.262,65;

in aumento

Cap. 21180	Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	113.926,30;
Cap. 25038	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di Rotazione Statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria KONVER II, P.O. 1994/99	23.585,55;
Cap. 44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura	152.458,08;
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	125.083,72;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regiona-	

Délibération n° 3505 du 30 septembre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion, ainsi que rectification des délibérations du Gouvernement régional n° 3110 du 2 septembre 2002 et n° 3210 du 9 septembre 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	131,90 ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	2 561 130,75 ;
	Total diminution	2 561 262,65 ;

Augmentation

Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	113 926,30 ;
Chap. 25038	«Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire KONVER II, POP 1994/1999»	23 585,55 ;
Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»	151 458,08 ;
Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	125 083,72 ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes	

	le ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	⌘ 12.258,19;
Cap. 52160	Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali	⌘ 35.262,64;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	⌘ 32.728,67;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	⌘ 44,28;
Cap. 60445	Finanziamento all'USL per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie	⌘ 2.065.827,60;
Cap. 67210	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» – programma operativo «Mediterraneo occidentale e alpi latine 1997-1999»	⌘ 87,62;
	Totale in aumento	⌘ 2.561.262,65;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

• «Servizio del Patrimonio»:

Cap. 67210 Rich. 11294 (nuova istituz.) Ob. 093204	Approvazione, nell'ambito dell'iniziativa comunitaria interreg II C «Assetto del territorio» – programma operativo «Mediterraneo occidentale e alpi latine 1997-1999», delle modalità di attuazione del progetto «Reti degli spazi fragili» e delle attività necessarie alla sua realizzazione. Impegno di spesa. – PD 7643 del 30.12.1999	⌘ 87,62;
---	--	----------

• «Servizio risorse»:

Cap. 60445
Rich. 11295

	d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	12 258,19 ⌘ ;
Chap. 52160	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau»	35 262,64 ⌘ ;
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»	32 728,67 ⌘ ;
Chap. 60020	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»	44,28 ⌘ ;
Chap. 60445	«Financement en faveur de l'USL pour la modernisation de l'équipement sanitaire»	2 065 827,60 ⌘ ;
Chap. 67210	«Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999»»	87,62 ⌘ ;
	Total augmentation	2 561 262,65 ⌘ ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

• «Service du patrimoine» :

Chap. 67210 Détail 11294 (nouveau détail) Obj. 093204	«Approbation, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999», des modalités de mise en œuvre du projet «Réseaux des espaces fragiles» et des activités nécessaires à la réalisation dudit projet. Engagement de la dépense y afférente» – AD n° 7643 du 30 décembre 1999	87,62 ⌘ ;
--	--	-----------

• «Service des ressources» :

Chap. 60445
Détail 11295

(nuova istituz.)

Ob. 100108 Assegnazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta della somma di Lire 4.000.000.000 in applicazione della legge regionale 7 luglio 1997, n. 26 per l'acquisizione di una apparecchiatura a risonanza magnetica nucleare e di una apparecchiatura TC a rotazione continua. Impegno di spesa. – PD 5751 del 03.12.1997

¤ 2.065.827,60;

- «Direzione politiche educative»:

Cap. 60020

Rich. 11297

(nuova istituz.)

Ob. 112007 Impegno delle quote del fondo nazionale d'intervento per la lotta alla droga, per gli esercizi 1997-1998-1999, trasferito alla Regione, per il finanziamento di progetti triennali di prevenzione, recupero e reinserimento dei tossicodipendenti. PD 7288 del 22.12.1999 – D.G.R. 1009 del 25.03.2002

¤ 44,28;

- «Servizio marketing e osservatorio del commercio e del turismo»:

Cap. 25038

Rich. 11302

(nuova istituz.)

Ob. 140104 Approvazione di integrazioni al programma operativo Konver II 1994/1999, di variazione di bilancio per l'iscrizione dei relativi contributi provenienti dall'Unione europea e dallo Stato italiano nonché dell'attuazione dell'intervento di recupero dell'ex caserma «Giordana» in Comune di Valgrisenche. D.G.R. 712 del 09.03.1998

¤ 23.585,55;

- «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 44020

Rich. 11303

(nuova istituz.)

Ob. 152006 Approvazione del progetto e dell'appalto mediante pubblico incanto dei lavori di costruzione di un caseificio cooperativistico in Comune di Brusson. Approvazione ed impegno di spesa. D.C. 3080/X del 02.04.1998

¤ 152.458,08;

- «Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:

(nouveau détail)

Obj. 100108 «Attribution à l'USL de la Vallée d'Aoste de la somme de 4 000 000 000 L, en application de la loi régionale n° 26 du 7 juillet 1997, pour l'achat d'un appareil d'imagerie par résonance magnétique nucléaire et d'un appareil à tomographie informatisée à rotation continue. Engagement de la dépense y afférente» – AD n° 5751 du 3 décembre 1997

2 065 827,60 ¤ ;

- «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 60020

Détail 11297

(nouveau détail)

Obj. 112007 «Engagement, au titre des exercices 1997-1998-1999, des quotes-parts du fonds national pour les actions de lutte contre la drogue transférées à la Région, au titre du financement des projets triennaux relatifs aux actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes» – AD n° 7288 du 22 décembre 1999 – DGR n° 1009 du 25 mars 2002 44,28 ¤ ;

- «Service du marketing et observatoire du commerce et du tourisme» :

Chap. 25038

Détail 11302

(nouveau détail)

Obj. 140104 «Approbation de parties supplémentaires du programme opérationnel Konver II 1994/1999, de rectifications budgétaires du fait de l'inscription des crédits alloués par l'Union européenne et par l'État italien et de l'exécution des travaux de restauration de l'ancienne caserne Giordana, dans la commune de Valgrisenche» – DGR n° 712 du 9 mars 1998 23 585,55 ¤ ;

- «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44020

Détail 11303

(nouveau détail)

Obj. 152006 «Approbation du projet et de l'appel d'offres ouvert des travaux de réalisation d'une fromagerie coopérative dans la commune de Brusson. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DC n° 3080/X du 2 avril 1998 152 458,08 ¤ ;

- «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Cap. 52160
Rich. 11304
(nuova istituz.)
Ob. 172009

Approvazione del progetto esecutivo ai sensi L.R. n. 12/1996 dei lavori di sistemazione idraulica della dora in Valsavarenche in località Degioz in Comune di Valsavarenche. Approvazione ed impegno di spesa. D.G.R. 4038 dell'08.11.1997

▫ 35.262,64;

Cap. 21180
Rich. 11296
(nuova istituz.)
Ob. 172009

Interventi di ripristino per danni determinati da forza maggiore relativamente ai lavori di costruzione del tratto di collettore fognario di Saint Marcel a servizio del consorzio depurazione fognature Quart, Aosta, Saint-Christophe, da realizzarsi a cura del raggruppamento di imprese Cometto & Tercinod s.a.s. – Baravex Lino, di Aosta. Finanziamento di spesa. D.G.R. 2657 del 23.07.2001 – PD 4880 del 10.09.2002

▫ 113.926,30;

Cap. 52500
Rich. 11298
(nuova istituz.)
Ob. 172009

Approvazione del progetto esecutivo ai sensi della L.R. n. 12/96 come modificata dalla L.R. n. 29/99, relativo al completamento dei lavori di rifacimento della rete fognaria del capoluogo e potenziamento dell'acquedotto in Comune di Morgex. Finanziamento di spesa. D.G.R. 922 del 27.03.2000

▫ 32.728,67;

• «Direzione opere edili»:

Cap. 46940
Rich. 11299
(nuova istituz.)
Ob. 181005

Approvazione, ai sensi della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, del progetto esecutivo relativo ai lavori di completamento del fabbricato industriale di proprietà regionale «Elelys» di Hône redatto dall'arch. Domenico Davite, di Aosta. Finanziamento di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. 4166 del 22.11.1999

▫ 125.083,72;

• «Direzione viabilità»:

Cap. 51300

Chap. 52160
Détail 11304
(nouveau détail)
Obj. 172009

«Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de réaménagement hydraulique de la Doire de Valsavarenche au hameau de Dégioz, dans ladite commune. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 4038 du 8 novembre 1997

35 262,64 ▫ ;

Chap. 21180
Détail 11296
(nouveau détail)
Obj. 172009

«Actions visant à remédier aux dégâts provoqués par des événements imprévisibles lors des travaux de construction de l'égout collecteur de Saint-Marcel, destiné au consortium pour l'épuration des égouts de Quart, Aoste et Saint-Christophe, travaux qui seront réalisées par le groupement d'entreprises Cometto & Tercinod s.a.s. – Baravex Lino, d'Aoste. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 2657 du 23 juillet 2001 – AD n° 4880 du 10 septembre 2002

113 926,30 ▫ ;

Chap. 52500
Détail 11298
(nouveau détail)
Obj. 172009

«Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996 modifiée par la LR n° 29/1999, du projet d'exécution des travaux d'achèvement des opérations de rénovation du réseau d'égouts du chef-lieu et d'augmentation de la capacité du réseau d'adduction d'eau, dans la commune de Morgex. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 922 du 27 mars 2000

32 728,67 ▫ ;

• «Direction du bâtiment» :

Chap. 46940
Détail 11299
(nouveau détail)
Obj. 181005

«Approbation, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, du projet d'exécution des travaux d'achèvement du bâtiment industriel Elelys appartenant à la Région, dans la commune de Hône, conçu par M. Domenico Davite, architecte d'Aoste. Financement de la dépense relative à l'adjudication desdits travaux» – DGR n° 4166 du 22 novembre 1999

125 083,72 ▫ ;

• «Direction de la voirie» :

Chap. 51300

Rich. 11300
(nuova istituz.)
Ob. 182003

Affido d'incarico (art. 16 comma 2 della L.R. 12/96) al geom. Remigio Antonio Cuc, di Aymavilles, della direzione dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale di Ozein tratto dalla strada regionale n. 47 di Cogne al canalone Mont Ros, in Comune di Aymavilles. Impegno di spesa. D.G.R. 3879 del 02.11.1998

¤ 9.675,01;

Cap. 51300
Rich. 11301
(nuova istituz.)
Ob. 182003

Affido d'incarico, ai sensi art. 16, comma 2, L.R. 12/96, all'ing. Franco Blanc, di Aosta, di direzione dei lavori di ammodernamento e di rettifica della S.R. n. 36 di Saint-Barthélémy tra le fraz. Di Marsan e Petit-Fénis in Comune di Nus. Finanziamento di spesa. D.G.R. 659 del 02.03.1998

¤ 2.583,18;

3) di rettificare la variazione in aumento del capitolo 37860 da euro 82.599,29 a euro 82.599,24 e il prelievo dal capitolo 69400 da euro 330.426,55 a euro 330.426,35;

4) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3588.

Autorizzazione all'apertura ed all'esercizio, nonché approvazione dell'accreditamento temporaneo, della struttura per l'attività di procreazione medico-assistita omologa realizzata dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta presso il Presidio ospedaliero del Beauregard di AOSTA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 4021/1998, n. 2037/2000 e n. 1355/2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta

Détail 11300
(nouveau détail)
Obj. 182003

«Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, à M. Remigio Antonio Cuc, géomètre d'Aymavilles, de la direction des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale d'Ozein, de l'embranchement de celle-ci et de la RR n° 47 de Cogne au couloir Mont Ros, dans la commune d'Aymavilles. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 3879 du 2 novembre 1998
9 675,01 ¤ ;

Chap. 51300
Détail 11301
(nouveau détail)
Obj. 182003

«Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, à M. Franco Blanc, ingénieur d'Aoste, de la direction des travaux de rénovation et de rectification de la RR n° 36 de Saint-Barthélémy, entre les hameaux de Marsan et de Petit-Fénis, dans la commune de Nus. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 659 du 2 mars 1998
2 583,18 ¤ ;

3) L'augmentation relative au chapitre 37860 s'élève à 82 599,24 euros, au lieu qu'à 82 599,29 euros et le prélèvement du chapitre 69400 s'élève à 330 426,35 euros au lieu qu'à 330 426,55 euros ;

4) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 3588 du 30 septembre 2002,

autorisant l'USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et à mettre en service une structure chargée de la procréation médicalement assistée homologuée dans le cadre du centre hospitalier Beauregard d'AOSTE et approuvant l'accréditation temporaire de ladite structure, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et des délibérations du Gouvernement régional n° 4021/1998, n° 2037/2000 et n° 1355/2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste est autorisée à

all'apertura ed all'esercizio della struttura per l'attività di procreazione medico assistita omologa realizzata presso il Presidio ospedaliero del Beauregard di AOSTA, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 2037 in data 19 giugno 2000 e successive modificazioni, e n. 1355 in data 15 aprile 2002;

2. di approvare l'accreditamento temporaneo della struttura realizzata dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta presso il Presidio ospedaliero del Beauregard di AOSTA per l'attività di procreazione medico assistita omologa, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998 e n. 1355 in data 15 aprile 2002;

3. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI e CEI per gli impianti elettrici e delle norme sullo smaltimento dei rifiuti solidi e liquidi;
- c) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- d) l'obbligo della comunicazione preventiva alla struttura regionale competente in materia dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione della composizione del personale medico, allegando la documentazione attestante il possesso dei titoli di studio e professionali, nonché l'impegno orario e le mansioni svolte;
- e) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione delle attrezzature impiegate nella struttura di cui trattasi, allegandone la relativa documentazione tecnica di conformità;

4. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere in qualsiasi forma e ad alcun titolo ceduta a terzi;

5. di stabilire che ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltre-

ouvrir et à mettre en service une structure chargée de la procréation médicalement assistée homologue dans le cadre du centre hospitalier Beauregard d'AOSTE, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et des délibérations du Gouvernement régional n° 2037 du 19 juin 2000 modifiée et n° 1355 du 15 avril 2002 ;

2. Est approuvée l'accréditation temporaire de la structure chargée de la procréation médicalement assistée homologue mise en place par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste dans le cadre du centre hospitalier Beauregard d'AOSTE, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et des délibérations du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 et n° 1355 du 15 avril 2002 ;

3. L'autorisation visée au premier alinéa de la présente délibération est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable, la dotation en équipements, le plan de la structure et l'affectation des locaux constatés lors de l'instruction ;
- b) La structure et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies, d'hygiène et de sécurité des lieux de travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques et aux dispositions relatives à l'évacuation des déchets solides et liquides ;
- c) Les médecins œuvrant dans la structure ne doit se trouver dans aucun cas d'incompatibilité, au sens du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi que de la législation et des conventions collectives en vigueur en la matière ;
- d) Tout changement au niveau des médecins doit être préalablement communiqué à la structure compétente de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; la documentation attestant les titres d'études et professionnels et le temps de travail desdits médecins, ainsi que les fonctions qu'ils sont appelés à exercer doit être jointe à la communication en cause ;
- e) Toute modification des équipements utilisés doit être communiquée sous dix jours à la structure compétente de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; la documentation technique de conformité relative aux nouveaux équipements doit être jointe à la communication en cause ;

4. L'autorisation visée au premier alinéa du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

5. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la

ché, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

6. di stabilire che le funzioni di responsabile sanitario della struttura di cui trattasi siano svolte dal dott. Giuseppe CANNIZZO, nato a VITTORIA (RG) in data 10 marzo 1947, iscritto al numero 413 dell'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri di AOSTA;

7. di dare atto che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è rilasciata per la durata di cinque anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno tre mesi prima della scadenza;

8. di dare atto che, ai sensi del punto 8. della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998, l'accreditamento è concesso per la durata di tre anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno tre mesi prima della scadenza;

9. di stabilire che il responsabile della struttura per l'attività di procreazione medico assistita omologa dell'Azienda USL provveda annualmente alla trasmissione alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e accreditamento di una relazione dettagliata sull'attività svolta, con particolare riferimento al grado di raggiungimento degli obiettivi espressi in termini di utenza servita e di efficacia delle prestazioni sanitarie erogate;

10. di stabilire che, a seguito dell'eventuale emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi degli articoli 8-bis, 8-ter e 8-quater, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il direttore generale dell'Azienda USL provveda all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

12. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3589.

Approvazione del programma regionale 2002/2003 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2002/agosto 2003) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits éventuellement constatés ;

6. Les fonctions de directeur sanitaire de la structure sont exercées par M. Giuseppe CANNIZZO, né à VITTORIA (RG) le 10 mars 1947 et inscrit à l'Ordre des médecins chirurgiens et des odontologistes d'AOSTE sous le n° 413 ;

7. La durée de validité de l'autorisation visée au premier alinéa du dispositif de la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet d'une demande, assortie de la documentation nécessaire, qui doit être présentée trois mois au moins avant la date d'expiration ;

8. Aux termes du huitième alinéa de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'accréditation est accordée pour une période de trois ans à compter de la date de la présente délibération. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet d'une demande, assortie de la documentation nécessaire, qui doit être présentée trois mois au moins avant la date d'expiration ;

9. Le responsable de la structure de l'Agence USL chargée de la procréation médicalement assistée homologue doit transmettre chaque année à la structure régionale compétente en matière d'autorisation et d'accréditation un rapport détaillé sur l'activité exercée et notamment sur le degré de réalisation des objectifs en termes de nombre d'usagers accueillis et d'efficacité des prestations effectuées ;

10. Suite à l'adoption éventuelle d'actes du ressort de l'État ou de la Région, au sens des art. 8 bis, 8 ter et 8 quater du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, la directrice générale de l'Agence USL doit veiller à la mise aux normes de la structure en question suivant les modalités et les délais prévus par la législation nationale ou régionale ;

11. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

12. La structure régionale compétente en la matière est chargée de transmettre la présente délibération à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 3589 du 30 septembre 2002,

portant adoption du plan régional 2002/2003 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2002-août 2003), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il T.U.L.L.S.S. approvato con Regio Decreto 27 luglio 1934, n. 1265;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 9 giugno 1964, n. 615, e successive modifiche, riguardante la bonifica sanitaria degli allevamenti della tubercolosi e brucellosi;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833: «Istituzione servizio sanitario nazionale»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Vista l'O.M. 6 agosto 1991 – norme per l'importazione dall'estero di animali vivi, carni e prodotti di origine animale ai fini della profilassi dell'encefalopatia spongiforme del bovino (BSE);

Visto il D.M. 2 luglio 1992, n. 453: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini» e successive modificazioni;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione del 28 aprile 1998, n. 5;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernenti i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 22 agosto 1994, n. 52 concernente l'istituzione di una sezione regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta;

Visto il D.M. 27 agosto 1994, n. 651: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini»;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di Prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Visto il decreto 15 dicembre 1995, n. 592:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le TU des lois sanitaires approuvé par le décret du Roi n° 1265 du 27 juillet 1934 ;

Vu le règlement de police vétérinaire approuvé par le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954, modifié ;

Vu la loi n° 615 du 9 juin 1964, modifiée, relative à l'éradication de la tuberculose et de la brucellose des cheptels ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu l'ordonnance ministérielle du 6 août 1991 portant dispositions en matière d'importation d'animaux vivants, de viandes et de produits d'origine animale aux fins de la prophylaxie de l'encéphalopathie spongiforme des bovins (BSE) ;

Vu le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n° 91/497/CEE et n° 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 52 du 22 août 1994 instituant une section régionale de l'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta ;

Vu le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 instituant, entre autres, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu le décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995

«Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della tubercolosi negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali»;

Visto il D.P.R. 14 gennaio 1997, n. 54: «Regolamento recante norme per l'attuazione delle direttive 92/46 e 92/47», in materia di produzione e immissione sul mercato di latte e prodotti a base di latte;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81 art 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame, di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Visto il decreto 12 agosto 1997, n. 429: «Regolamento recante modificazioni al decreto ministeriale 2 luglio 1992, n. 453, come modificato dal decreto ministeriale 31 maggio 1995, n. 292, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini, al decreto ministeriale 27 agosto 1994, n. 651, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini e al decreto ministeriale 2 maggio 1996, n. 358, concernente il piano nazionale di eradicazione della leucosi bovina enzootica negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 196: «Attuazione della direttiva 97/12/CE che modifica e aggiorna la direttiva 64/432/CEE relativa ai problemi di polizia sanitaria in materia di scambi intracomunitari di animali delle specie bovina e suina»;

Visto il D.P.R. 19 ottobre 2000, n. 437 – Regolamento recante modalità per la identificazione e la registrazione dei bovini;

Vista la nota del Ministero della Salute – Dir. Gen. San. Pubbl. Vet. Alim. e Nutr. – in data 19.06.2002, prot. n. TB/2703, avente per oggetto «Allevamenti privi della qualifica di ufficialmente indenni per tubercolosi – misure di controllo e profilassi», la quale prevede che l'effettuazione della seconda prova compete alla discrezionalità del Veterinario ufficiale, valutata la situazione epidemiologica dell'allevamento interessato;

Considerata la proposta d'intesa con il Servizio Veterinario Regionale della Regione Piemonte, diretta a disciplinare lo scambio di animali vivi per ragioni di pascolo, di svernamento, di alpeggio e di commercializzazione;

Preso atto della proposta del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, del Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e del Coordinamento dell'Agricoltura, Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

portant règlement relatif au plan national d'éradication de la tuberculose des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le DPR n° 54 du 14 janvier 1997 portant règlement pour l'application des directives n° 92/46/CEE et n° 92/47/CEE, en matière de production et de mise sur le marché de lait et de produits à base de lait ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu le décret ministériel n° 429 du 12 août 1997 portant règlement modifiant le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992, modifié par le décret ministériel n° 292 du 31 mai 1995, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins, le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins, et le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996, relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le décret législatif n° 196 du 22 mai 1999 portant application de la directive n° 97/12/CEE qui modifie et met à jour la directive n° 64/432/CEE relative aux problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine ;

Vu le décret du président de la République n° 437 du 19 octobre 2000 portant réglementation des modalités d'identification et d'enregistrement des bovins ;

Vu la lettre du Ministère de la santé – Direction générale de la santé publique vétérinaire et de l'alimentation – du 19 juin 2002, réf. n° TB/2703, relative aux mesures de contrôle et de prophylaxie à appliquer aux cheptels dépourvus du statut d'officiellement indemnes de tuberculose, établissant que le vétérinaire officiel peut décider si un deuxième contrôle est nécessaire compte tenu des conditions épidémiologiques de l'élevage concerné ;

Vu le protocole d'entente passé avec le service vétérinaire de la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation ;

Vu la proposition formulée par le Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par le Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL de la Vallée d'Aoste, ainsi que par la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Considerato il parere espresso dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39, in data 1° dicembre 1997;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lettera e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY e dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali Carlo PERRIN;

Ad unanimità dei voti favorevoli;

delibera

1) di approvare il piano tecnico di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi (TBC) e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (BRC) 2002/2003 (settembre 2002/agosto 2003) di cui all'allegato documento che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

2) di approvare, recepire e rendere esecutivo l'allegato protocollo d'intesa definito con la Regione Piemonte per gli scambi di animali per ragioni di pascolo, svernamento, alpeggio e commercializzazione (all. 2);

3) di stabilire che la spesa presunta in euro 547.185,28 (cinquecentoquarantasettemilacentottantacinque/28), troverà copertura per l'anno 2002 e per l'anno 2003 sul bilancio pluriennale della Regione (2002 – 2004), Capitolo 59620, «Contributi per la bonifica sanitaria del bestiame», Rich. 1488, nei limiti delle rispettive disponibilità;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Assessorato all'Agricoltura e Risorse Naturali, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione, all'A.R.E.V e che venga trasmessa all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione in testo integrale.

ALLEGATO 1 ALLA DELIBERAZIONE DELLA

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale n° 39 du 17 septembre 2002, exprimé au sens de l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable du chef du Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, et de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le plan technique 2002/2003 de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels bovins et de la brucellose (BRC) des cheptels bovins, ovins et caprins visé à l'annexe 1, qui fait partie intégrante de la présente délibération, est approuvé au titre de la période septembre 2002 – août 2003 ;

2) Le protocole d'entente passé avec la Région Piémont en matière d'échanges d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation et visé à l'annexe 2 de la présente délibération est approuvé, formellement accueilli et déclaré applicable ;

3) Le financement des dépenses dérivant de l'application du plan susmentionné, évaluées à 547 185,28 euros (cinq cent quarante-sept mille cent quatre-vingt-cinq euros et vingt-huit centimes), est assuré, au titre de 2002 et de 2003, par les crédits inscrits au chapitre 59620 («Subventions destinées à l'amélioration de l'état sanitaire du bétail»), détail 1488, du budget prévisionnel 2002/2004 de la Région, dans les limites des crédits disponibles ;

4) La présente délibération est notifiée à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes de la région, ainsi qu'à l'AREV et est transmise au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

ANNEXE 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNE-

GIUNTA REGIONALE N. 3589 DEL 30 SETTEMBRE 2002

PIANO TECNICO DI PROFILASSI E DI RISANAMENTO DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI DA TUBERCOLOSI (TBC) E DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI E OVI-CAPRINI DA BRUCELLOSI (BRC).

Art. 1

1. La vigilanza, i controlli e le operazioni di risanamento devono essere effettuati dai veterinari ufficiali operanti alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

2. I campioni da analizzare, dovranno pervenire esclusivamente alla sezione diagnostica regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta.

3. Tutti i provvedimenti di polizia e profilassi veterinaria, previsti dalle vigenti disposizioni statali e regionali, compresi quelli in materia di risanamento degli allevamenti da tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica (LEB), sono adottati su proposta scritta redatta da un veterinario ufficiale.

4. Ogni Comune deve tenere l'apposito registro delle malattie infettive e diffusive degli animali di cui all'art. 8 del D.P.R. n. 320/1954, conforme all'apposito modello predisposto dalla Regione, sul quale il veterinario competente per distretto è tenuto a riportare le malattie denunciate e i provvedimenti sanitari adottati. Per quanto riguarda la sezione A, una copia rimane in Comune, una copia dovrà essere inviata all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, una copia all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

5. In tutti gli allevamenti, ad eccezione di quelli con indirizzo esclusivo per la produzione di carne, i cui capi devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi nonché indenni da leucosi bovina enzootica, le prove diagnostiche sono eseguite con le seguenti modalità:

- primo controllo tra settembre 2002 e gennaio 2003 su tutti i capi di età superiore a sei settimane per quanto riguarda la tubercolosi, e su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi per quanto riguarda la brucellosi. Le prove diagnostiche successive sono effettuate secondo le scadenze previste nei regolamenti concernenti i piani nazionali di profilassi e di risanamento sia per il conseguimento della qualifica che per il risanamento degli allevamenti infetti;
- su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi deve essere effettuata nel periodo inverno/primavera 2003, una seconda prova sierologica per l'individuazione di eventuali capi affetti da brucellosi. Contestualmente i proprietari o i detentori dovranno sottoporre ad accertamento sierolo-

MENT RÉGIONAL N° 3589 DU 30 SEPTEMBRE 2002

PLAN TECHNIQUE DE PROPHYLAXIE ET D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE (TBC) DES CHEPTELS BOVINS ET DE LA BRUCELLOSE (BRC) DES CHEPTELS BOVINS, OVINS ET CAPRINS.

Art. 1^{er}

1. La surveillance, les contrôles et les opérations d'éradication des maladies des cheptels sont du ressort des vétérinaires officiels appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

2. Les échantillons à analyser sont obligatoirement envoyés à la section diagnostique régionale de l'Institut zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta.

3. Toute mesure de police et de prophylaxie vétérinaire prévue par les dispositions nationales et régionales en vigueur – y compris les mesures d'éradication de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels – est adoptée sur proposition écrite d'un vétérinaire officiel.

4. Chaque Commune pourvoit à la tenue du registre des maladies infectieuses et contagieuses des animaux visé à l'art. 8 du DPR n° 320/1954 et établi conformément au modèle dressé par la Région. Le vétérinaire territorialement compétent est tenu d'y enregistrer les maladies déclarées et les mesures sanitaires adoptées. Quant à la section A dudit registre, un exemplaire est déposé à la Commune, un autre à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et un autre encore à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

5. Les épreuves diagnostiques sont effectuées sur tous les cheptels, exception faite des cheptels exclusivement destinés à la production de viande ; les animaux de ces derniers doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique. Les tests diagnostiques sont pratiqués comme suit :

- un premier contrôle, dans la période septembre 2002 – janvier 2003, sur tous les animaux de plus de six semaines, pour ce qui est de la tuberculose, et sur tous les animaux de plus de 12 mois, pour ce qui est de la brucellose. Les tests ultérieurs seront effectués dans les délais établis par les plans nationaux de prophylaxie et d'éradication des maladies en vue de la reconnaissance du statut de cheptel officiellement indemne et de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels infectés ;
- un deuxième contrôle doit être pratiqué, sur tous les animaux de plus de 12 mois, entre l'hiver 2002-2003 et le printemps 2003 en vue de la détection des têtes éventuellement atteintes de brucellose ; les propriétaires et détenteurs d'animaux sont également tenus de soumettre

gico per brucellosi anche tutti i cani destinati alla custodia degli animali in alpeggio;

- in caso di coabitazione di caprini e bovini, i caprini devono essere sottoposti a un controllo per la tubercolosi.

6. Per tutti gli animali da sottoporre alle prove diagnostiche il proprietario o detentore deve garantire la possibilità di ricoverarli in strutture idonee e assicurare il benessere dei capi e l'eventuale isolamento (in caso di malattie che lo richiedano) per il periodo che va dall'autunno alla fine primavera della campagna in corso.

7. L'identificazione degli animali spetta all'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.). I veterinari annotano sulle schede di stalla eventuali irregolarità riscontrate segnalandole all'A.R.E.V. e controllano che sulla scheda di stalla siano riportati, da parte dell'ufficio Zootecnia dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, tutti i dati per l'individuazione dell'azienda e del suo titolare.

8. È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi, prima della avvenuta diagnosi, salvo autorizzazione del Servizio Veterinario competente nel caso di macellazione.

9. Le prove ufficiali per la diagnosi della tubercolosi sono quelle indicate nell'allegato B del Decreto legislativo 22.05.1999, n. 196.

10. La prova intradermica sui vitelli nati nella campagna 2002-2003, verrà eseguita, fatto salvo in caso di compravendita, nel periodo dall'01.09.2003 al 31.01.2004.

Art. 2

1. Un bovino è considerato sospetto di infezione tubercolare quando:

- a) è venuto in contatto con capi di allevamenti infetti;
- b) gli esiti delle prove diagnostiche effettuate dal veterinario ufficiale sono da considerarsi dubbi.

2. Nel caso di prove dubbie, il Veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare, mediante il modulo 2 bis, e predispone, per iscritto, per la firma del Sindaco, i provvedimenti previsti dal R.P.V. approvato con D.P.R. 08.02.1954, n. 320, al fine di evitare ogni possibile contagio, nell'attesa della diagnosi definitiva.

3. Gli animali dubbi che non risultano negativi alla seconda prova devono essere ritenuti positivi.

les chiens affectés à la surveillance du cheptel à l'alpage à un essai sérologique de dépistage de la brucellose ;

- au cas où des bovins côtoieraient des caprins, ces derniers doivent être soumis à un test de dépistage de la tuberculose.

6. Tous les animaux à soumettre aux tests de dépistage doivent être hébergés, de l'automne jusqu'à la fin du printemps de la campagne en cours, dans des structures appropriées susceptibles d'assurer leur bien-être et leur éventuel isolement (en cas de maladies qui rendraient nécessaire cette mesure), par les soins de leur propriétaire ou de leur détenteur.

7. L'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV) procède à l'identification des animaux. Toute irrégularité constatée est enregistrée sur la fiche d'étable et communiquée à l'AREV par les soins des vétérinaires. Ceux-ci contrôlent également que le Bureau de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ait marqué sur la fiche d'étable les données nécessaires à l'identification de l'exploitation concernée et de son titulaire.

8. Tout déplacement des bovins soumis aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose est interdit avant que le résultat desdits tests n'ait été communiqué, sauf autorisation – en vue de l'abattage des têtes en question – du Service vétérinaire compétent.

9. Les tests officiels de dépistage de la tuberculose sont énumérés à l'annexe B du décret législatif n° 196 du 22 mai 1999.

10. Les tuberculinations intradermiques sur les veaux nés au cours de la campagne 2002/2003 doivent être pratiquées du 1^{er} septembre 2003 au 31 janvier 2004, sauf en cas de vente desdits animaux.

Art. 2

1. Un bovin est suspecté d'être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a eu des contacts avec des animaux appartenant à des cheptels infectés ;
- b) Les résultats des tests diagnostiques pratiqués par le vétérinaire officiel sont douteux.

2. Au cas où le résultat du test serait douteux, le vétérinaire officiel notifie les mesures à adopter à l'éleveur (mod. 2 bis). Parallèlement, il établit les documents prévus par le règlement de police vétérinaire adopté par le DPR n° 320 du 8 février 1954 en vue d'éviter, dans l'attente d'un diagnostic définitif, toute possibilité de propagation de la maladie susmentionnée. Lesdits documents sont soumis à la signature du syndic.

3. Les animaux suspectés d'être atteints de tuberculose qui ne réagissent pas négativement au deuxième test sont considérés comme infectés.

4. Il proprietario di capi presenti in un allevamento ufficialmente indenne, in caso di soggetto (i) dubbio (i) alla prova tubercolinica, ha la facoltà di macellarlo (i), senza l'indennizzo previsto per i capi infetti, presso uno stabilimento della Valle d'Aosta. Il capo dovrà essere scortato dal passaporto e dal modello 4 unificato compilato e firmato nel quadro E dal veterinario ufficiale.

Nel caso in cui la visita necroscopica del bovino o dei bovini eseguita dal veterinario ispettore del Servizio dell'Igiene degli alimenti di origine animale, a norma del capitolo VI°, dell'allegato 1, del D.L.vo 286/94, non evidenzia lesioni sospette, l'allevamento non perde la qualifica.

In caso di abbattimento del capo, il detentore dovrà restituire il passaporto all'Ufficio Zootecnica.

Art. 3

1. Un bovino è considerato infetto da tubercolosi quando:

- a) reagisce positivamente alle prove diagnostiche ufficiali;
- b) anche in presenza di un esito negativo alle prove diagnostiche, la malattia risulta clinicamente manifesta o l'infezione è evidenziata dall'esito positivo di adeguate ricerche di laboratorio.

2. Un allevamento è considerato infetto da tubercolosi qualora uno o più capi sono dichiarati infetti in base ai riscontri diagnostici in vita o effettuati post mortem.

3. Qualora gli animali riconosciuti infetti da tubercolosi e brucellosi provengano da aziende ubicate in altre regioni, Il Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. deve segnalare l'episodio infettivo all'Azienda U.S.L. e alla regione di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il servizio precitato deve avvisare immediatamente L'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali e il Ministero della Sanità - Dipartimento Alimenti Nutrizione e Sanità Pubblica Veterinaria.

4. I medici veterinari addetti all'ispezione delle carni devono segnalare tempestivamente ogni riscontro di lesioni tubercolari, negli animali da macello (mod. 10/33), fatta eccezione per i bovini abbattuti in applicazione del piano di profilassi di stato contro la tubercolosi bovina. Il mod. 10/33, nel caso in cui l'animale macellato provenga da un'altra regione, deve essere trasmesso, entro otto giorni dall'avvenuta macellazione, ai servizi veterinari dell'Azienda U.S.L. e della Regione ove ha sede l'allevamento di origine dell'animale infetto.

5. Qualora in un allevamento bovino ufficialmente indenne da tubercolosi, uno o più capi risultino positivi a una

4. Le propriétaire d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose a la faculté de faire abattre, dans un établissement de la Vallée d'Aoste, un ou plusieurs animaux dont les tests diagnostiques pratiqués par tuberculination sont douteux, sans bénéficier de l'indemnité prévue pour les têtes infectées. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, dont le tableau E doit être rempli et signé par le vétérinaire officiel.

Aux termes du chapitre VI de l'annexe 1 du décret législatif n° 286/1994, le cheptel conserve le statut d'officiellement indemne si aucune lésion suspecte n'est constatée lors d'une visite post-mortem approfondie du bovin ou des bovins abattus, effectuée par le vétérinaire du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale chargé de l'inspection.

Le passeport de l'animal abattu doit être restitué par son propriétaire au Bureau de l'élevage.

Art. 3

1. Un bovin est réputé être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a réagi positivement aux tests diagnostiques officiels ;
- b) Malgré le résultat négatif des épreuves diagnostiques, la maladie s'est déjà manifestée par des signes cliniques ou est prouvée par le résultat positif d'examen de laboratoire plus approfondis.

2. Est considéré comme atteint de tuberculose tout cheptel dont un ou plusieurs animaux ont été déclarés infectés d'après des tests diagnostiques pratiqués avant ou après leur abattage.

3. Au cas où les animaux atteints de tuberculose ou de brucellose proviendraient d'exploitations situées dans d'autres régions, le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL se doit d'informer l'Unité sanitaire locale et l'Administration régionale du lieu de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, le Service susmentionné pourvoit sans délai à informer de l'infection l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le Département de l'alimentation et de la santé publique vétérinaire du Ministère de la santé.

4. Les vétérinaires préposés au contrôle de la viande sont tenus de signaler sans délai la présence de tubercules chez les animaux d'abattage (mod. 10/33), sauf en cas d'animaux abattus en application du plan national de prophylaxie à l'égard de la tuberculose des bovins. Au cas où l'animal sacrifié proviendrait d'une autre région, le mod. 10/33 est transmis aux services vétérinaires de l'Agence USL et de la Région où l'exploitation d'origine dudit animal est située, dans les huit jours qui suivent son abattage.

5. Si un ou plusieurs bovins appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagissent positive-

prova tubercolinica, la qualifica rimane sospesa fintanto che, abbattuti i capi entro 8 giorni in un macello sito in ambito Regionale, la visita post-mortem, eseguita a norma del capitolo VI° dell'allegato 1 del Decreto legislativo 286/94 dal Veterinario ispettore del Servizio di Igiene degli alimenti di origine animale, non evidenzia lesioni tubercolari, eventualmente confermate da esami istologici e batteriologici e una prova diagnostica eseguita, a distanza di almeno 2 mesi dall'eliminazione del capo infetto, su tutti i soggetti di età superiore a 6 settimane, confermi l'assenza di nuovi casi di infezione.

Qualora in un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, sia accertato un caso di tubercolosi nel corso dell'ispezione post-mortem, la qualifica è sospesa fintanto che, tutti i rimanenti animali, di età superiore a 6 settimane, abbiano reagito negativamente ad almeno 2 prove diagnostiche e ad appropriati esami post-mortem, la prima delle quali effettuata a distanza di almeno 2 mesi dall'ultima prova e la seconda ad almeno 6 settimane dalla prima.

Nel caso di più capi positivi alla prova intradermica o all'esame post-mortem, in allevamenti precedentemente ufficialmente indenni, la qualifica di allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi rimane ritirata fino a quando siano stati puliti e disinfettati i locali e gli attrezzi di lavoro e tutti i bovini abbiano reagito negativamente ad almeno due intradermotubercolizzazioni consecutive, come segue:

- la prima almeno 60 giorni dopo l'abbattimento dei capi infetti, la seconda sarà invece effettuata su decisione della Commissione sanitaria regionale, sulla base delle valutazioni fornite dai Veterinari ufficiali competenti per territorio delle UU.BB. Sanità animale e Igiene degli alimenti di origine animale dell'Azienda U.S.L., dall'Ufficio Zootecnia dell'Assessorato all'Agricoltura e Risorse Naturali, il tutto con il supporto tecnico della Sezione Zooprofilattica della Regione Valle d'Aosta;
- spetterà, inoltre, alla precitata Commissione la decisione di utilizzare il test gamma-interferon in abbinamento alla prova tubercolinica, in caso di necessità di chiarire situazioni sanitarie incerte o sospette.
- Il Veterinario provvederà al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'ufficio Zootecnia che dovrà rilasciare apposita ricevuta. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

6. Gli animali dichiarati infetti da tubercolosi, da brucellosi e da leucosi devono essere marcati a fuoco sul lato destro della groppa ed essere mantenuti isolati fino alla macellazione da parte del detentore. La macellazione deve avvenire al più presto e comunque non oltre 30 giorni dalla noti-

ment à une tuberculination, les animaux en question doivent être abattus dans un délai de 8 jours dans un abattoir situé dans la région. Le statut dudit cheptel est suspendu jusqu'au moment où une visite post-mortem approfondie des bovins abattus – effectuée, au sens du chapitre VI de l'annexe 1 du décret législatif n° 286/1994, par le vétérinaire inspecteur du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale – ne permet de constater que lesdits animaux ne présentent aucune lésion des tubercules, observation éventuellement confirmée par des examens histologiques et bactériologiques, et jusqu'à ce qu'un test diagnostique effectué, deux mois au moins après l'élimination des têtes infectées, sur les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation ne permet de confirmer l'absence de nouveaux cas d'infection.

Au cas où, lors d'une inspection post-mortem, un cas de tuberculose serait constaté dans un cheptel officiellement indemne, le statut de ce cheptel est suspendu jusqu'à ce que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation aient réagi négativement à deux tests diagnostiques au moins – confirmés par des examens post-mortem appropriés –, dont le premier doit être effectué après deux mois du dernier test et le deuxième après six semaines au moins du précédent.

Si plusieurs animaux d'un cheptel qui était officiellement indemne de tuberculose réagissent positivement à la tuberculination intradermique ou plusieurs cas de tuberculose sont constatés lors d'une inspection post-mortem desdits animaux, la suspension du statut de ce cheptel est confirmée jusqu'à ce que les locaux et les outils agricoles aient été désinfectés et que tous les bovins aient présenté un résultat favorable à deux tests de tuberculination intradermique, suivant les modalités indiquées ci-après :

- Le premier test doit être effectué 60 jours au moins après l'abattage des têtes infectées et le deuxième test sur décision de la Commission sanitaire régionale, sur la base des évaluations des vétérinaires officiels territorialement compétents des UB de santé animale et d'hygiène des aliments d'origine animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et du Bureau de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, avec le soutien technique de la section zooprophyllactique de la Région Vallée d'Aoste ;
- La décision d'utiliser le test gamma-interféron conjointement au test de tuberculination pour élucider des situations sanitaires incertaines ou suspectes est du ressort de ladite Commission ;
- Le vétérinaire procède au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau de l'élevage qui délivre le récépissé y afférent. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut d'officiellement indemne.

6. Les animaux considérés comme atteints de tuberculose, de brucellose et de leucose doivent être marqués au fer rouge sur le côté droit de la croupe et être rigoureusement isolés jusqu'à ce que le détenteur procède à leur abattage. L'abattage doit avoir lieu le plus rapidement possible et au

fica ufficiale al proprietario e al detentore in un macello convenzionato con la Regione. Nel caso di bovine che hanno presentato manifestazioni cliniche di brucellosi, comportanti l'eliminazione di brucelle, la macellazione deve avvenire non oltre sette giorni dalla notifica. Nessun intervento terapeutico o manualità clinica è permessa su tali animali.

I vitelli presenti nell'allevamento, nati da bovine positive alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi sono considerati infetti con corresponsione quindi dell'indennizzo di abbattimento, previa marcatura e identificazione dei capi di ambo i sessi da parte dell'Associazione Regionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

7. Qualora la presenza della tubercolosi e della brucellosi venga accertata durante il periodo di promiscuità di più allevamenti per motivi di pascolo o di alpeggio o altro, l'autorità sanitaria competente adotterà i provvedimenti restrittivi sulla base di oggettive valutazioni epidemiologiche. (Nel caso in cui un solo capo di un allevamento ufficialmente indenne di tubercolosi risulti positivo, saranno adottati i provvedimenti di cui all'art. 3, comma 5 della presente deliberazione).

8. Inoltre, dopo l'eliminazione dei bovini risultati infetti per tubercolosi e brucellosi e le relative disinfezioni:

- a) dovranno essere effettuate, nell'allevamento infetto, le prove ufficiali per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia;
- b) il ripopolamento degli allevamenti infetti da tubercolosi, può avvenire soltanto dopo che i soggetti, di età superiore a sei settimane, abbiano fornito risultato negativo ad almeno due prove ufficiali, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dalla eliminazione dell'ultimo capo infetto;
- c) il ripopolamento degli allevamenti infetti da brucellosi potrà avvenire soltanto dopo che le prove sierologiche sui soggetti di età superiore ai 12 mesi abbiano fornito esito negativo a 2 controlli ufficiali, distanziati di almeno sei settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

Art. 4

1. Quando in un allevamento la presenza della tubercolosi e della brucellosi è ufficialmente confermata, il veterinario ufficiale dovrà disporre adeguate misure per evitare la trasmissione del contagio al personale addetto nonché la propagazione dell'infezione tra gli animali: in particolare, oltre le specifiche disposizioni prescritte dal D.P.R. 08.02.1954, n. 320 e successive modificazioni dovrà:

- svolgere un'accurata indagine epidemiologica, eventualmente in collaborazione con un veterinario della sezione Zooprofilattica, mirante a individuare l'origine dell'in-

plus tard 30 jours après la notification officielle au propriétaire ou au détenteur de l'obligation de sacrifier les animaux en question dans un abattoir agréé par la Région. Les bovins ayant présenté des signes cliniques de brucellose comportant l'élimination de brucellas doivent être mis à mort au plus tard sept jours après la notification susmentionnée. Aucune intervention thérapeutique ou clinique n'est autorisée sur lesdits animaux.

Les veaux nés de vaches ayant réagi positivement aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose sont considérés comme infectés et leurs propriétaires bénéficient de l'indemnité d'abattage y afférente, sur marquage et identification des animaux des deux sexes par les soins de l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV).

7. Au cas où la tuberculose et la brucellose seraient diagnostiquées lorsque plusieurs cheptels se côtoient du fait du pâturage ou de la transhumance ou autre, l'autorité sanitaire compétente adopte les mesures restrictives qui s'avèreraient nécessaires sur la base des données épidémiologiques. Lorsqu'un seul animal appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagit positivement au test diagnostique, il est fait application des mesures visées au 5^e alinéa de l'art. 3 du présent acte.

8. Après l'abattage des bovins atteints de tuberculose et de brucellose et les opérations de désinfection y afférentes, il y a lieu :

- a) De soumettre les animaux de l'exploitation infectée aux tests officiels de dépistage pour confirmer l'élimination desdites maladies ;
- b) De procéder au repeuplement des cheptels atteints de tuberculose uniquement après que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation auront réagi négativement à au moins deux tests officiels, pratiqués le premier quarante-deux jours au moins après l'abattage du dernier animal infecté et le deuxième six semaines après le premier ;
- c) De procéder au repeuplement des cheptels atteints de brucellose uniquement après que les animaux de plus de 12 mois restant dans l'exploitation auront réagi négativement à deux tests officiels consécutifs pratiqués après six semaines au moins de l'élimination du dernier animal infecté, à un intervalle de six semaines, minimum.

Art. 4

1. Si la présence de la tuberculose et de la brucellose est officiellement confirmée dans une exploitation, le vétérinaire officiel prend les mesures appropriées pour éviter toute propagation desdites maladies aux personnels et aux autres animaux, notamment les mesures visées au DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié, et se doit :

- de mener une enquête épidémiologique approfondie, le cas échéant avec la collaboration d'un vétérinaire de la section zooprophyllactique, afin de détecter l'origine de

fezione e la possibilità di eventuali contatti con altri allevamenti;

- segnalare l'insorgenza del focolaio e le misure adottate al Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. mediante l'apposito modulo, contenente le informazioni di cui all'allegato E della deliberazione della Giunta regionale n. 269 del 26 maggio 1996;
- disporre l'isolamento e il sequestro degli animali infetti e sospetti dal resto dell'effettivo;
- assicurare l'effettuazione delle disinfezioni previste dei locali e delle attrezzature, con l'utilizzo delle stazioni mobili;
- i proprietari dovranno sottoporre ad accertamento sierologico, nel caso di allevamenti riconosciuti infetti da brucellosi, tutti i cani presenti in azienda. In caso di positività alle prove, i cani devono essere sollecitamente isolati e curati sotto controllo di un veterinario ufficiale.

Contestualmente agli altri interventi sopracitati, il veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare mediante l'allegato 3 e predispone per iscritto, per la firma del Sindaco, le misure necessarie per evitare il propagarsi della malattia.

- Il Veterinario ufficiale provvederà anche al ritiro dei passaporti e al loro invio all'Ufficio Zootecnia che dovrà rilasciare apposita ricevuta. L'ufficio precitato ristamperà nuove certificazioni al momento della riacquisizione della qualifica.
- I capi sospetti degli allevamenti in vincolo sanitario o con sospensione della qualifica per tubercolosi o per brucellosi, destinati al macello, devono essere scortati dal mod. 4 unificato compilato nel quadro E dal Veterinario ufficiale.
- In caso di vincolo sanitario o di sospensione della qualifica per brucellosi gli animali dovranno, comunque essere sottoposti a prelievi per esami sierologici e batteriologici, qualora siano trascorsi 20 giorni dall'ultimo prelievo utile per le prove diagnostiche.

Art. 5

1. Entro sette giorni dall'eliminazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi e comunque prima di ricostruire l'allevamento, i ricoveri e gli altri locali di stabulazione, nonché tutti i contenitori, le attrezzature e gli utensili usati per gli animali, devono essere puliti e disinfettati sotto controllo ufficiale; il veterinario rilascia il relativo certificato di disinfezione.

Il reimpiego dei pascoli dei quali hanno precedentemente usufruito tali animali non può avere luogo prima di sessanta giorni dall'allontanamento degli stessi, in caso di tu-

l'infezione et d'établir si des contacts avec d'autres cheptels ont eu lieu ;

- de notifier le foyer et les mesures adoptées au Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'Agence USL par le formulaire portant les données visées à l'annexe E de la délibération du Gouvernement régional n° 269 du 26 mai 1996 ;
- de faire isoler et de mettre sous surveillance officielle les animaux infectés ou suspectés d'être infectés ;
- d'assurer que les locaux et les installations soient désinfectés au sens des dispositions en vigueur, au moyen d'équipements mobiles ;
- de soumettre les chiens présents sur l'exploitation infectée à un essai sérologique de dépistage de la brucellose. Tout chien ayant réagi positivement au test doit être immédiatement isolé et soigné, sous contrôle d'un vétérinaire officiel.

En même temps, le vétérinaire officiel notifie à l'éleveur concerné, par le formulaire visé à l'annexe 3 du présent acte, les mesures à adopter et établit un document illustrant les mesures nécessaires pour éviter toute propagation des maladies ; il soumet ce dernier à la signature du syndic ;

- de procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau de l'élevage qui délivrera le récépissé y afférent et imprimera de nouveaux passeports au moment du rétablissement du statut d'officiellement indemne ;
- de remplir et de signer le tableau E du modèle 4 unifié lorsque les animaux suspectés d'être infectés sont destinés à l'abattage et appartiennent à des cheptels sous surveillance sanitaire ou dont le statut de cheptel officiellement indemne de brucellose est suspendu.
- Si le dernier prélèvement utile pour effectuer des tests diagnostiques date de plus de 20 jours, lesdits animaux doivent subir des prélèvements destinés à la réalisation d'examen sérologiques et bactériologiques.

Art. 5

1. Dans les sept jours qui suivent l'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose et, en tout cas, avant toute reconstitution du cheptel, les abris ou autres locaux où sont logés les animaux et l'ensemble des récipients, installations et autres objets utilisés pour le bétail sont nettoyés et désinfectés sous contrôle officiel ; à l'issue de ces opérations, le vétérinaire officiel délivre un certificat attestant que la désinfection a été effectuée.

La réutilisation des herbages où auraient précédemment séjourné les animaux infectés ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de soixante jours, en cas de tuberculose,

bercolosi, e di quattro mesi, in caso di brucellosi.

2. Le disinfezioni previste sono effettuate, previo obbligo di un'accurata pulizia delle strutture da parte del titolare dell'azienda, ad opera del servizio veterinario dell'Azienda U.S.L., utilizzando le stazioni mobili di disinfezione.

Art. 6

1. È riconosciuto come allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, l'allevamento in cui:

- a) tutti i capi sono esenti da manifestazioni cliniche di tubercolosi;
- b) tutti gli animali di età superiore a sei settimane hanno presentato una reazione negativa ad almeno due prove intradermotubercolinizzazioni ufficiali eseguite la prima sei mesi dopo l'eradicazione di qualsiasi infezione nell'allevamento, la seconda sei mesi più tardi;
- c) ogni capo è stato sottoposto, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente.

Art. 7

1. Per quanto riguarda la brucellosi, le operazioni di prelievo di sangue sono effettuate dai veterinari ufficiali e, di norma, lo stesso campione è utilizzato anche per le analisi relative al risanamento della leucosi bovina enzootica.

I campioni devono pervenire adeguatamente conservati e scortati dalla modulistica prevista (modello 2/33 e/o da supporto magnetico), firmata dal veterinario ufficiale e dal detentore degli animali, alla sezione diagnostica regionale di AOSTA dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, entro il 3° giorno dal prelievo.

La sezione diagnostica è tenuta a trasmettere gli esiti nel più breve tempo possibile, compatibilmente con le esigenze di servizio.

2. Un bovino è considerato sospetto di infezione brucellare quando manifesta segni clinici riferibili alla malattia.

- a) I casi sospetti di brucellosi bovina devono essere ufficialmente segnalati al Servizio Veterinario dell'Azienda U.S.L. ai sensi dell'art. 2 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320.
- b) Ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto e di ritenzione placentare la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali

et de quatre mois, en cas de brucellose, à compter du retrait desdits animaux de ces herbages.

2. Les opérations de désinfection prévues sont effectuées, suite à un nettoyage soigné des structures par le titulaire de l'exploitation, par les soins du Service vétérinaire de l'Agence USL, à l'aide des équipements mobiles de désinfection.

Art. 6

1. Est reconnu comme cheptel officiellement indemne de tuberculose un cheptel dans lequel :

- a) Tous les animaux sont exempts de signes cliniques de tuberculose ;
- b) Tous les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à au moins deux tests officiels de tuberculination intradermique, pratiqués le premier six mois après la fin des opérations d'éradication de la maladie, le deuxième six mois après ;
- c) Tous les animaux dernièrement introduits ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée dans l'exploitation de provenance, dans les six semaines précédant leur déplacement.

Art. 7

1. Pour ce qui est de la brucellose, les opérations de prélèvement de sang sont effectuées par les vétérinaires officiels ; en règle générale, les échantillons ainsi obtenus sont également utilisés pour les tests de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Dans les trois jours qui suivent le prélèvement, chaque échantillon, convenablement conservé, est transmis à la section diagnostique régionale d'AOSTE de l'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, assorti du modèle 2/33 signé par le vétérinaire officiel et par le détenteur des animaux et/ou du support magnétique.

Ladite section diagnostique est tenue de transmettre les résultats des analyses dans les meilleurs délais, compte tenu des exigences de service.

2. Tout bovin est suspecté d'être atteint de brucellose lorsqu'il manifeste des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie ;

- a) En cas de présomption de brucellose bovine, le Service vétérinaire de l'Agence USL doit en être avisé officiellement, aux termes de l'art. 2 du décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 ;
- b) Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement et de rétention du placenta dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En l'occurrence,

eventualità, allo scopo di pervenire più rapidamente possibile a una esatta diagnosi, deve essere inviato, se presente, alla Sezione Zooprofilattica di AOSTA, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feti, vitelli nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici.

- c) Nei confronti degli animali sospetti si applicano opportune misure di isolamento al fine di evitare ogni possibile contagio nell'attesa dell'esito degli esami di laboratorio.

In caso di aborto brucellare subito dopo l'eliminazione del capo infetto, oltre alle previste disinfezioni effettuate a cura del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L., verrà effettuato un prelievo di sangue su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi rimasti in allevamento. Tale prova verrà considerata soltanto ai fini di controllo, mentre il ripopolamento di tale allevamento potrà avvenire soltanto dopo che i bovini di età superiore ai 12 mesi rimasti avranno presentato un risultato favorevole a due prove per l'accertamento della brucellosi, ripetute a distanza di almeno 6 settimane, la prima delle quali ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

3. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi un solo animale risulta positivo con un titolo di 20 U.I. FDC/ml, si adottano le seguenti misure:

- a) immediata macellazione del capo;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti che saranno riconsegnati, al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Zootecnica che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata quando tutti i capi presenti di età superiore a dodici mesi risultino negativi a due controlli praticati a distanza di almeno sei settimane l'uno dall'altro, il primo dei quali dovrà essere effettuato ad una distanza di almeno quarantadue giorni dall'eliminazione del capo sieropositivo.

4. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi, uno o più bovini risultano positivi al test del Rosa Bengala (R.B.) e negativi a quello della fissazione del complemento (F.D.C.), si adottano le seguenti misure:

- a) immediato isolamento del bovino e/o bovini;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria dell'allevamento e ritiro dei passaporti, che saranno riconsegnati al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Zootecnica che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata qualora il ca-

le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus, animaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprophyllactique d'AOSTE en vue des analyses bactériologiques nécessaires pour la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais ;

- c) Dans l'attente des résultats des examens de laboratoire, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent être isolés afin que toute possibilité de propagation de la maladie soit évitée.

En cas d'avortement brucellique, immédiatement après l'élimination de l'animal infecté et les opérations de désinfection effectuées par le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL, tous les animaux de plus de 12 mois restant dans l'exploitation sont soumis à un prélèvement de sang uniquement à des fins de contrôle. Le repeuplement du cheptel ne peut intervenir qu'après que tous les animaux de plus de 12 mois auront réagi négativement à deux tests de dépistage de la brucellose pratiqués à un intervalle d'au moins six semaines, dont le premier doit avoir lieu six semaines au moins après l'élimination des animaux infectés.

3. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un animal réagirait positivement à un test avec 20 U.I. FDC/ml, il est fait application des mesures suivantes :

- a) Abattage immédiat de l'animal ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau de l'élevage, qui délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à deux tests effectués à un intervalle de six semaines au moins, dont le premier doit avoir lieu quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés.

4. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un ou plusieurs animaux réagiraient positivement au test Rose Bengal (RB) et négativement au test de fixation du complément (FDC), il est fait application des mesures suivantes :

- a) Isolement immédiat des bovins concernés ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau de l'élevage, qui délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement

po o i capi in isolamento di età superiore a 12 mesi, risultino negativi alla reazione di fissazione del complemento (F.D.C.), effettuata a distanza di almeno 21 giorni.

5. Nel caso in cui non sia possibile da parte del proprietario o del detentore garantire l'isolamento dei capi sospetti (RB+/ FDC-), si adottano le seguenti misure:

- a) immediata macellazione del bovino o dei bovini;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti, che saranno riconsegnati al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Zootecnica che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata qualora tutti i capi di età superiore a 12 mesi, risultino negativi alla reazione di fissazione del complemento (F.D.C.), effettuata a distanza di almeno 21 giorni dall'abbattimento dei capi.

In caso di macellazione speciale d'urgenza o di morte del capo o dei capi sospetti, saranno adottate le misure previste alle lettere b) e c).

6. È obbligatorio pulire e disinfettare i mezzi di trasporto, i contenitori e le attrezzature, dopo ogni trasporto di animali provenienti da un allevamento infetto da tubercolosi e brucellosi, nonché di prodotti, avanzi, materiali e sostanze provenienti da tali animali e che comunque siano stati a contatto con essi. Pertanto la macellazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi è consentita unicamente negli impianti in possesso di:

- una concimaia;
- uno spiazzo impermeabile con canalizzazione delle acque verso un apposito impianto di trattamento ovvero una cisterna di raccolta;
- un'idropulitrice in grado di fornire acqua a 85° C.

Si precisa, inoltre, che i titolari di impianti di macellazione che intendono macellare animali infetti, devono fare richiesta al Servizio Veterinario competente del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. e dimostrare di essere in possesso dei requisiti previsti.

È fatto obbligo agli autotrasportatori di far sostare presso il macello gli automezzi che hanno effettuato il trasporto degli animali infetti, fino al momento dell'arrivo del veterinario ufficiale, per la certificazione di avvenuta disinfezione.

Art. 8

È riconosciuto ufficialmente indenne da brucellosi un allevamento in cui:

indemne lorsque les animaux de plus de douze mois qui ont été isolés réagissent négativement au test de fixation du complément (FDC), effectué après 21 jours au moins.

5. Au cas où le propriétaire ou détenteur des animaux suspectés d'être infectés (RB+ / FDC-) ne serait pas en mesure d'assurer l'isolement de ces derniers, il est fait application des mesures suivantes :

- a) Abattage immédiat des bovins concernés ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau de l'élevage, qui délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement au test de fixation du complément (FDC), effectué 21 jours au moins après l'élimination des animaux infectés.

En cas d'abattage urgent ou de mort de l'animal ou des animaux suspectés d'être infectés, il y a lieu d'appliquer les mesures visées aux lettres b) et c) du présent point.

6. Tous les moyens de transport, les récipients et les ustensiles doivent être nettoyés et désinfectés après le transport d'animaux en provenance d'une exploitation infectée par la tuberculose ou la brucellose ainsi qu'après le transport de produits, restes, matières ou substances provenant desdits animaux ou ayant été en contact avec eux. L'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose est uniquement autorisé dans les établissements qui disposent des équipements ci-après :

- une fosse à fumier ;
- une plate-forme imperméable avec tuyaux de canalisation des eaux dans une installation de traitement ou dans une citerne ;
- un système de nettoyage à eau chauffée à 85° C.

Il y a lieu de préciser que les titulaires d'abattoirs qui entendent procéder à l'abattage d'animaux infectés doivent présenter la demande y afférente au Service vétérinaire compétent du Département de prévention de l'Agence USL et prouver qu'ils remplissent les conditions requises.

Les véhicules ayant servi au transport des animaux infectés ne doivent pas quitter l'abattoir jusqu'à ce que le vétérinaire officiel certifie l'accomplissement des opérations de désinfection.

Art. 8

Est reconnu comme officiellement indenne de brucellose tout cheptel dans lequel :

- a) tutti i bovini sono esenti da manifestazioni cliniche di brucellosi da almeno sei mesi;
- b) non vi sono bovini vaccinati contro la brucellosi;
- c) tutti gli animali di età superiore a 12 mesi:
- hanno presentato esito negativo a due prove sierologiche ufficiali praticate a un intervallo non inferiore a quattro mesi e non superiore a otto mesi;
 - sono controllati ogni anno con una prova sierologica ufficiale.
- d) non è stato introdotto alcun bovino senza un documento di accompagnamento di un veterinario ufficiale dal quale risulti che detto animale proviene da un allevamento bovino ufficialmente indenne da brucellosi che, se di età superiore a dodici mesi, ha presentato esito negativo a una prova ufficiale praticata nei trenta giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento.

Art. 9

1. Nei casi in cui i Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. ritengano che l'eventuale presenza di animali infetti di altra specie possa compromettere l'esito dei programmi di eradicazione della tubercolosi e della brucellosi, devono adottare, nei confronti di ciascuna specie, misure idonee ad evitare la diffusione delle sopracitate infezioni [ad es.: piani di monitoraggio nei confronti di alcune malattie che possono interessare la fauna selvatica come la tubercolosi e la brucellosi].

Art. 10

1. I proprietari di allevamenti infetti da tubercolosi e da brucellosi non possono utilizzare i propri tori per la monta.

Gli stessi devono, pertanto, fare ricorso alla fecondazione artificiale.

2. I proprietari delle stalle dissequestrate possono utilizzare unicamente il toro della propria azienda, fermo restando la possibilità di ricorrere alla fecondazione artificiale.

3. I soggetti maschi destinati alla riproduzione devono essere preventivamente sottoposti ad accertamenti diagnostici per la profilassi delle malattie sottoelencate, secondo le norme di polizia veterinaria:

- a) bovini: tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica e tricomoniasi (a campione), con la collaborazione del personale della Sezione Zooprofilattica regionale di AOSTA;
- b) ovini e caprini: brucellosi.

4. Per i tori destinati ad essere introdotti nei centri di fe-

- a) Tous les animaux sont exempts de signes cliniques de brucellose depuis minimum six mois ;
- b) Aucun animal n'a été vacciné contre la brucellose ;
- c) Tous les animaux de plus de 12 mois :
- ont réagi négativement à deux tests sérologiques officiels pratiqués à un intervalle de quatre mois au moins ou huit mois au plus ;
 - sont soumis chaque année à un test sérologique officiel ;
- d) Chaque animal introduit est accompagné d'un certificat délivré par un vétérinaire officiel attestant que l'animal concerné provient d'un cheptel bovin officiellement indemne de brucellose et, lorsque ledit animal est âgé de plus de douze mois, qu'il a réagi négativement à un test officiel pratiqué dans les trente jours précédant son introduction dans le cheptel de destination.

Art. 9

1. En vue d'éviter que la présence d'animaux infectés appartenant à d'autres espèces puisse compromettre le succès des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose, les services vétérinaires du Département de prévention de l'Agence USL se doivent d'adopter à l'égard de chacune desdites espèces des mesures aptes à éviter la propagation des infections susmentionnées, telles que des plans de monitoring des maladies comme la tuberculose et la brucellose pouvant se transmettre à la faune sauvage.

Art. 10

1. Il est interdit aux propriétaires des cheptels infectés par la tuberculose et la brucellose d'utiliser leurs taureaux pour la monte.

Ils sont, donc, tenus de faire appel à l'insémination artificielle.

2. Les propriétaires des exploitations dont la mise sous surveillance officielle a été révoquée peuvent uniquement utiliser les taureaux de leur cheptel, sans préjudice de la possibilité de faire appel à l'insémination artificielle.

3. Les reproducteurs doivent subir des tests diagnostiques préliminaires, conformément aux dispositions de police vétérinaire, à titre de prophylaxie des maladies indiquées ci-après :

- a) Bovins : tuberculose, brucellose, leucose bovine enzootique et trichomonase (au hasard), avec la collaboration du personnel de la section zooprophyllactique régionale d'AOSTE ;
- b) Ovins et caprins : brucellose.

4. Quant aux taureaux destinés aux centres d'insémina-

condazione artificiale valgono le disposizioni nazionali vigenti in materia.

Art. 11

Il Servizio della Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, al fine di coordinare e promuovere le attività di raccolta ed elaborazione dati, pianificare e programmare gli interventi riguardanti, in particolare, le malattie infettive oggetto di piani nazionali di profilassi, attiva un Osservatorio.

L'Osservatorio, operativamente, costituisce momento di confronto e coordinamento fra i vari organismi operanti nel campo della bonifica sanitaria ed è composto dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, e dai Direttori delle U.B. Veterinarie del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L., da un rappresentante dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, da un rappresentante dell'Associazione Regionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.), da un rappresentante dell'Ufficio Zootecnica e dal Dirigente della Sezione Regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Art. 12

1. La Commissione Sanitaria Regionale, al termine delle prove diagnostiche in tutti gli allevamenti e comunque entro e non oltre il mese di febbraio 2002, è incaricata di verificare i risultati del presente programma.

Qualora la Commissione ritenga che in alcuni allevamenti esistano condizioni sanitarie tali da richiedere interventi aventi carattere di eccezionalità e straordinarietà, proporrà alla Giunta regionale, dopo aver valutato ogni singolo caso, le soluzioni più opportune per favorire la ripresa della normale attività zootecnica.

La stessa Commissione, su segnalazione del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L., può decidere, in presenza di situazioni epidemiologiche di allevamento complesse e di difficile lettura, che, nel caso di macellazioni di capi di tale azienda, queste siano eseguite in macelli locali (da utilizzare come osservatorio) per facilitare l'emissione di diagnosi certa attraverso una visita collegiale cui partecipi anche il Veterinario dell'U.B. Sanità Animale competente per territorio in cui ha sede l'allevamento interessato.

Art. 13

1. La marcatura a fuoco dell'animale infetto, sarà eseguita all'atto della constatazione della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e, nello stesso tempo, sarà consegnata la notifica dei capi infetti al proprietario o detentore dell'allevamento.

2. Le notifiche saranno inviate all'Ufficio Zootecnica del

tion artificielle, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en la matière.

Art. 11

Le Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail institue un observatoire afin de coordonner et d'encourager la collecte et le traitement des données, de planifier et de programmer les actions relatives aux maladies infectieuses visées aux plans nationaux de prophylaxie.

Du point de vue opérationnel, ledit observatoire assure la communication et la coordination entre les différents organismes œuvrant dans le domaine de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels ; il est formé du chef du Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail, des dirigeants des services vétérinaires du Département de prévention de l'agence USL, d'un représentant de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, d'un représentant de l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV), d'un représentant du Bureau de l'élevage et du dirigeant de la section régionale de l'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Art. 12

1. La Commission sanitaire régionale, à l'issue des tests diagnostiques pratiqués sur l'ensemble des exploitations et, en tout état de cause, avant la fin du mois de février de l'an 2003, vérifie les résultats du présent plan.

Au cas où la commission estimerait que les conditions sanitaires de quelques cheptels exigent l'adoption de mesures exceptionnelles, elle propose au Gouvernement régional, pour chaque cas examiné, des solutions susceptibles d'aider le rétablissement de l'activité zootecnique normale.

Ladite commission, informée par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétente, peut décider, en présence d'un cheptel avec une situation épidémiologique complexe et difficile à interpréter, que les abattages éventuels d'animaux appartenant audit cheptel aient lieu dans des abattoirs locaux (à utiliser comme observatoires) afin de faciliter l'établissement d'un diagnostic sûr, à l'issue d'une visite collégiale à laquelle participe également le vétérinaire de l'UB de santé animale sur le territoire du ressort de laquelle est situé l'élevage concerné.

Art. 13

1. Les animaux infectés sont marqués au fer rouge lors de la constatation de la présence de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique ; parallèlement, le propriétaire ou détenteur desdits animaux reçoit la notification relative aux têtes infectées.

2. Lesdites notifications sont transmises au Bureau de

bestiame entro e non oltre tre giorni dalla constatazione della malattia infettiva.

Art. 14

1. I Veterinari con l'impiego degli operatori ausiliari eseguiranno in tempo utile la profilassi dell'ipodermosi e una prova di C.M.T. su tutti i capi in lattazione e la profilassi della distomatosi su base volontaria.

2. Le disinfezioni delle strutture di ricovero degli animali delle sedi invernali e di quelle di alpeggio saranno assicurate dagli operatori ausiliari Veterinari.

I detentori dei capi dovranno però obbligatoriamente provvedere ad una accurata pulizia preliminare dei ricoveri. Nelle strutture di alpeggio più difficili da raggiungere, la disinfezione potrà avvenire ad opera del detentore, che dovrà presentare al Veterinario competente per territorio, un'autodichiarazione di avvenuta disinfezione. Il disinfettante sarà fornito dall'U.B. sanità animale.

Art. 15

1. È consentita l'introduzione dall'estero o da altre Regioni italiane in Valle d'Aosta di bovini da allevamento e da ingrasso solo se provenienti da aziende ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi e indenni da leucosi alle seguenti condizioni:

- attestazioni sanitarie di scorta previste dalle normative vigenti, comprovanti che i capi destinati all'allevamento sono stati sottoposti nell'azienda di provenienza a controlli diagnostici per tubercolosi, brucellosi e leucosi con esito negativo negli ultimi 30 giorni;
- autorizzazione scritta del veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L..

2. L'introduzione in Valle d'Aosta di animali della specie bovina e ovi-caprina dalla Francia, Irlanda e Belgio da riproduzione o da ingrasso, è consentita esclusivamente alle condizioni stabilite dal Ministero della Sanità. Gli stessi devono essere scortati dal passaporto e identificati secondo le normative vigenti.

I bovini da ingrasso provenienti da uno Stato membro senza vincoli sanitari, devono essere, inoltre, scortati da certificazione attestante che sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi.

3. L'introduzione in Valle d'Aosta di bovini provenienti dal Regno Unito e Svizzera è vietata ai sensi di disposizioni ministeriali.

l'élevage au plus tard dans les trois jours qui suivent la constatation de la maladie.

Art. 14

1. Les vétérinaires, secondés par des agents vétérinaires auxiliaires, se doivent d'effectuer en temps utile la prophylaxie de l'ypodermose ainsi qu'un test de la mammite California (TMC) sur tous les animaux en lactation. Quant à la prophylaxie de la distomatose, elle a lieu librement.

2. Les opérations de désinfection des étables d'hivernage et d'alpage sont effectuées par les agents vétérinaires auxiliaires, après que les détenteurs des animaux ont pourvu au nettoyage soigné des dites structures, qui leur incombe.

Dans les alpages les plus difficilement accessibles, la désinfection peut être effectuée par le détenteur des animaux qui présente ensuite au vétérinaire territorialement compétent une déclaration sur l'honneur attestant que les opérations de désinfection ont eu lieu. Le désinfectant est fourni par l'UB de santé animale.

Art. 15

1. L'introduction en Vallée d'Aoste d'animaux provenant de l'étranger ou des autres régions italiennes et destinés à la reproduction ou à l'engraissement n'est autorisée que s'il s'agit de bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose. Les conditions suivantes doivent également être remplies :

- les animaux destinés à la reproduction doivent être accompagnés des certificats sanitaires prévus par les dispositions en vigueur, attestant qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose pratiqués sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement ;
- ladite introduction doit être autorisée par écrit par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent.

2. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins, d'ovins et de caprins destinés à la reproduction ou à l'engraissement et provenant de la France, de l'Irlande et de la Belgique n'est autorisée qu'aux conditions établies par le Ministère de la santé. Lesdits animaux doivent être accompagnés de leur passeport et identifiés au sens de la réglementation en vigueur.

Les bovins qui proviennent d'un pays de l'Union européenne non soumis à des restrictions d'ordre sanitaire doivent être accompagnés des certificats attestant qu'ils sont officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose.

3. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins provenant du Royaume Uni et de la Suisse est interdite aux termes des dispositions ministérielles.

4. L'introduzione in Valle d'Aosta di ovini e caprini provenienti da altre regioni italiane è subordinata all'autorizzazione scritta del Veterinario ufficiale competente per territorio, al quale deve essere presentato il modello di accompagnamento dal quale risulti che provengono da allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi e che sono stati sottoposti nell'allevamento di provenienza a una prova sierologica con esito negativo, entro 30 gg. dallo spostamento.

5. Qualora si accerti l'introduzione nella Regione di animali, senza la prevista autorizzazione, nei confronti dell'acquirente o del detentore di tali animali verranno adottati provvedimenti sanzionatori, mentre il veterinario competente per territorio dovrà disporre:

- a) isolamento immediato del capo o dei capi a cura del detentore;
- b) identificazione di ogni singolo capo e accertamento dell'allevamento di origine e provenienza;
- c) esecuzione delle prescritte prove diagnostiche;
- d) autorizzazione da parte del veterinario ufficiale competente per territorio a detenere i capi in Valle d'Aosta alle seguenti condizioni:
 - prescritte prove diagnostiche favorevoli;
 - qualora non si sia in grado di accertare l'allevamento di origine e provenienza, i capi resteranno in vincolo sanitario e in isolamento fino all'esecuzione su tutti i capi di ulteriori prove diagnostiche con risultato favorevole a distanza di 6 mesi dall'ultimo controllo;
- e) promozione di ordinanza, da parte del Sindaco, di abbattimento entro tre giorni di tutti i capi introdotti nel caso in cui:
 - uno o più capi risultino positivi alle prescritte prove diagnostiche.

6. La movimentazione di animali fuori dal territorio regionale potrà avvenire previa compilazione e sottoscrizione della sezione E del modello 4 unificato da parte del Veterinario ufficiale.

Art. 16

1. In tutti gli allevamenti della Valle d'Aosta, sia in quelli riconosciuti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi sia in quelli sottoposti con esito negativo alle prove diagnostiche ufficiali utili per il ripopolamento, potranno essere introdotti per compravendita esclusivamente capi scortati dal passaporto vidimato da parte del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L., riportante, da parte dell'allevatore, il nominativo del destinatario, la sede di destinazione, la targa dell'automezzo sul quale vengono caricati gli animali per il trasporto dall'allevamento di

4. Les ovins et les caprins provenant d'autres régions italiennes ne peuvent être introduits en Vallée d'Aoste que sur autorisation du vétérinaire officiel territorialement compétent auquel doit être présenté le modèle attestant que les animaux en question proviennent de cheptels officiellement indemnes de brucellose et ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement.

5. Des sanctions sont appliquées aux acheteurs ou détenteurs d'animaux introduits en Vallée d'Aoste sans autorisation préalable. En l'occurrence, le vétérinaire territorialement compétent prend les mesures nécessaires en vue de :

- a) L'isolement immédiat des animaux concernés, par les soins de leur détenteur ;
- b) L'identification de chaque animal et de son cheptel d'origine et de provenance ;
- c) L'exécution des épreuves diagnostiques prévues ;
- d) L'obtention de l'autorisation du vétérinaire officiel territorialement compétent permettant la détention des animaux en question en Vallée d'Aoste à condition que :
 - le résultat des épreuves diagnostiques prévues soit favorable ;
 - lorsque les cheptels d'origine et de provenance ne peuvent être identifiés, les animaux importés demeurent isolés sous surveillance sanitaire tant que tous les animaux de l'exploitation n'auront pas réagi négativement à des tests diagnostiques pratiqués au moins 6 mois après le dernier contrôle ;
- e) L'adoption par le syndic d'un acte portant ordre d'abat-tage, dans le délai de trois jours, de tout animal introduit dans le cas suivant :
 - un ou plusieurs desdits animaux réagissent positivement aux épreuves diagnostiques prévues.

6. Le transport d'animaux en dehors du territoire régional n'est autorisé que si le vétérinaire officiel a rempli et signé la section E du modèle 4 unifié.

Art. 16

1. Tout exemplaire des espèces bovines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain reconnu officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose – ou ayant réagi négativement aux tests diagnostiques officiels effectués en vue du repeuplement – doit obligatoirement être accompagné du passeport portant le visa du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétente. Ledit passeport doit être rempli par l'éleveur, indiquer le nom du destinataire, la destination des animaux, la plaque d'immatriculation du véhicule utilisé pour le transport des-

partenza e comprovante che gli animali provengono da allevamenti bovini ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari riportati sul passaporto:

- se di età superiore alle sei settimane, essere stati sottoposti, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente;
- se di età superiore ai 12 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi e leucosi, praticato nei 30 giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento;

2. In tutti gli allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi possono essere introdotti, per compravendita, solo capi ufficialmente indenni per brucellosi scortati dal mod. 4, compilato anche nella parte «E» dal Veterinario ufficiale dell'U.B. sanità animale competente per territorio, riportante da parte dell'allevatore sia il nominativo del destinatario che la destinazione e comprovante che gli animali provengono da allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari:

- se di età superiore ai 6 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi, praticato nei 30 giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento.

Qualora in un allevamento di bovini e/o di ovi-caprini si accerti la presenza di capi non identificabili, dei quali non è possibile accertare l'allevamento di origine e di provenienza, si procede con le modalità previste dall'articolo 15, lettere a), b), c), d), e).

Per l'attivazione di una nuova azienda o la riattivazione di un'azienda non più in attività deve essere presentato da parte dell'interessato all'Ufficio Zootecnia un nulla osta del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Igiene degli Allevamenti e delle Produzioni Zootecniche dell'Azienda U.S.L. che certifichi, dal punto di vista igienico-sanitario e del benessere degli animali, la situazione relativa alle strutture.

Ogni introduzione di capi negli allevamenti controllati deve essere segnalata, entro quindici giorni dall'introduzione stessa, da parte dell'acquirente degli animali, all'Ufficio Zootecnia mediante la consegna del(i) passaporto(i) che ha (hanno) accompagnato il soggetto (i) in compravendita. L'ufficio precitato provvederà alla ristampa di una nuova certificazione o al ritiro del passaporto (in caso di bovini destinati ad allevamento in cui è consentito soltanto il ripopolamento) e alla comunicazione con apposito modulo predisposto dall'ufficio al Veterinario competente per territorio di destinazione l'introduzione del capo o dei capi.

diti animali depuis leur élevage d'origine et doit attester que ces derniers proviennent d'un cheptel bovin officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose. Ledit passeport doit également indiquer que les animaux réunissent les conditions indiquées ci-après :

- avant de quitter l'exploitation d'origine, les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée six semaines au moins après le test précédant ;
- les animaux de plus de 12 mois ont réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose et de la leucose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel ;

2. Tout exemplaire des espèces ovines et caprines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain officiellement indemne de brucellose doit obligatoirement être officiellement indemne de brucellose et accompagné du modèle 4 dûment complété, y compris le tableau E, par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent. Ledit modèle, sur lequel l'éleveur doit indiquer le nom du destinataire et la destination des animaux, doit attester que ces derniers proviennent d'un cheptel ovin/caprin officiellement indemne de brucellose. Les animaux doivent réunir les conditions indiquées ci-après :

- les animaux de plus de 6 mois doivent avoir réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel.

Si la présence d'animaux non identifiables – dans la mesure où il s'avère impossible de déterminer leur élevage d'origine ou de provenance – est constatée dans un cheptel bovin, ovin ou caprin, il est fait application des dispositions visées aux lettres a), b), c), d) et e) de l'article 15 du présent acte.

Pour la mise en route d'une nouvelle exploitation ou la remise en activité d'une ancienne exploitation, il est nécessaire de présenter au Bureau de l'élevage une autorisation du vétérinaire officiel de l'UB d'hygiène des élevages et des produits animaux de l'Agence USL territorialement compétente. Ladite autorisation doit certifier que les structures de l'exploitation en cause sont conformes aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de santé et de bien-être des animaux.

Quiconque achèterait des animaux pour les introduire dans un cheptel contrôlé se doit de signaler ladite introduction sous quinzaine au Bureau de l'élevage, par la remise du(des) passeport(s) ayant accompagné l'animal(les animaux) en question. Ledit Bureau imprime un nouveau passeport ou procède au retrait du vieux (en cas de bovins destinés à des élevages dans lesquels seul le repeuplement est autorisé) et informe de l'introduction de l'animal ou des animaux en question le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination de ceux-ci.

Nel caso in cui la compravendita dei capi avvenga nell'ambito di un'azienda, in cui operano due o più allevatori, con schede di stalla distinte, non verificandosi uno spostamento di animali dall'azienda stessa, le prove diagnostiche prescritte non sono necessarie: il passaggio di proprietà deve essere comunque comunicato all'Ufficio Zootecnica che provvederà a segnalarlo con apposito modulo al Veterinario ufficiale e alla ristampa del (i) passaporto (i).

Art. 17

1. I commercianti di bovini da riproduzione, intendendo per tali i soggetti che comprano e vendono, direttamente o indirettamente, animali con i requisiti sanitari prescritti per la compravendita, assicurando il loro regolare avvicendamento con il trasferimento degli animali stessi, entro 30 giorni dal loro acquisto, ad altre aziende non di loro proprietà, sono tenuti ad attivare, con autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole dell'U.B. Igiene degli allevamenti, apposite stalle, completamente isolate e igienicamente idonee. Le stalle di sosta devono essere sottoposte a controlli almeno mensili da parte del Veterinario competente per territorio; esse devono essere dotate, inoltre, delle attrezzature necessarie per la regolare pulizia e disinfezione dei locali di ricovero del bestiame.

2. I commercianti devono altresì essere registrati presso l'U.B. di sanità animale dell'Azienda U.S.L.

3. I commercianti di bovini sono obbligati ad annotare su idoneo registro di carico e scarico, da tenere a disposizione per almeno un anno del servizio veterinario, la data di ingresso e di uscita degli animali nonché i relativi contrassegni di identificazione.

4. I passaporti degli animali possono essere rinnovati per ulteriori quindici giorni da parte del Veterinario ufficiale se sono rispettate le misure previste dal presente articolo e nell'ambito dei tempi di validità delle prove diagnostiche per TBC, BRC e LBE.

Art. 18

I depositi per bestiame da macello devono essere provvisti dell'autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole del Servizio di Igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L.

Art. 19

1. I capi degli allevamenti ufficialmente indenni destinati alla macellazione devono essere scortati dal passaporto e dal Mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore e dal trasportatore.

Il passaporto dovrà essere restituito all'ufficio Zootecnica, dopo l'abbattimento del capo, a cura del detentore.

I soggetti da abbattere nell'ambito della campagna di bonifica sanitaria devono invece essere scortati dal Mod. 4

Lorsque des animaux sont achetés et vendus au sein d'une exploitation où deux ou plusieurs éleveurs exercent leur activité avec des fiches d'étable distinctes, les épreuves diagnostiques prescrites ne sont pas nécessaires étant donné qu'aucun déplacement d'animaux n'a lieu. Le passage de propriété doit, en tout état de cause, être communiqué au Bureau de l'élevage qui pourvoit à en informer le vétérinaire officiel et à imprimer le(les) nouveau(x) passeport(s).

Art. 17

1. Les commerçants de bovins reproducteurs – soit les personnes qui achètent ou vendent, directement ou indirectement, des animaux répondant aux conditions sanitaires requises et procèdent au transfert de ceux-ci, dans les 30 jours qui suivent la date de leur achat, dans des exploitations qui ne leur appartiennent pas – sont tenus d'utiliser des étables spécialement aménagées, entièrement isolées et conformes aux règles d'hygiène, autorisées par le syndic, sur avis de l'UB d'hygiène des élevages. Les étables de halte sont soumises à des contrôles périodiques (au moins une fois par mois) par le vétérinaire territorialement compétent. Elles doivent être équipées du matériel nécessaire pour la désinfection et le nettoyage réguliers des locaux où sont logés les animaux.

2. Les commerçants doivent être enregistrés à l'UB de santé animale de l'Agence USL.

3. Les commerçants de bovins doivent porter la date d'introduction et de départ des animaux ainsi que leur numéro d'identification sur le livre des entrées et des sorties. Ledit livre doit être gardé à la disposition du service vétérinaire pendant un an au moins.

4. Le vétérinaire officiel peut reconduire les passeports des animaux pour quinze jours lorsque les conditions prévues par le présent article sont respectées et dans les limites de validité des tests diagnostiques de la tuberculose (TBC), de la brucellose (BRC) et de la leucose bovine enzootique (LBE).

Art. 18

1. L'utilisation des étables destinées aux animaux de boucherie est subordonnée à une autorisation du syndic, octroyée sur avis favorable du Service d'hygiène des élevages et des produits animaux du Département de prévention de l'Agence USL.

Art. 19

1. Les animaux de boucherie provenant de cheptels officiellement indemnes doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur et le transporteur.

Le détenteur d'un animal abattu se doit de rendre le passeport de celui-ci au Bureau de l'élevage après l'abattage dudit animal.

Les animaux à abattre dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels doivent être

unificato precitato e dall'apposito documento ufficiale di macellazione, rilasciato dall'Ufficio Zootecnia al momento della valutazione del capo.

Art. 20

1. Possono essere inseriti in promiscuità per lo svernamento o per qualsiasi altro motivo, previa comunicazione del proprietario o del detentore al Veterinario competente per territorio di destinazione, soltanto capi bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni per tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e ovi-caprini di allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi.

I predetti capi devono essere scortati sia all'andata che al rientro dal mod. 4 vidimato dal Veterinario ufficiale competente per territorio riportante il nominativo del destinatario, la destinazione e la data delle prove diagnostiche per TBC, BRC (R.B.) per i bovini e per brucellosi (F.D.C.) per gli ovi-caprini, effettuate su tutto l'allevamento nel corso della campagna di bonifica sanitaria 2001/2002. I soggetti dell'allevamento di destinazione devono essere già stati sottoposti alle operazioni di bonifica sanitaria per la campagna 2001/2002. Per il rientro nella azienda di origine è previsto il modello 4 vidimato dal Veterinario ufficiale.

2. Possono essere altresì trasferiti per svernamento o per qualsiasi altro motivo, purché non in promiscuità con altri, i bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da brucellosi e leucosi che, se di età superiore a sei settimane, abbiano reagito negativamente a due prove tubercoliniche intradermiche, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dall'eliminazione dell'ultimo capo infetto, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio.

3. È autorizzato lo spostamento nell'ambito del territorio della Regione per lo svernamento dei bovini appartenenti agli allevamenti in cui non sono ancora state effettuate prove diagnostiche utili all'attribuzione della qualifica sanitaria, alle seguenti condizioni:

- a) parere favorevole scritto del veterinario dell'U.B. Igiene degli allevamenti e produzioni zootecniche in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture;
- b) ricovero esclusivamente dei capi appartenenti a un solo allevamento;
- c) divieto di uscita degli animali dai locali di stabulazione;
- d) per lo spostamento, gli animali devono essere scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio di origine;
- e) allo scarico degli animali a destino deve assistere il veterinario competente per territorio.

accompagnés du modèle 4 unifié susvisé et du certificat d'abattage délivré par le Bureau de l'élevage au moment de l'évaluation des animaux.

Art. 20

1. Seuls les animaux qui appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique peuvent se côtoyer pour des raisons d'hivernage ou pour toute autre raison, sur communication au vétérinaire compétent à raison du lieu de destination.

Lesdits animaux doivent être accompagnés, à l'allée et au retour, du modèle 4 portant le visa du vétérinaire officiel territorialement compétent, le nom du destinataire, leur destination et la date des tests – effectués sur tous les animaux de l'exploitation d'origine au titre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 2001/2002 – pour le dépistage de la tuberculose et de la brucellose (RB) chez les bovins, et de la brucellose uniquement (FDC), chez les ovins et les caprins. Les animaux de l'élevage de destination doivent avoir déjà été soumis aux opérations d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels au titre de la campagne 2001/2002. Le modèle 4 signé par le vétérinaire officiel est nécessaire pour le retour à l'exploitation d'origine.

2. Peuvent également être déplacés pour l'hivernage ou pour toute autre raison – pourvu qu'ils n'entrent pas en contact avec d'autres animaux – les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose et de leucose qui, s'il sont âgés de plus de six semaines, ont réagi négativement à deux tuberculinations intradermiques pratiquées à un intervalle de six semaines au moins (la première quarante-deux jours au moins après l'élimination du dernier animal infecté). Lesdits animaux doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire territorialement compétent.

3. Les animaux appartenant aux cheptels dans lesquels aucune épreuve diagnostique pour l'attribution de la qualification n'a encore été pratiquée peuvent être déplacés sur le territoire de la région, pour l'hivernage, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) Le vétérinaire de l'UB d'hygiène des élevages et des produits animaux doit exprimer un avis favorable quant aux conditions hygiéniques et sanitaires des structures ;
- b) L'étable de destination ne doit abriter que les animaux d'un seul cheptel ;
- c) Les animaux ne doivent pas quitter les locaux de stabulation ;
- d) Les animaux à déplacer doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire compétent à raison du lieu d'origine des animaux ;
- e) Le vétérinaire territorialement compétent doit assister aux opérations de déchargement des animaux.

4. I detentori dei capi destinati allo svernamento devono, inoltre, obbligatoriamente compilare, prima dello spostamento, presso l'Ufficio Zootecnica, un apposito modulo con l'indicazione della destinazione dei capi.

Art. 21

1. Per quanto riguarda le modalità di alpeggio si rinvia a un successivo provvedimento deliberativo specifico.

Art. 22

1. La partecipazione ai concorsi per la «batailles des reines», alle rassegne, «Marché concours» e a qualunque manifestazione che non implica compravendita è riservata esclusivamente ai capi bovini provvisti di passaporto.

I caprini destinati alle «Batailles des chèvres» dovranno essere scortati da un'attestazione comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi con la data delle prove diagnostiche e dovranno essere identificati con il bolo.

Le aree dove si svolgono «les Batailles des reines e des chèvres» e «i Combats des moudzons» saranno autorizzate dai Veterinari dell'U.B. Sanità animale, competenti per territorio.

Durante le operazioni di pesatura, il Veterinario di servizio controllerà la regolarità dei passaporti e l'identificazione dei capi partecipanti.

2. Per i bovini, in caso di perdita della marca auricolare durante il trasporto, si riterrà valido il numero di microchip riportato sul passaporto o sul modello 2/33, mentre il benessere e la dignità degli animali dovranno essere assicurati, durante tutta la manifestazione, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1072 del 9 aprile 2001.

Art. 23

1. I capi che vengono portati a fiere e mercati a carattere locale devono essere scortati dal passaporto aggiornato, pena divieto d'ingresso. I capi che vengono venduti nelle fiere e mercati devono essere sottoposti alle prove diagnostiche con le modalità previste dall'art. 16 della presente deliberazione.

2. Negli stabilimenti e nelle aree della Valle d'Aosta destinate allo svolgimento di mercati o di fiere del bestiame, non in possesso dei requisiti previsti dalle norme di legge vigenti, possono essere commercializzati soltanto animali provenienti dal territorio regionale e destinati allo stesso territorio regionale.

3. I Sindaci dei comuni sede di svolgimento di fiere, mercati e rassegne, devono provvedere affinché la zona destinata a tali manifestazioni sia opportunamente recintata e dotata di un'unica entrata, al fine di rendere possibile l'atti-

4. Les détenteurs d'animaux destinés à l'hivernage doivent remplir, avant le déplacement de ces derniers, le formulaire indiquant leur destination, formulaire qui est déposé au Bureau de l'élevage.

Art. 21

1. Les modalités d'estivage feront l'objet d'une délibération ultérieure.

Art. 22

1. Seuls les animaux accompagnés d'un passeport portant les dates des derniers tests diagnostiques peuvent participer aux batailles de reines, aux comices agricoles, aux marchés-concours et à toute autre manifestation ne comportant pas la vente d'animaux.

Les caprins destinés aux batailles de chèvres doivent être accompagnés d'un certificat attestant qu'ils appartiennent à un cheptel officiellement indemne de brucellose et portant la date des tests diagnostiques et doivent être identifiés au moyen du bol alimentaire.

Les batailles de reines et de chèvres et les combats des moudzons seront autorisées par les vétérinaires de l'UB de santé animale territorialement compétents.

Le vétérinaire de service identifie les animaux et contrôle la régularité de leurs passeports lors du pesage.

2. Au cas où un bovin perdrait sa marque auricolare lors du transport, référence est faite au numéro de micropuce indiqué sur le passeport ou sur le modèle 2/33. Le bien-être et la dignité des animaux sont assurés tout au long de la manifestation suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1072 du 9 avril 2001.

Art. 23

1. Les animaux conduits sur les foires et marchés d'intérêt local doivent être accompagnés de leur passeport mis à jour, sous peine d'interdiction d'accès. Les animaux destinés à être vendus sur les foires et marchés doivent être soumis aux tests diagnostiques suivant les modalités visées à l'art. 16 du présent acte.

2. Seuls les animaux provenant du territoire régional et destinés à ce dernier peuvent être commercialisés dans les établissements et les lieux de la Vallée d'Aoste où se déroulent les foires ou les marchés aux bestiaux qui ne répondent pas aux conditions requises par les lois en vigueur.

3. Les syndics des communes où se déroulent les foires, les marchés et les comices agricoles doivent veiller à ce que les lieux destinés aux dites manifestations soient convenablement clôturés et dotés d'un seul accès, afin de permettre

vità di vigilanza e controllo da parte del veterinario competente.

Al termine delle manifestazioni, i Comuni provvederanno, con proprio personale, alla pulizia accurata delle strutture mentre, per la disinfezione, potranno richiedere l'intervento programmato degli operatori ausiliari veterinari che sono alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L..

Art. 24

1. Dal mese di settembre 2001 e sino al 31 maggio 2002 tutti gli ovini e i caprini di età superiore a sei mesi esistenti in Valle d'Aosta saranno sottoposti alle operazioni di risanamento e di profilassi con le modalità previste dal D.M. 453 del 02.07.1992 e dal D.M. 292 del 31 maggio 1995.

2. Un allevamento ovino, caprino ed ovi-caprino è considerato infetto da brucellosi in seguito alla constatazione di casi clinici riferibili a brucellosi o all'isolamento dell'agente eziologico, o qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.

3. Gli ovini e i caprini risultati infetti devono essere marcati, isolati e abbattuti al più presto, e comunque non oltre trenta giorni dalla notifica ufficiale al proprietario o al detentore.

4. Nei confronti degli animali e degli allevamenti infetti si adottano le disposizioni previste dal decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954 e dal D.M. 2 luglio 1992, n. 453 e successive modificazioni.

5. Il ripopolamento degli allevamenti risultati infetti può avvenire soltanto dopo che i soggetti di età superiore a sei mesi, abbiano fornito esito negativo ad almeno una prova sierologica ufficiale effettuata dopo sei settimane dalla eliminazione dei capi infetti.

6. È riconosciuto come allevamento ovino, caprino, ovi-caprino Ufficialmente Indenne da brucellosi l'allevamento in cui:

- a) tutti gli animali delle specie sensibili alla brucellosi sono esenti da manifestazioni cliniche o qualsiasi altro sintomo di brucellosi da almeno 12 mesi;
- b) non sono presenti animali della specie ovina o caprina vaccinati contro la brucellosi;
- c) sono state praticate due prove sierologiche a distanza di sei mesi una dall'altra su tutti gli ovini e i caprini dell'allevamento di età superiore a sei mesi al momento della prova, con esito negativo;
- d) al termine delle prove di cui alla lettera c), sono presenti unicamente ovini e caprini nati nell'allevamento o che

au vétérinaire compétent d'effectuer les contrôles nécessaires.

À l'issue des dites manifestations, les communes doivent pourvoir, par leur personnel, au nettoyage scrupuleux de toutes les structures ; quant à la désinfection des dites structures, la collaboration des agents vétérinaires auxiliaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL peut être demandée.

Art. 24

1. À compter du mois de septembre 2002 et jusqu'au 31 mai 2003, tous les ovins et les caprins de plus de six mois présents en Vallée d'Aoste sont soumis aux opérations de prophylaxie et d'éradication des maladies suivant les modalités prévues par le DM n° 453 du 2 juillet 1992 et par le DM n° 292 du 31 mai 1995.

2. Tout cheptel d'ovins, de caprins ou d'ovins et caprins est considéré comme atteint de brucellose si des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie sont constatés, si l'agent étiologique est isolé ou si un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves sérologiques officielles.

3. Les ovins et les caprins déclarés infectés doivent être marqués, isolés et abattus au plus vite ; l'abattage doit avoir lieu dans les trente jours suivant la notification officielle de la séropositivité des animaux à leur propriétaire ou détenteur.

4. Les animaux et les cheptels infectés sont soumis aux dispositions du décret du président de la République du 8 février 1954 et du DM n° 453 du 2 juillet 1992 modifié.

5. Le repeuplement d'un cheptel infecté ne peut intervenir qu'après que les animaux de plus de six mois auront réagi négativement à au moins un test sérologique officiel pratiqué six semaines après l'élimination des animaux infectés.

6. Est considéré comme cheptel ovin, caprin ou ovin et caprin officiellement indemne de brucellose, tout cheptel dans lequel :

- a) Les animaux des espèces sensibles à la brucellose sont exempts de signes cliniques ou de tout autre symptôme de brucellose depuis douze mois au moins ;
- b) Aucun animal des espèces ovines ou caprines n'a été vacciné contre la brucellose ;
- c) Tous les ovins et les caprins de plus de six mois ont réagi négativement à deux tests sérologiques pratiqués à un intervalle de six mois ;
- d) À l'issue des tests visés à la lettre c) du présent alinéa, les ovins et les caprins présents sur l'exploitation sont

provengono da un allevamento Ufficialmente Indenne da brucellosi.

Art. 25

1. Il Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. e l'Ufficio Zootecnia dovranno, per la parte di competenza, controllare che in tutto il territorio regionale vengano rigorosamente osservate e fatte osservare tutte le norme vigenti in materia di trasferimento degli animali da un allevamento all'altro, di disinfezione delle stalle infette, di mercati, fiere, mostre e di alpeggio. Particolari controlli dovranno essere esplicitati sulle certificazioni sanitarie di origine degli animali.

Art. 26

1. I medici veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L..

2. I marchi auricolari devono essere conservati per almeno 5 anni a cura del titolare dello stabilimento di macellazione mentre i transponders dovranno essere recuperati al termine della macellazione da parte del Veterinario del Servizio di Igiene degli alimenti di origine animale, addetto all'impianto e consegnati all'Ufficio Zootecnia dal detentore degli animali. I medici veterinari responsabili dell'ispezione di cui sopra, compileranno l'attestato di avvenuta macellazione, il quale sarà inviato al Servizio della Sanità Animale e all'Ufficio Zootecnia a cura del proprietario dell'animale.

Art. 27

1. L'indennità di abbattimento degli animali infetti non sarà corrisposta nei casi appresso indicati:

- a) animali introdotti nell'allevamento senza i requisiti sanitari;
- b) animale macellato oltre il periodo di tempo fissato, calcolato dal giorno della notifica all'allevatore interessato;
- c) mancato rispetto delle norme relative alla profilassi della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, previste dalle vigenti leggi statali e dal presente provvedimento.

Art. 28

1. I contravventori alle disposizioni della presente deliberazione, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, sono

tous nés dans ladite exploitation ou proviennent d'un cheptel officiellement indemne de brucellose.

Art. 25

1. Le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL et le Bureau de l'élevage doivent, chacun en ce qui le concerne, veiller à ce que les dispositions en vigueur en matière de déplacement des animaux d'une exploitation à l'autre et de désinfection des étables infectées ainsi qu'en matière de marchés, foires, comices agricoles et estivage soient rigoureusement respectées sur tout le territoire de la région. Des contrôles particulièrement soigneux doivent être effectués sur les certificats sanitaires attestant l'origine des animaux.

Art. 26

1. Les vétérinaires responsables de l'inspection dans les abattoirs où les bovins infectés sont éliminés doivent vérifier la correspondance parfaite des données d'identification desdits animaux avec les données indiquées sur leur certificat d'accompagnement, avant d'en autoriser l'abattage. En cas d'irrégularité, ils doivent suspendre l'abattage et demander sans délai des instructions au Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL.

2. Les marques auriculaires doivent être conservées par le titulaire de l'abattoir pendant au moins 5 ans, tandis que les micropuces électroniques doivent être récupérées, à l'issue de l'abattage, par le vétérinaire du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale chargé de surveiller l'installation, et remis au Bureau de l'élevage par le détenteur des animaux. Les vétérinaires chargés de l'inspection susmentionnée sont tenus de remplir la fiche d'abattage qui doit être envoyée, par le propriétaire de l'animal sacrifié, au Service de santé animale et au Bureau de l'élevage.

Art. 27

1. L'indemnité d'abattage des animaux infectés n'est pas versée dans les cas suivants :

- a) Introduction dans l'exploitation d'animaux ne répondant pas aux conditions sanitaires requises ;
- b) Abattage d'animaux après expiration du délai prévu, calculé à compter de la date de la notification à l'éleveur concerné ;
- c) Violation des mesures de prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique prévues par les lois de l'État et par le présent acte.

Art. 28

1. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 2 de la loi n° 33 du 23 janvier 1968, sans préju-

sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 2 della Legge 23 gennaio 1968, n. 33, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

ALLEGATO 2 ALLA DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA REGIONALE N. 3589 DEL 30 SETTEMBRE
2002

REGIONE PIEMONTE
ASSESSORATO DELLA SANITÀ
SETTORE ASSISTENZA VETERINARIA

REGIONE VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI
SERVIZIO VETERINARIO REGIONALE

PROCEDURE PER LO SPOSTAMENTO DI CAPI PER
PASCOLO, SVERNAMENTO E COMMERCIALIZZAZIONE IN PIEMONTE 2001/2002.

1. È consentito lo spostamento per pascolo o svernamento esclusivamente di bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e di ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi, nel rispetto delle seguenti modalità:

- a) gli allevatori interessati, con strutture e prevalente stazionamento degli animali (es. autunno-inverno) in Valle d'Aosta, devono inoltrare domanda al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice aziendale, il numero globale e l'elenco delle marche di identificazione dei capi destinati al pascolo o allo svernamento, la/le sede/sedi di destinazione e deve riportare in allegato i passaporti previsti dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 5 di applicazione della legge 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento), attestanti che i capi provengono da un allevamento Ufficialmente Indenne da tubercolosi e brucellosi e Indenne da leucosi con la data delle prove diagnostiche effettuate da non più di 60 giorni per tubercolosi, brucellosi e leucosi.
- b) Tale documentazione deve essere trasmessa all'A.S.L. di destinazione da parte dell'interessato;
- c) acquisizione della domanda (con allegata scheda di stalla Mod. 2/33) da parte dell'Azienda Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole che sarà riportato sull'apposito modulo trasmesso al Veterinario Ufficiale dell'Azienda U.S.L. della Valle

dice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

ANNEXE 2 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3589 DU 30 SEPTEMBRE 2002.

RÉGION PIÉMONT
ASSESSORAT DE LA SANTÉ
SECTEUR ASSISTANCE VÉTÉRINAIRE

RÉGION VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES
SERVICE VÉTÉRINAIRE RÉGIONAL

PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT D'ANIMAUX À DES FINS DE PATURAGE, HIVERNAGE ET COMMERCIALISATION, AU TITRE DE LA PÉRIODE 2002/2003.

1. Seuls les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique et les ovins et caprins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose peuvent être déplacés à des fins de pâturage ou d'hivernage, suivant les modalités ci-après :

- a) Les éleveurs concernés, disposant de structures en Vallée d'Aoste et dont les animaux séjournent principalement dans cette région (par exemple automne-hiver), doivent adresser, en temps utile et avant tout déplacement, une demande d'autorisation de déplacement au vétérinaire officiel territorialement compétent de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Ladite demande doit indiquer le code de l'exploitation ainsi que le nombre global et les numéros d'identification des animaux destinés au pâturage ou à l'hivernage, ainsi que leur(s) lieu(x) de destination et doit être assortie des passeports visés au règlement régional n° 5 du 28 avril 1998, portant application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages), attestant que le cheptel d'origine est officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose et portant la date des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose, effectués depuis 60 jours maximum.
- b) Ladite documentation doit être transmise à l'ASL du lieu de destination par la personne concernée ;
- c) La demande susmentionnée (assortie de la fiche d'étable modèle 2/33) doit être transmise pour avis à l'Agence sanitaire locale du lieu de destination ; au cas où ledit avis serait favorable, l'ASL envoie le formulaire y afférent au vétérinaire officiel de l'Agence USL de la

d'Aosta per il rilascio delle certificazioni di legge;

- d) invio di ogni partita di animali, previa redazione del documento di accompagnamento (nuovo «modello 4»), compilato e vidimato dal Veterinario competente per territorio, di cui una copia da consegnare da parte del proprietario all'A.S.L. di destinazione e una copia da conservare nella sede dove sono gli animali;
- e) i titolari di allevamenti che, per esigenze di pascolo, spostano i loro capi in Piemonte per un periodo di tempo inferiore a 45 giorni, devono rispettare le procedure previste al punto 1. In questo caso per la reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima dello spostamento. I capi dovranno essere scortati dal Mod. 4 vidimato dal Veterinario dell'A.S.L. piemontese che ne invierà copia al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

2. Gli allevatori, anche se residenti in Valle d'Aosta ma con strutture e attività zootecnica prevalente in Piemonte devono osservare per lo spostamento dei capi le procedure previste dalla Regione Piemonte per la demonticazione degli animali che effettuano l'alpeggio in Valle d'Aosta.

I controlli annuali per tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica saranno eseguiti dai Veterinari dell'U.B. Sanità animale della Valle d'Aosta dopo aver informato quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio.

Gli allevatori con residenza in Valle d'Aosta e con strutture sia in Valle d'Aosta che in Piemonte che svernano parte del loro effettivo in queste ultime, dovranno osservare, per lo spostamento autunnale dei capi in Piemonte, le procedure previste al punto 1., compresa la presentazione del modello 2/33 e del documento di accompagnamento «nuovo modello 4» compilato e vidimato dal Veterinario ufficiale competente per territorio. Le operazioni di profilassi per brucellosi, tubercolosi e leucosi nei confronti dei capi trasferiti in Piemonte, saranno eseguite dai servizi veterinari dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, d'intesa con quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio dopo il trasferimento degli animali. Tali capi, prima dell'espletamento delle prove diagnostiche, non potranno essere inseriti in promiscuità con soggetti di altri allevamenti già testati nella campagna in corso.

Dopo il trasferimento dei suddetti animali potranno essere effettuate nelle strutture del territorio di competenza dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, le prove di profilassi anche sulla parte di effettivo che rimane in Valle d'Aosta da parte dei Veterinari ufficiali dell'U.B. della sanità animale.

ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMENTI
NELLA SEDE INVERNALE DEL PIEMONTE PER LA

Vallée d'Aoste, en vue de la délivrance des certificats nécessaires au sens de la loi ;

- d) Le déplacement des animaux est subordonné à l'établissement, en deux exemplaires, du certificat d'accompagnement (nouveau modèle 4), rempli et signé par le vétérinaire territorialement compétent. Le propriétaire des animaux remet un exemplaire dudit certificat à l'ASL du lieu de destination et conserve l'autre dans l'exploitation où sont abrités les animaux. Un modèle 4 doit être rempli lors de chaque envoi d'animaux ;
- e) Les titulaires d'exploitations qui, pour des exigences liées au pâturage, déplacent leur cheptel au Piémont pendant une période ne dépassant pas 45 jours, doivent respecter les procédures visées au point 1 du présent acte. Dans ce cas, pour les réintroduction des animaux en Vallée d'Aoste, demeurent valables les épreuves diagnostiques effectuées avant le déplacement. Les têtes en question doivent être accompagnées du modèle 4 signé par le vétérinaire de l'ASL piémontaise compétente, lequel envoie une copie au vétérinaire officiel de l'USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent ;

2. Les éleveurs disposant de structures et exerçant leur activité d'exploitants d'élevages principalement au Piémont – même s'ils résident en Vallée d'Aoste – doivent respecter, lors du déplacement de leurs cheptels, les dispositions prévues par la Région Piémont en matière de démontage des animaux qui inaltent en Vallée d'Aoste.

Les tests annuels de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique sont effectués par les vétérinaires de l'UB de santé animale de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente.

Les éleveurs qui résident en Vallée d'Aoste, disposent de structures en Vallée d'Aoste et au Piémont et dont une partie du cheptel hiverne dans lesdites régions doivent respecter, pour le déplacement annuel des animaux au Piémont, les procédures visées au point 1. du présent acte et donc présenter, entre autres, le modèle 2/33 et le certificat d'accompagnement (nouveau modèle 4), rempli et signé par le vétérinaire officiel territorialement compétent. Les opérations de prophylaxie de la brucellose, de la tuberculose et de la leucose relatives aux animaux susmentionnés sont effectuées par les services vétérinaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente. Les têtes en question ne peuvent côtoyer, avant le déroulement des épreuves diagnostiques, des animaux appartenant à d'autres cheptels ayant déjà subi des tests pendant la campagne en cours.

Les épreuves de prophylaxie relatives au cheptel qui reste en Vallée d'Aoste peuvent être effectuées, après le déplacement desdits animaux, dans les structures situées sur le territoire du ressort de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, par les vétérinaires officiels de l'UB de santé animale.

CONTRÔLES SANITAIRES ET MESURES À ADOPTER
DANS LES ÉTABLES D'HIVERNAGE AU

REINTRODUZIONE DI CAPI BOVINI DI ALLEVATORI CON STRUTTURE E PREVALENTE STAZIONAMENTO DEGLI ANIMALI IN VALLE D'AOSTA.

1. La richiesta scritta di autorizzazione per la reintroduzione dei capi scortata dalla documentazione sanitaria prevista, dovrà essere consegnata dall'allevatore al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta prima dello spostamento.

2. La reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta potrà avvenire soltanto per i bovini provvisti di passaporto, risultanti sulle schede di stalla, rilasciate dall'Ufficio Zootecnia e per i vitelli nati nella sede di svernamento, purché identificati dal personale dell'AREV. L'Ufficio Zootecnia fornirà al Veterinario ufficiale dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta le schede di stalla prestampate con già inseriti nell'elenco i vitelli nati nella sede di svernamento, di età superiore a 30 giorni.

Gli accertamenti sierologici ai fini del mantenimento della qualifica sanitaria per brucellosi, saranno effettuati dai Veterinari dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta, d'intesa con quelli dell'A.S.L. piemontese territorialmente competente nei 60 giorni che precedono lo spostamento.

Le prove diagnostiche dovranno essere effettuate contestualmente sui capi di tutti gli allevamenti presenti in un'unica struttura piemontese.

3. Per quanto riguarda invece la reintroduzione in Valle d'Aosta degli ovi-caprini, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima dello spostamento. Anche per queste specie sono richiesti la domanda di demonticazione e reintroduzione prima dello spostamento e il Mod. 4 di scorta.

PROVVEDIMENTI SANITARI IN CASO DI POSITIVITÀ ALLE PROVE DIAGNOSTICHE IN ALLEVAMENTI VALDOSTANI DURANTE LA PERMANENZA NELLA REGIONE PIEMONTE.

1. Nel caso di capi positivi per tubercolosi, brucellosi e leucosi, il Veterinario ufficiale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta che ha effettuato le prove diagnostiche, dovrà avvisare l'Ufficio Zootecnia per quanto di competenza.

2. I provvedimenti di vincolo sanitario saranno adottati dal Servizio veterinario competente per territorio della Regione Piemonte.

PROCEDURE PER LA MONTICAZIONE 2002 IN VALLE D'AOSTA DI ALLEVAMENTI BOVINI PIEMONTESE O DI ALLEVAMENTI DI TITOLARI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA DI COMPETENZA SANI-

PIÉMONT POUR LA RÉINTRODUCTION DE BOVINS APPARTENANT À DES ÉLEVEURS DISPOSANT DE STRUCTURES EN VALLÉE D'AOSTE ET DONT LES ANIMAUX SONT ABRITÉS PRINCIPALEMENT DANS LADITE RÉGION.

1. Tout éleveur intéressé doit remettre sa demande d'autorisation de réintroduire les animaux, assortie de la documentation sanitaire prévue, au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent avant le déplacement.

2. La réintroduction de bovins en Vallée d'Aoste ne peut avoir lieu que si ces derniers sont dotés d'un passeport et s'ils figurent à la fiche d'étable délivrée par le Bureau de l'élevage. Peuvent également être réintroduits les veaux nés dans les lieux d'hivernage à condition qu'ils aient été identifiés par les personnels de l'AREV. Le Bureau de l'élevage transmet au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste les fiches d'étable portant déjà l'indication des veaux nés dans les lieux d'hivernage et âgés de plus de 30 jours.

Les tests sérologiques pour le maintien du statut d'officiellement indemnes de brucellose sont effectués, dans les 60 jours qui précèdent le déplacement, par les vétérinaires de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente.

Les épreuves diagnostiques doivent concerner en même temps tous les cheptels présents dans une structure unique piémontaise.

3. Pour ce qui est de la réintroduction en Vallée d'Aoste d'ovins et de caprins, il y a lieu de tenir compte des tests diagnostiques effectués avant le déplacement des animaux. Les animaux de ces espèces ne peuvent être déplacés que suite à la présentation d'une demande de désalpe et de réintroduction et doivent être accompagnés du modèle 4.

MESURES D'ORDRE SANITAIRE À ADOPTER AU CAS OU DES ANIMAUX APPARTENANT À DES CHEPTELS VALDÔTAINS RÉAGIRAIENT POSITIVEMENT À DES ÉPREUVES DIAGNOSTIQUES EFFECTUÉES PENDANT LEUR SÉJOUR AU PIÉMONT.

1. Si la tuberculose, la brucellose ou la leucose sont diagnostiquées chez lesdits animaux, le vétérinaire officiel de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui a effectué les tests se doit d'informer le Bureau de l'élevage en vue de l'adoption des mesures y afférentes.

2. Les mesures de surveillance sanitaire sont adoptées par le service vétérinaire de la Région Piémont territorialement compétent.

PROCÉDURES, AU TITRE DE L'AN 2003, POUR L'ESTIVAGE EN VALLÉE D'AOSTE DE BOVINS PROVENANT DU PIÉMONT OU D'ÉLEVAGES APPARTENANT À DES PERSONNES RÉSIDANT EN

TARIA E ANAGRAFICA DELLA VALLE D'AOSTA.

Potranno essere destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta soltanto animali identificati conformemente alle norme vigenti, appartenenti ad allevamenti piemontesi Ufficialmente Indenni da tubercolosi e da brucellosi e Indenni da leucosi bovina enzootica scortati dal passaporto e dal modello 7 (R.P.V. n. 320/1954) rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza. Al modello 7 R.P.V. sarà allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica (mod. 2/33), effettuate da non più di 60 giorni dallo spostamento con la precisazione e l'eventuale integrazione dei capi effettivamente destinati all'alpeggio.

Il modello n. 6 R.P.V. dovrà essere inviato entro 15 giorni dallo spostamento dei capi al Sindaco del Comune di destinazione da parte del Comune di partenza, mentre la domanda di trasferimento del bestiame per l'alpeggio integrata dalla scheda di stalla modello 2/33, dovrà essere trasmessa al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per la necessaria preventiva autorizzazione. Il modello 7 R.P.V. in originale dovrà essere consegnato al Comune di destinazione al momento della monticazione da parte dell'interessato. L'Ufficio Anagrafe del bestiame, prima di iscrivere nell'anagrafe dell'alpeggio il titolare di un allevamento piemontese, dovrà richiedere il nulla osta sanitario del Veterinario Ufficiale precitato.

Per quanto riguarda la monticazione dei bovini di allevamenti i cui titolari sono residenti in Valle d'Aosta, non saranno effettuate in primavera le prove diagnostiche per TBC e LBE, in quanto saranno ritenute valide quelle effettuate nella campagna autunnale precedente, mentre i Veterinari dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta, d'intesa con quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio eseguiranno le prove diagnostiche per BRC entro 60 giorni dallo spostamento.

NORME PARTICOLARI PER GLI OVINI E CAPRINI.

Gli ovini e i caprini potranno alpeggiare in Valle d'Aosta esclusivamente se di allevamenti in possesso della qualifica sanitaria di ufficialmente indenne da brucellosi e scortati dal modello 7 R.P.V. rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza. Al modello 7 RPV dovrà essere allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi.

Il Sindaco del Comune di destinazione che dovrà ricevere dal Comune di partenza, entro 15 giorni dallo spostamento dei capi, il mod. 6 R.P.V. disporrà, preventivamente, con propria ordinanza i confini dei pascoli assegnati alle greggi, su parere favorevole del Veterinario Ufficiale competente

VALLÉE D'AOSTE ET RELEVANT, DU POINT DE VUE SANITAIRE ET DE L'IMMATRICULATION, DE LA VALLÉE D'AOSTE.

Les animaux propriété d'éleveurs piémontais peuvent uniquement être destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste s'ils sont identifiés au sens de la réglementation en vigueur et s'ils appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 7 (Règlement de police vétérinaire n° 320/1954) délivré par l'ASL du lieu de départ. Le modèle 7 RPV doit être assorti d'une copie conforme de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (mod. 2/33), pratiqués dans les 60 jours qui précèdent le déplacement. Il doit également y être indiqué le nombre des animaux effectivement destinés à l'alpage.

Dans les 15 jours qui précèdent le déplacement des animaux, le modèle 6 RPV doit être envoyé par la Commune de départ au syndic de la commune de destination et la demande de déplacement des animaux destinés à l'estivage, assortie de la fiche d'étable modèle 2/33, doit être transmise au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent, en vue de l'autorisation préalable y afférente. Lors de l'inalpage, l'éleveur se doit de déposer l'original du modèle 7 RPV à la maison communale de la commune de destination. Le Bureau de l'élevage doit demander l'autorisation du vétérinaire officiel susvisé avant de procéder à l'immatriculation au fichier de l'alpage du titulaire d'un élevage piémontais.

En ce qui concerne l'inalpage de bovins appartenant à des exploitations dont le titulaire est résidant en Vallée d'Aoste, les épreuves diagnostiques pour le dépistage de la tuberculose et de la leucose bovine enzootique ne seront pas effectuées au printemps car les épreuves réalisées au cours de la campagne automnale précédente sont considérées comme toujours valables. Les vétérinaires de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et ceux de l'ASL piémontaise territorialement compétente procéderont aux épreuves diagnostiques pour le dépistage de la brucellose dans les 60 jours qui suivent le déplacement en cause.

DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX OVINS ET CAPRINS.

Les ovins et les caprins peuvent estiver en Vallée d'Aoste uniquement s'ils proviennent d'élevages officiellement indemnes de brucellose et s'il sont accompagnés du modèle 7 RPV délivré par l'ASL du lieu de départ. Le modèle 7 RPV doit être accompagné d'une copie signée de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose.

Le syndic de la commune de destination – qui, dans les 15 jours qui suivent le déplacement des animaux, devra recevoir par les soins de la Commune de départ le modèle 6 RPV – établit au préalable, par ordonnance, les limites des pâturages réservés aux troupeaux, sur avis favorable du vé-

per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta al quale dovrà pervenire, per la necessaria preventiva autorizzazione la domanda di trasferimento, la documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi e l'elenco dei capi destinati all'alpeggio con i relativi contrassegni individuali.

L'ultima prova dovrà essere eseguita nei 60 giorni che precedono lo spostamento.

Il proprietario del gregge dovrà segnalare giorno, ora e luogo dell'arrivo in Valle d'Aosta al Veterinario competente per territorio.

La transumanza a piedi attraverso valichi che mettono in comunicazione pascoli piemontesi e valdostani contigui deve essere autorizzata dal Sindaco del comune sede dell'alpeggio, previo parere favorevole del Veterinario competente per territorio.

COMMERCIO DEL BESTIAME DESTINATO AGLI ALLEVAMENTI PIEMONTESI.

1. Negli allevamenti del Piemonte possono essere introdotti esclusivamente bovini:

- scortati da un passaporto ufficiale rilasciato dall'Ufficio Zootecnica Loc. Grande Charrière, n. 64 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE tel. 0165/367311, fax 0165/367373 - attestante che gli animali sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi e che, se necessario, sono stati saggiati per brucellosi e leucosi, con esito negativo, negli ultimi 30 gg. Tale passaporto dovrà essere vidimato dall'ufficio Zootecnica della Regione;
- i capi dovranno essere identificati con doppia marcatura se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal D.P.R. 437/2000 e scortati dal mod. 4 unificato, compilato in ogni sua parte, compreso il quadro E.;

La vendita di bovini da parte di allevatori valdostani svernanti in Piemonte è possibile alle seguenti condizioni:

- identificazione dei capi da parte dell'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.) con doppia marcatura, se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal D.P.R. 437/2000;
- richiesta dei passaporti da parte dell'allevatore interessato all'Ufficio Zootecnica;
- accertamenti diagnostici per brucellosi e leucosi (se necessari) effettuati dall'A.S.L. piemontese competente per territorio che invierà i campioni da analizzare alla Sezione Zooprofilattica di AOSTA e provvederà a inserire sui passaporti le informazioni previste.

térinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territoriallement compétent. Aux fins de l'autorisation préalable de déplacement des animaux, la demande y afférente, la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose, ainsi que la liste des têtes destinées à l'alpage et de leurs marques individuelles doivent être transmis audit vétérinaire officiel.

Le dernier test doit être pratiqué dans les 60 jours qui précèdent le déplacement.

Le propriétaire du troupeau est tenu de signaler le jour, l'heure et le lieu d'arrivée en Vallée d'Aoste afin de permettre le contrôle du déchargement des animaux par le vétérinaire territoriallement compétent.

La transhumance à pied, par des cols reliant des pâturages du Piémont et de la Vallée d'Aoste, doit être autorisée par le syndic de la commune où l'alpage est situé, sur avis favorable du vétérinaire territoriallement compétent.

COMMERCE DES ANIMAUX DESTINÉS AUX ÉLEVAGES DU PIÉMONT

1. Peuvent uniquement être introduits dans les exploitations du Piémont :

- les bovins accompagnés du passeport officiel délivré par le Bureau de l'élevage de la Vallée d'Aoste (64, Grande-Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 73 11, fax 01 65 36 73 73 - attestant que lesdits animaux proviennent d'élevages officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose et, si besoin est, qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la brucellose et de la leucose pratiqués au cours des 30 derniers jours. Ledit passeport doit porter le visa du Bureau de l'élevage ;
- les bovins identifiés par double marquage, s'ils sont nés après le 1^{er} juillet 1998, aux termes du DPR n° 437/2000, et accompagnés du modèle 4 unifié, intégralement rempli, y compris le tableau E ;

La vente de bovins par les éleveurs valdôtains effectuant l'hivernage au Piémont est possible aux conditions suivantes :

- l'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV) doit identifier par un double marquage les animaux nés après le 1^{er} juillet 1998, aux termes du DPR n° 437/2000 ;
- le Bureau de l'élevage doit avoir envoyé à l'éleveur concerné les passeports des animaux ;
- les tests de dépistages de la brucellose et de la leucose éventuellement nécessaires doivent être effectués par l'ASL piémontaise territoriallement compétente, laquelle envoie les échantillons à analyser à la section zooprophyllactique d'AOSTE et inscrit sur les passeports les données requises.

2. Gli ovi-caprini devono essere identificati secondo le modalità previste e scortati dal documento di accompagnamento comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi; devono, inoltre, se di età superiore a 6 mesi, essere stati saggati nei 30 giorni che precedono lo spostamento con un esame sierologico ufficiale.

3. Potranno altresì essere introdotti in Piemonte soltanto vitelli provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi e indenni da leucosi, identificati con doppio marchio auricolare, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal Veterinario Ufficiale competente per territorio e dal passaporto.

4. I capi bovini che transitano per il mercato di CARMAGNOLA, destinati esclusivamente alla macellazione, possono provenire da allevamenti della Valle d'Aosta anche non in possesso della qualifica sanitaria purché non colpiti da divieto di spostamento ai sensi del Regolamento di Polizia Veterinaria scortati dal mod. 4 unificato, compilato e firmato, dal detentore, dal trasportatore e dal Veterinario Ufficiale e dal passaporto riportante la dicitura: «Animali non colpiti da divieto di spostamento».

5. Invio del modello 4 da parte dello spediteur all'ufficio Zootecnia e del ricevente al proprio servizio veterinario dell'A.S.L.

6. I contravventori alle disposizioni del presente protocollo, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non osservate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

7. Le spese vive di trasferta e l'indennità di missione relative ai Veterinari e agli operatori ausiliari dell'U.B. Sanità animale del Dipartimento di prevenzione dell'Azienda U.S.L., per effettuare le prove diagnostiche e le disinfezioni delle strutture in Piemonte, saranno a carico degli allevatori interessati. L'Azienda U.S.L. non provvederà al recupero delle somme dovute, qualora l'importo sia inferiore alle spese previste per il recupero delle stesse.

P. la Regione Piemonte

P. la Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Il Capo del Servizio
Sanità Veterinaria,
Tutela Sanitaria dell'Ambiente
e del Lavoro
ROULLET

Deliberazione 30 settembre 2002, n. 3590.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi enzootica nella stagione 2002/2003.

LA GIUNTA REGIONALE

2. Les ovins et les caprins, dûment identifiés, doivent être accompagnés du certificat attestant qu'ils proviennent d'une exploitation officiellement indemne de brucellose ; lorsqu'ils sont âgés de plus de 6 mois, ils doivent avoir subi un test sérologique officiel dans les 30 jours précédant leur déplacement.

3. Peuvent en outre être introduits dans les exploitations du Piémont les veaux qui proviennent de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose, sont identifiés par double marquage auriculaire et sont accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire officiel territorialement compétent.

4. Les bovins destinés à l'abattage et qui sont transportés au marché de CARMAGNOLA peuvent provenir de cheptels de la Vallée d'Aoste non officiellement indemnes à condition qu'ils ne fassent pas l'objet d'une interdiction de déplacement au sens du règlement de police vétérinaire et qu'ils soient accompagnés du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur, le transporteur et le vétérinaire officiel, ainsi que par le passeport portant l'indication « Animal non colpito da divieto di spostamento ».

5. Le modèle 4 doit être envoyé par l'expéditeur au bureau de l'élevage et par le destinataire de l'animal aux services vétérinaires des ASL respectivement compétentes.

6. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent protocole sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

7. Les frais et l'indemnité de déplacement dus aux vétérinaires de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL au titre de la réalisation des tests diagnostiques et des opérations de désinfection des structures au Piémont sont à la charge des éleveurs concernés. L'Agence USL ne procédera pas au recouvrement des sommes dues si le montant de celles-ci est inférieur aux dépenses prévues pour effectuer le recouvrement en cause.

pour la Région Piémont

pour la Région autonome
Vallée d'Aoste,

Le chef du Service vétérinaire
et de la protection sanitaire
de l'environnement et
des lieux de travail,
Umberto ROULLET

Délibération n° 3590 du 30 septembre 2002,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2002/2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833 «Istituzione servizio sanitario nazionale»;

Visto l'art. 2 dell'ordinanza ministeriale 15 luglio 1982 concernente: «norme per la profilassi della leucosi enzootica dei bovini»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione 28 aprile 1998, n. 5;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernente i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Tenuto conto del D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali» e successive modificazioni;

Visto il Decreto 2 maggio 1996, n. 358: «Regolamento concernente il piano nazionale per l'eradicazione della leucosi bovina enzootica» e successive modificazioni;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81, art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame, di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Vista la legge regionale 4 settembre 2001, n. 18;

Vista la nota ministeriale 600.6/24406/AG/1061 in data 8 luglio 1997 concernente il piano d'eradicazione della leucosi bovina enzootica;

Visto il decreto 12 agosto 1997, n. 429: «Regolamento recante modificazioni al decreto ministeriale 2 luglio 1992, n. 453, come modificato dal decreto ministeriale 31 maggio 1995, n. 292, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini, al decreto ministeriale 27 agosto 1994, n. 651, concernente il

Vu le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 modifié, portant approbation du règlement de police vétérinaire ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu l'article 2 de l'ordonnance ministérielle du 15 juillet 1982 portant mesures de prophylaxie de la leucose bovine enzootique ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n°s 91/497/CEE et 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 instituant, entre autres, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 modifié, portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 ;

Vu la lettre ministérielle du 8 juillet 1997, réf. n° 600.6/24406/AG/1061, concernant le plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu le décret ministériel n° 429 du 12 août 1997 portant règlement modifiant le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992, modifié par le décret ministériel n° 292 du 31 mai 1995, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins, le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan na-

piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini e al decreto ministeriale 2 maggio 1996, n. 358, concernente il piano nazionale di eradicazione della leucosi bovina enzootica negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 196: «Attuazione della direttiva 97/12/CE che modifica e aggiorna la direttiva 64/432/CEE relativa ai problemi di polizia sanitaria in materia di scambi intracomunitari di animali delle specie bovina e suina»;

Preso atto della proposta del Servizio della Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dell'U.B. Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. e della Direzione Regolamenti Comunitari e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Considerato il parere espresso dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39, in data 1° dicembre 1997;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Dirigente del Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro, dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUERY e previe intese con l'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, Carlo PERRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica (LEB), nella stagione 2002/2003, sulla base delle disposizioni che seguono:

- a) l'esecuzione dei controlli sierologici per l'accertamento della leucosi bovina enzootica nel territorio della Valle d'Aosta, per l'anno 2002/2003, ha carattere obbligatorio;
- b) tutte le operazioni inerenti all'attuazione del presente provvedimento sono eseguite dai Veterinari ufficiali, operanti alle dipendenze dell'U.B. Sanità animale del

tional d'eradication de la brucellose des cheptels bovins, et le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996, relatif au plan national d'eradication de la leucose bovine enzootique des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le décret législatif n° 196 du 22 mai 1999 portant application de la directive n° 97/12/CEE qui modifie et met à jour la directive n° 64/432/CEE relative aux problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine ;

Vu la proposition formulée par le Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par l'UB de santé animale du Département de prévention de l'agence USL, ainsi que par la Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale n° 39 du 17 septembre 2002, exprimé au sens de l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable du chef du Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, de concert avec l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le plan régional de contrôle et d'eradication de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels au titre de la période 2002/2003 est approuvé comme suit :

- a) Les tests sérologiques de dépistage de la leucose bovine enzootique au titre de la période 2002/2003 sont obligatoires sur l'ensemble du territoire de la Vallée d'Aoste ;
- b) Toute opération nécessaire à l'application du présent plan est du ressort des vétérinaires officiels de l'UB de santé animale du Département de prévention de

Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

2) Le prove sierologiche di routine saranno ridotte purché i capi in compravendita e quelli destinati allo svernamento in altre regioni, in età diagnostica, nonché tutti i bovini di età superiore a 12 mesi, in almeno l'1% degli allevamenti, scelti a caso, siano sottoposti a un esame di immunodiffusione su gel di agar o a un saggio di immunoassorbimento enzimatico (ELISA), con esito negativo.

3) La riduzione delle prove diagnostiche, non pregiudica il mantenimento della qualifica degli allevamenti in cui non si effettuano esami per la ricerca della leucosi.

4) Per l'identificazione degli animali sono ritenuti validi i contrassegni già applicati in occasione di precedenti piani di risanamento nei confronti della tubercolosi e della brucellosi.

5) Gli estremi dei contrassegni applicati agli animali devono essere riportati sulla scheda di stalla già in uso per la bonifica sanitaria degli allevamenti dalla tubercolosi e dalla brucellosi.

Le schede di stalla riportanti le prove diagnostiche eseguite, con i relativi esiti, saranno inviate agli uffici di competenza, con le stesse modalità previste all'art. 13, comma 2, della deliberazione della Giunta regionale, recante l'approvazione del Piano 2002/2003 di bonifica sanitaria del bestiame, n. 3589 in data 30 settembre 2002.

6) È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche ufficiali, prima della comunicazione dell'esito, salvo autorizzazione del Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, in caso di macellazioni d'urgenza.

7) Un bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica quando risulta positivo ad uno degli esami sierologici di cui al punto 2) della presente deliberazione.

8) Qualora gli animali riconosciuti infetti provengono da aziende ubicate nel territorio di competenza di altra A.S.L., l'U.B. Sanità animale notifica l'episodio infettivo a quella di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il precitato Servizio inoltra immediato avviso all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali e al Ministero della Salute - Dipartimento Alimenti Nutrizione e Sanità Pubblica Veterinaria.

9) I Veterinari preposti alla vigilanza e all'ispezione delle carni presso gli stabilimenti di macellazione, nei casi in cui riscontrino neoplasie negli organi e nel sistema linfatico all'ispezione di un animale macellato, devono:

a) svolgere indagini per individuare l'allevamento di origine dell'animale;

l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

2) Les tests sérologiques de routine seront réduits si les animaux ayant un âge auquel il doivent être soumis aux tests en question et qui sont destinés à la vente ou à l'hivernage dans d'autres régions, ainsi que tous les bovins de plus de douze mois font l'objet, dans 1% des élevages au moins, d'épreuves d'immunodiffusion sur plaque de gélose (agar) ou d'immuno-absorption enzymatique (ELISA) et si le résultat desdits épreuves est négatif.

3) La réduction des épreuves diagnostiques ne porte pas préjudice au maintien du statut de cheptel indemne pour les élevages dans lesquels les tests de dépistage de la leucose ne sont pas effectués.

4) Aux fins de l'identification des animaux, sont jugées valables les marques appliquées dans le cadre des précédents plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.

5) Les données des marques appliquées aux animaux doivent être indiquées sur la fiche d'étable déjà utilisée dans le cadre des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.

Les fiches d'étable indiquant les épreuves diagnostiques exécutées et les résultats y afférents sont envoyées aux bureaux compétents, suivant les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 3589 du 30 septembre 2002 portant adoption du plan 2002/2003 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels.

6) Il est absolument interdit de déplacer les animaux soumis aux tests officiels de dépistage avant la communication du résultat y afférent, sauf autorisation du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent, délivrée en cas d'abattage urgent.

7) Sont considérés comme atteints de leucose bovine enzootique les animaux qui ont réagi positivement à l'un des tests sérologiques prévus par le point 2) de la présente délibération.

8) Au cas où des animaux provenant d'exploitations situées sur le territoire de compétence d'une autre ASL seraient infectés, l'UB de santé animale se doit d'en informer l'ASL de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, ladite UB pourvoit immédiatement à en informer l'Assessorat régional de la santé et le Département de l'alimentation et de la santé publique vétérinaire du Ministère de la santé.

9) Au cas où ils constateraient la présence de néoplasmes dans les organes ou dans le système lymphatique d'un animal abattu, les vétérinaires chargés du contrôle et de l'inspection des viandes auprès des abattoirs doivent :

a) Identifier le cheptel de provenance de l'animal ;

b) inviare idonei campioni di materiale patologico all'istituto zooprofilattico di competenza o al centro di referenza nazionale, per l'esame istologico di cui al punto C) degli allegati tecnici del Decreto 358/96 o per gli altri tipi di esame, utili per la diagnosi di leucosi bovina enzootica;

c) segnalare ufficialmente il caso al Servizio della Sanità Animale.

10) I casi di sospetto clinico od anatomopatologico di leucosi devono essere segnalati al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta che provvederà, qualora l'animale sospetto provenga da un allevamento da riproduzione, a svolgere le opportune indagini sierologiche.

11) Un allevamento bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.

Negli allevamenti in cui si riscontri la presenza di animali infetti da leucosi bovina enzootica si applicano i seguenti provvedimenti:

a) isolamento o idonea separazione dei capi infetti;

b) pulizia, disinfezione e disinfestazione periodica delle stalle e particolarmente dei reparti occupati dai bovini infetti;

c) esclusione dalla monta dei bovini infetti;

d) obbligo di eliminare il colostro delle vacche infette oppure di risanarlo con idoneo trattamento prima di somministrarlo ai vitelli;

e) obbligo di bollire il latte delle vacche infette destinato all'alimentazione dei vitelli;

f) è vietato qualsiasi movimento di bovini verso o da tale allevamento, salvo autorizzazione per l'uscita di capi destinati alla macellazione o a centri da ingrasso da rilasciarsi ai sensi del regolamento di Polizia veterinaria;

g) dopo l'isolamento di cui al punto a) gli animali devono essere marcati analogamente a quanto previsto per brucellosi e tubercolosi;

h) il veterinario ufficiale competente per territorio dovrà, inoltre, compilare l'apposita scheda epidemiologica predisposta per la segnalazione dei singoli focolai e provvedere al ritiro dei passaporti con le modalità previste nei casi di allevamenti infetti da tubercolosi e brucellosi.

12) Le misure di cui sopra restano in vigore sino a quanto, abbattuti tutti i capi sieropositivi, i restanti animali di età superiore ad un anno, risultino negativi a due esami sierologici, ad un intervallo di almeno quattro mesi, il primo dei quali da effettuarsi non prima di quattro mesi dall'abbatti-

b) Envoyer des échantillons du matériel pathologique à l'institut zooprofytactique compétent ou au centre national de référence, en vue de la réalisation de l'examen histologique visé au point C) des annexes techniques du décret n° 358/1996 ou des autres tests de dépistage de la leucose bovine enzootique ;

c) Signaler officiellement le cas au Service de santé animale.

10) Au cas où les vétérinaires constateraient des signes cliniques ou anatomopathologiques de leucose, ils doivent les signaler au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent, qui procède, si l'animal suspect provient d'un cheptel destiné à la reproduction, aux tests sérologiques nécessaires.

11) Un cheptel bovin est considéré comme atteint de leucose bovine enzootique lorsqu'un ou plusieurs animaux ont réagi positivement aux tests sérologiques officiels.

Dans les cheptels où des cas de leucose bovine enzootique sont constatés, il est fait application des mesures suivantes :

a) Les animaux infectés doivent être isolés ou convenablement séparés des autres ;

b) Les étables et surtout les compartiments occupés par des animaux infectés doivent être périodiquement nettoyés et désinfectés ;

c) Les animaux infectés doivent être exclus de la monte ;

d) Le colostrum des vaches infectées doit être éliminé ou désinfecté par traitement spécifique avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;

e) Le lait des vaches infectées doit être bouilli avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;

f) Tout mouvement à destination ou en provenance dudit élevage est interdit, sauf en cas d'autorisation délivrée au sens du règlement de police vétérinaire pour les animaux destinés à l'abattage ou à des centres d'engraissement ;

g) Une fois isolés au sens du point a), les animaux infectés doivent être marqués suivant les mêmes modalités prévues en cas de brucellose et de tuberculose ;

h) Le vétérinaire officiel territorialement compétent doit également remplir le formulaire épidémiologique destiné à la constatation des foyers d'infection et procéder au retrait des passeports suivant les mêmes modalités prévues en cas de tuberculose et de brucellose.

12) Les mesures susmentionnées restent en vigueur jusqu'à ce que – une fois tous les animaux séropositifs abattus – les animaux âgés de plus d'un an restant sur l'exploitation réagissent négativement à deux tests sérologiques pratiqués à un intervalle d'au moins quatre mois, dont le premier doit

mento dell'ultimo capo infetto.

13) I bovini riconosciuti infetti da leucosi bovina enzootica devono essere abbattuti, sotto controllo ufficiale, entro trenta giorni dalla notifica, con le stesse modalità di quelli infetti da tubercolosi e brucellosi.

14) Dopo l'eliminazione degli animali infetti, il Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dispone l'applicazione di appropriate misure igieniche di pulizia e disinfezione; devono essere altresì effettuate nell'allevamento le prove ufficiali previste dalla presente deliberazione per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia.

15) Nei casi in cui in un allevamento riconosciuto in precedenza indenne da leucosi bovina enzootica un animale reagisca positivamente ad uno degli esami ufficiali, il soprarchiamato Servizio della Sanità Animale provvede a sospendere la qualifica di tale allevamento fino a quando non vengano adottate le seguenti misure:

- a) l'animale che ha reagito positivamente e, se si tratta di vacca, l'eventuale vitello devono essere allontanati entro otto giorni dall'allevamento ed essere abbattuti seguendo le procedure previste per gli animali infetti. In deroga a tale obbligo nel caso in cui il vitello sia stato separato dalla madre subito dopo il parto, questo può essere destinato ad un centro di ingrasso, previa autorizzazione dell'U.B. Sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- b) gli altri animali devono essere sottoposti con esito negativo ad un esame sierologico individuale ufficiale, almeno tre mesi dopo l'eliminazione dell'animale positivo e dell'eventuale vitello;
- c) un'indagine epidemiologica deve essere svolta e gli eventuali allevamenti epidemiologicamente correlati devono essere sottoposti alle misure di cui alla precedente lettera b);
- d) il veterinario ufficiale provvederà, inoltre, al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'Ufficio Zootecnica dell'Assessorato all'Agricoltura e Risorse Naturali. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

16) I bovini da riproduzione, da allevamento e da ingrasso possono essere oggetto di scambio tra aziende site nel territorio italiano, se:

- a) provengono da un allevamento indenne da leucosi bovina enzootica, oltre che da un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi e ufficialmente indenne da brucellosi;
- b) oltre ai requisiti indicati nella precedente lettera a), se sono di età superiore ai dodici mesi hanno reagito nega-

être effectué quatre mois au moins après l'abattage du dernier animal infecté.

13) Les bovins reconnus atteints de leucose bovine enzootique doivent être abattus, sous contrôle officiel, dans les trente jours qui suivent la notification y afférente, selon les modalités prévues pour l'abattage des bovins atteints de tuberculose et de brucellose.

14) Après l'élimination des animaux infectés, le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent ordonne l'application de mesures hygiéniques de nettoyage et de désinfection ; de plus, le cheptel concerné doit subir les épreuves prévues par la présente délibération, à titre de confirmation de l'éradication de la maladie.

15) Au cas où, dans un cheptel reconnu indemne de leucose bovine enzootique, un animal réagirait positivement à un test officiel, le Service de santé animale suspend le statut de l'élevage en question jusqu'à ce que les mesures énumérées ci-après soient adoptées :

- a) L'animal ayant réagi positivement et éventuellement son veau, s'il s'agit d'une vache, doivent être éloignés de l'élevage dans un délai de huit jours et être abattus suivant les procédures prévues pour les animaux infectés. Au cas où le veau aurait été séparé de sa mère juste après la mise bas, il peut être destiné à un centre d'engrassage, par dérogation à l'obligation susmentionnée et sur autorisation de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- b) Les autres animaux doivent réagir négativement à un test sérologique individuel officiel pratiqué trois mois au moins après l'élimination de l'animal infecté et, éventuellement, de son veau ;
- c) Une enquête épidémiologique doit être effectuée et les élevages présentant les signes épidémiologiques susmentionnés doivent être soumis aux mesures visées à la lettre b) ;
- d) Le vétérinaire officiel doit procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut de cheptel officiellement indemne.

16) Les bovins destinés à la reproduction, à l'élevage et à l'engrassage peuvent faire l'objet d'échanges entre exploitations situées sur le territoire italien à condition :

- a) Qu'ils proviennent d'un cheptel indemne de leucose bovine enzootique et officiellement indemne de tuberculose et de brucellose ;
- b) qu'ils justifient des conditions visées à la lettre a), s'ils ont plus de douze mois, et qu'ils aient réagi négative-

tivamente ad un esame individuale ufficiale effettuato non oltre trenta giorni prima del carico.

I bovini di età inferiore a dodici mesi destinati esclusivamente agli allevamenti da ingrasso non sono soggetti, per quanto riguarda la leucosi bovina enzootica, ai requisiti indicati alle lettere a) e b).

17) I medici Veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Dirigente dell'U.B. Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

18) Di stabilire che, nel caso di bovini positivi per leucosi bovina enzootica, la spesa presunta troverà copertura finanziaria sulla deliberazione della Giunta regionale n. 3589 in data 30 settembre 2002.

19) Di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Assessorato all'Agricoltura e Risorse Naturali, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione, all'A.R.E.V., per conforme applicazione e che venga trasmessa all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la conseguente pubblicazione in testo integrale.

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3614.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

– Struttura dirigenziale «Comando regionale dei Vigili del Fuoco»

Obiettivo programmatico n. 1.3.1. « Funzionamento dei servizi regionali »

in diminuzione

Cap. 33200 Spese di funzionamento della caserma e

ment à un test individuel officiel effectué trente jours au plus avant l'embarquement.

Les bovins de moins de douze mois destinés exclusivement aux centres d'engraissement ne sont pas tenus de répondre aux conditions visées aux lettres a) et b), pour ce qui est de la leucose bovine enzootique.

17) Les vétérinaires responsables de l'inspection des abattoirs où les animaux infectés seront sacrifiés sont tenus, avant d'autoriser l'abattage de tout animal, de vérifier que les données d'identification dudit animal correspondent aux données indiquées sur le modèle dont celui-ci fait l'objet. Au cas où une irrégularité serait constatée, l'abattage doit être suspendu. Dans une telle occurrence, le dirigeant de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit être consulté.

18) L'éventuelle dépense dérivant de la constatation de cas de leucose bovine enzootique sera couverte par les crédits visés à la délibération du Gouvernement régional n° 3589 du 30 septembre 2002.

19) La présente délibération est notifiée à l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes de la région et à l'AREV en vue de son application et est transmise au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

Délibération n° 3614 du 7 octobre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

– Structure de direction «Commandement régional des sapeurs-pompier»

Objectif programmatique 1.3.1. «Fonctionnement des services régionaux»

Diminution

Chap. 33200 «Dépenses pour le fonctionnement de la

dei relativi servizi del corpo valdostano
dei vigili del fuoco
□ 9.000,00;

Obiettivo gestionale
n. 033101 «Gestione e funzionamento del
Comando regionale dei Vigili del
Fuoco»

Rich. 8173 Spese per la fornitura di beni e servizi
diversi per il funzionamento ordinario
della caserma, ivi compresa la gestione
mensa obbligatoria di servizio, e per
l'espletamento dei compiti di istituti del
corpo valdostano dei vigili del fuoco
□ 7.000,00;

Rich. 9110 Decadi, accertamenti sanitari e oneri di-
versi rivolti al personale volontario au-
siliario in servizio di leva presso il co-
mando regionale dei vigili del fuoco
□ 2.000,00;

in aumento

Cap. 33225 Spese per la gestione ed il funziona-
mento del corpo valdostano dei vigili
del fuoco, ivi compresa la fornitura di
servizi e materiali diversi di consumo
□ 9.000,00;

Obiettivo gestionale
n. 033101 «Gestione e funzionamento del Coman-
do regionale dei Vigili del Fuoco»

Rich. 8811 Spese per revisioni, manutenzioni e ri-
parazioni diverse agli autoveicoli e alle
attrezzature di soccorso e acquisto ma-
teriali vari di consumo, ivi compresa la
fornitura di carburanti e lubrificanti
□ 9.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3615.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

caserne du Corps valdôtain des sapeurs-
pompiers et des services y afférents»
9 000,00 □ ;

Objectif de gestion
033101 «Gestion et fonctionnement du
Commandement régional des sapeurs-
pompiers»

Détail 8173 «Dépenses pour la fourniture de biens
et de services divers nécessaires au
fonctionnement de la caserne, y com-
pris la gestion du service de restauration
obligatoire, et dépenses pour l'exercice
des fonctions du ressort du Corps
valdôtain des sapeurs-pompiers»
7 000,00 □ ;

Détail 9110 «Prêts, contrôles sanitaires et frais di-
vers afférents au personnel volontaire
auxiliaire effectuant le service militaire
auprès du Commandement régional des
sapeurs-pompiers»
2 000,00 □ ;

Augmentation

Chap. 33225 «Dépenses pour la gestion et le fonc-
tionnement du Corps valdôtain des sa-
peurs-pompiers, y compris la fourniture
de services et de biens de consomma-
tion courante»
9 000,00 □ ;

Objectif de gestion
033101 «Gestion et fonctionnement du Com-
mandement régional des sapeurs-pom-
piers»

Détail 8811 «Dépenses relatives aux révisions, à
l'entretien et aux réparations diverses
des véhicules et des équipements de se-
cours, ainsi qu'à l'achat de biens de
consommation, y compris les carburants
et les lubrifiants»
9 000,00 □ ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3615 du 7 octobre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Cap. 58540	«Contributi agli enti locali per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate.»	⌘ 72.430,9;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	⌘ 12.602,84;
Cap. 68050	«Spese di gestione della telecabina Aosta – Pila.»	⌘ 28.008,6;
Totale in aumento		⌘ <u>275.141,56;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio risorse»:

Cap. 61600 Rich. 11315 (nuova istituz.) Ob. 100108	Approvazione del piano triennale 1996/1997 e 1998 per la realizzazione da parte della regione di opere pubbliche destinate agli anziani, inabili e handicappate ai sensi della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80. – D.C. n. 1930 dell'8 maggio 1996	⌘ 12.602,84;
---	---	--------------

Cap. 58540 Rich. 11316 (nuova istituz.) Ob. 100108	Approvazione del piano triennale 1996/1997 e 1998 per la realizzazione da parte della regione di opere pubbliche destinate agli anziani, inabili e handicappate ai sensi della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80. – D.C. n. 1931 dell'8 maggio 1996	⌘ 59.379,49;
---	---	--------------

Cap. 58540 Rich. 11317 (nuova istituz.) Ob. 100108	Approvazione del piano triennale 1997-1998-1999 per opere pubbliche realizzate dagli enti locali e destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate, ai sensi della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80. – D.C. n. 2711 del 24 luglio 1997	⌘ 13.051,41;
---	--	--------------

- «Servizio infrastrutture funiviarie»:

Chap. 58540	«Financements aux collectivités locales pour l'exécution d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées»	⌘ 72 430,9 ;
Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux»	⌘ 12 602,84 ;
Chap. 68050	«Subventions relatives à la gestion de la télécabine Aoste-Pila»	⌘ 28 008,60 ;
Total augmentation		⌘ <u>275 141,56 ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Service des ressources» :

Chap. 61600 Détail 11315 (nouveau détail) Obj. 100108	«Approbation du plan triennal 1996-1997-1998 de réalisation, par la Région, d'ouvrages publics relatifs à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées, aux termes de la LR n° 80 du 21 décembre 1990» – DC n° 1930 du 8 mai 1996	⌘ 12 602,84 ;
--	--	---------------

Chap. 58540 Détail 11316 (nouveau détail) Obj. 100108	«Approbation du plan triennal 1996-1997-1998 de réalisation, par la Région, d'ouvrages publics relatifs à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées, aux termes de la LR n° 80 du 21 décembre 1990» – DC n° 1931 du 8 mai 1996	⌘ 59 379,49 ;
--	--	---------------

Chap. 58540 Détail 11317 (nouveau détail) Obj. 100108	«Approbation du plan triennal 1996-1997-1998 de réalisation, par les collectivités locales, d'ouvrages publics relatifs à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées, aux termes de la LR n° 80 du 21 décembre 1990» – DC n° 2711 du 24 juillet 1997	⌘ 13 051,41 ;
--	---	---------------

- «Service des transports par câble» :

Cap. 68050
Rich. 11318
(nuova istituz.)
Ob. 143102 Esecuzione degli interventi di manutenzione straordinaria ad opera della società Pila sulla telecabina Aosta Pila – D.G.R. n. 3460 dell'11.10.1999
¤ 4.148,29;

Cap. 68050
Rich. 11319
(nuova istituz.)
Ob. 143102 Esecuzione degli interventi di manutenzione straordinaria ad opera della società Pila sulla telecabina Aosta Pila – D.G.R. n. 3095 del 14.09.1998
¤ 23.860,31;

• «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 41720
Rich. 11320
(nuova istituz.)
Ob. 152006 Approvazione del contributo da concedere a favore del consorzio di miglioramento fondiario «Echevennoz-Chez les Blanc» di Etroubles per lavori di costruzione di un impianto di irrigazione a pioggia nella località Pra Français – D.G.R. n. 10286 del 10.12.1993
¤ 12.841,00;

Cap. 44020
Rich. 11321
(nuova istituz.)
Ob. 152006 Affidamento di incarico al dott. arch. Luca Buratti, con studio in Aosta, della direzione dei lavori di costruzione del caseificio cooperativistico in comune di Valpelline – D.G.R. n. 1280 del 22 marzo 1996
¤ 1.156,37;

• «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21260
Rich. 11322
(nuova istituz.)
Ob. 162104 Fondo per speciali programmi di investimento di cui alla L.R. 26.05.1993, n. 46. Approvazione del programma definitivo degli interventi per il triennio 1996/98. Recupero del sentiero Chardonney e del tracciato alternativo detto «della scaletta» in Champorcher – D.G.R. n. 5430 del 29 novembre 1996
¤ 50.000,00;

• «Servizio difesa del suolo»:

Cap. 51800
Rich. 11323

Chap. 68050
Détail 11318
(nouveau détail)
Obj. 143102 «Exécution, par la société Pila, des travaux d'entretien extraordinaire de la télécabine Aoste – Pila» – DGR n° 3460 du 11 octobre 1999
4 148,29 ¤ ;

Chap. 68050
Détail 11319
(nouveau détail)
Obj. 143102 «Exécution, par la société Pila, des travaux d'entretien extraordinaire de la télécabine Aoste – Pila» – DGR n° 3095 du 14 septembre 1998
23 860,31 ¤ ;

• «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720
Détail 11320
(nouveau détail)
Obj. 152006 «Approbation de la subvention à accorder au consortium d'amélioration foncière Échevennoz – Chez Les Blanc, dont le siège est dans la commune d'Étroubles, au titre de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion au lieu-dit Pra Français» – DGR n° 10286 du 10 décembre 1993
12 841,00 ¤ ;

Chap. 44020
Détail 11321
(nouveau détail)
Obj. 152006 «Attribution à M. Luca Buratti, architecte d'Aoste, de la direction des travaux de construction d'une fromagerie coopérative, dans la commune de Valpelline» – DGR n° 1280 du 22 mars 1996
1 156,37 ¤ ;

• «Service des infrastructures» :

Chap. 21260
Détail 11322
(nouveau détail)
Obj. 162104 «Fonds pour les plans spéciaux d'investissement visé à la LR n° 46 du 26 mai 1993. Approbation du programme définitif des actions relatives à la période 1996/1998. Réaménagement du sentier de Chardonney et du tracé secondaire dénommé "de la petite échelle", à Champorcher» – DGR n° 5430 du 29 novembre 1996
50 000,00 ¤ ;

• «Service de protection du sol» :

Chap. 51800
Détail 11323

naria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»

¤ 516.456,89;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.183.944.867,77 per la competenza e di euro 2.453.067.397,29 per la cassa;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 57400

Struttura
dirigenziale

«Direzione attività culturali»

Obiettivo 122005 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturelle"»

Rich. 1428 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturelle" -servizio rilevante ai fini I.V.A»

¤ 258.228,44;

Cap. 64100

Struttura
dirigenziale

«Ufficio stampa»

Obiettivo 002005 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta»

Rich. 4435 «Ritiri estivi di calcio»

¤ 36.537,16;

Cap. 65920

Struttura
dirigenziale

«Servizio beni architettonici»

Obiettivo 123101 «Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»

Rich. 11308 (di nuova istituzione)
«Spese di progettazione e realizzazione relative all'allestimento museale del Castello Baron Gamba di Châtillon»

¤ 516.456,89;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre

de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

516 456,89 ¤ ;

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 183 944 867,77 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 453 067 397,29 euros au titre des fonds de caisse ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par l'approbation des augmentations indiquées ci-après :

Chapitre 57400

Structure
de direction

«Direction des activités culturelles»

Objectif 122005 «Organisation de la manifestation dénommée Saison culturelle»

Détail 1428 «Organisation de la manifestation dénommée Saison culturelle – Service relevant de la comptabilité IVA»

258 228,44 ¤ ;

Chapitre 64100

Structure
de direction

«Bureau de presse»

Objectif 002005 «Promotion de l'image de la Vallée d'Aoste»

Détail 4435 «Camps d'été des équipes de football»

36 537,16 ¤ ;

Chapitre 65920

Structure
de direction

«Service des biens architecturaux»

Objectif 123101 «Planification et gestion des actions de protection et de conservation des biens architecturaux»

Détail 11308 (nouveau détail)
«Dépenses afférentes à la conception et à la réalisation de la transformation en musée du château Baron Gamba de Châtillon»

516 156,89 ¤ ;

5) Aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48

animali di affezione e di prevenzione del randagismo»
¤ 8.920,24;

maux de compagnie et de prévention de la divagation des animaux domestiques»
8 920,24 ¤ ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3663.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, e nomina del dott. Umberto AGLIETTA quale commissario liquidatore.

Délibération n° 3663 du 7 octobre 2002,

portant liquidation administrative forcée de la « Cooperativa La Tserriète a r.l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Umberto AGLIETTA, en qualité de liquidateur.

L'Assessore regionale dell'industria, artigianato ed energia, Sig. Piero FERRARIS, richiama l'art. 43 della legge 16 maggio 1978, n. 196 («Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta»), che ha disposto il trasferimento alla Regione Autonoma Valle d'Aosta delle funzioni amministrative esercitate dagli organi centrali e periferici dello Stato in materia di vigilanza e di tutela sugli enti cooperativi, e la legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»).

L'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, Piero FERRARIS, rappelle l'art. 43 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions en matière d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste), qui a transféré à la Région autonome Vallée d'Aoste les fonctions administratives de contrôle et de protection des organismes coopératifs du ressort des organes centraux et décentralisés de l'État, et la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

Riferisce che, in data 4 ottobre 1994, l'assemblea straordinaria della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.», con sede in QUART, Reg. Amérique n. 95, ha deliberato lo scioglimento anticipato della Società medesima e la nomina, in qualità di liquidatore, della sig.ra Maria Incoronata VINCITORIO.

Il informe que le 4 octobre 1994, l'assemblée extraordinaire de la « Cooperativa La Tserriète a r.l. », dont le siège est à QUART, 95, région Amérique, a délibéré la dissolution anticipée de ladite coopérative et la nomination de Mme Incoronata VINCITORIO en qualité de liquidatrice.

Richiama la deliberazione della Giunta regionale n. 4263 in data 23 novembre 1999 con cui è stato sostituito, ai sensi dell'art. 2545 del codice civile, il liquidatore della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione ed è stato nominato il dott. Umberto AGLIETTA nuovo liquidatore di detta Società cooperativa.

Il rappelle la délibération du Gouvernement régional n° 4263 du 23 novembre 1999 portant remplacement, aux termes de l'art. 2545 du code civil, de la liquidatrice de la « Cooperativa La Tserriète a r.l. » et nomination de M. Umberto AGLIETTA en tant que nouveau liquidateur.

Riferisce che dal bilancio d'esercizio al 31 dicembre 1999 della «Cooperativa La Tserriète a r.l.» è emerso che le attività della Cooperativa medesima risultano insufficienti per il pagamento dei debiti, essendo stata rilevata una situazione di negatività del patrimonio netto.

Il appert des comptes rédigés au 31 décembre 1999 que l'actif de la « Cooperativa La Tserriète a r.l. » ne suffit pas au paiement des dettes de celle-ci, puisque le solde du patrimoine net est négatif.

Comunica che l'art. 2540 del Codice civile prevede che, qualora le attività della società, anche se questa è in liquidazione, risultino insufficienti per il pagamento dei debiti, l'autorità governativa alla quale spetta il controllo sulla società può disporre la liquidazione coatta amministrativa.

L'art. 2540 du Code civil établit que si l'actif d'une société, même en liquidation, ne suffit pas au paiement des dettes de celle-ci, l'autorité chargée du contrôle peut disposer la liquidation administrative forcée de la société en cause.

Comunica che, in relazione a quanto sopra esposto, la Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.», con nota datata 4 luglio 2000, è stata diffidata, ai sensi dell'art. 19, comma 1, della L.R. 27/98, a ricostituire, nel termine di 90 giorni, il patrimonio netto nei modi previsti dalla normativa vigente.

Compte tenu de la situation susmentionnée, la « Cooperativa La Tserriète a r.l. » a été sommée, par lettre du 4 avril 2000, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 19 de la LR n° 27/1998, de reconstituer son patrimoine net, aux termes de la législation en vigueur, dans un délai de 90 jours.

Informa che la Cooperativa di cui trattasi non ha fornito alcun riscontro all'atto di diffida sopra citato e che pertanto, in relazione alla negatività del patrimonio netto sopra evidenziata, si ravvisa l'opportunità di sottoporre, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, la Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione alla procedura di liquidazione coatta amministrativa di cui agli artt. 194 e seguenti del Regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 («Disciplina del fallimento, del concordato preventivo, dell'amministrazione controllata e della liquidazione coatta amministrativa»).

Fa presente che, nella seduta del 4 luglio 2002, la Commissione regionale per la Cooperazione ha espresso all'unanimità, ai sensi dell'art. 19, comma 4, della L.R. 27/98, parere favorevole alla liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, di QUART.

Comunica che, al fine della nomina del Commissario liquidatore, è stato individuato il dott. Umberto AGLIETTA (CF: GLTMRT66P29L219I), nato a TORINO il 29 settembre 1966 e residente ad AOSTA in Via Monte Vodice n. 1 e iscritto al n. 58 dell'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, già liquidatore della Cooperativa di cui trattasi.

Informa che, date le specifiche competenze richieste, l'incarico di cui trattasi è escluso dalla disciplina di cui alla L.R. 18/98 («Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie»), ai sensi dell'art. 3, comma 2, lettera d), della L.R. 18/98 medesima.

Fa presente che il compenso e il rimborso spese spettanti al Commissario liquidatore, posti a totale carico della procedura di cui trattasi, saranno determinati con le modalità di cui al Decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale 23 febbraio 2001 e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale.

Propone, pertanto, alla Giunta regionale di disporre, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, con sede in QUART, loc. Amérique, 95 e di nominare il dott. Umberto AGLIETTA di AOSTA quale Commissario liquidatore.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto sopra riferito dall'Assessore FERRARIS;

Visto l'art. 43 della legge 16 maggio 1978, n. 196;

Visti l'art. 2540 del Codice civile e 194 e seguenti del Regio decreto 16 marzo 1942, n. 267;

La «Cooperativa La Tserriète a r.l.» n'a pas répondu à la sommation susdite et il y a donc lieu, compte tenu du fait que le solde de son patrimoine net est négatif, de procéder, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, à sa liquidation administrative forcée, au sens des articles 194 et suivants du décret du Roi n° 267 du 16 mars 1942 (Réglementation de la faillite, du concordat préventif, de l'administration contrôlée et de la liquidation administrative forcée).

Au cours de sa réunion du 4 juillet 2002, la Commission régionale de la coopération a exprimé à l'unanimité, au sens du quatrième alinéa de l'article 19 de la LR n° 27/1998, un avis favorable quant à la liquidation administrative forcée, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, de la «Cooperativa La Tserriète a r.l.» de QUART, en liquidation.

M. Umberto AGLIETTA (CF : GLTMRT66P29L219I), né le 29 septembre 1966 à TURIN, résidant à AOSTE - 1, rue du Mont-Vodice, et inscrit au n° 58 du tableau des conseils fiscaux de l'Ordre d'AOSTE, a été nommé liquidateur de ladite société.

Compte tenu des compétences requises, le mandat en question n'est pas régi par la LR n° 18/1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires), au sens de la lettre d) du 2° alinéa de l'art. 3 de ladite loi.

La rémunération et le remboursement des frais du liquidateur, qui seront fixés suivant les modalités visées au décret du ministre du travail et de la sécurité sociale du 23 février 2001, sont imputés à la coopérative en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge - intégralement ou pour la partie nécessaire - par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998.

L'assesseur propose donc au Gouvernement régional de procéder, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, à la liquidation administrative forcée de la «Cooperativa La Tserriète a r.l.» en liquidation, dont le siège est à QUART, 95, région Amérique, et de nommer M. Umberto AGLIETTA d'AOSTE, liquidateur de ladite société.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le rapport de l'assesseur FERRARIS ;

Vu l'art. 43 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 ;

Vu l'article 2540 du Code civil et les articles 194 et suivants du décret du Roi n° 267 du 16 mars 1942 ;

Vista la L.R. 5 maggio 1998, n. 27 e la L.R. 28 aprile 1998, n. 18;

Visto il Decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale 23 febbraio 2001;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186, in data 31 dicembre 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione attività produttive e zona franca nell'ambito dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli espressi mediante votazione segreta per quanto attiene la nomina del Commissario liquidatore

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, con sede in QUART, loc. Amérique, 95;

2) di nominare il dott. Umberto AGLIETTA (CF: GLTMRT66P29L219I), nato a TORINO il 29 settembre 1966 e residente ad AOSTA in Via Monte Vodice n. 1 e iscritto al n. 58 dell'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 7 ottobre 2002, n. 3665.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Groupe Services Vallée d'Aoste piccola cooperativa a r.l.» in liquidazione, e nomina del dott. Massimo SCARRONE quale commissario liquidatore.

L'Assessore regionale dell'industria, artigianato ed energia, Sig. Piero FERRARIS, richiama l'art. 43 della legge 16 maggio 1978, n. 196 («Norme di attuazione dello sta-

Vu la LR n° 27 du 5 mai 1998 et la LR n° 18 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret du ministre du travail et de la sécurité sociale du 23 février 2001 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur des activités économiques et de la zone franche de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité (vote secret en ce qui concerne la nomination du liquidateur),

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la liquidation administrative forcée de la « Cooperativa La Tserriète a r.l. » en liquidation, dont le siège est à QUART, 95, région Amérique, aux termes de l'art. 2540 du Code civil ;

2) M. Umberto AGLIETTA (CF : GLTMRT 66P29L219I), né le 29 septembre 1966 à TURIN, résidant à AOSTE – 1, rue du Mont-Vodice, et inscrit au n° 58 du tableau des conseils fiscaux de l'Ordre d'AOSTE, est nommé liquidateur de ladite coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la coopérative en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 3665 du 7 octobre 2002,

portant liquidation administrative forcée de la société « Groupes Services Vallée d'Aoste Piccola Cooperativa a r.l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Massimo SCARRONE, en qualité de liquidateur.

L'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, Piero FERRARIS, rappelle l'art. 43 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions en matière d'applica-

tuto speciale della Valle d'Aosta»), che ha disposto il trasferimento alla Regione Autonoma Valle d'Aosta delle funzioni amministrative esercitate dagli organi centrali e periferici dello Stato in materia di vigilanza e di tutela sugli enti cooperativi, e la legge regionale 5 maggio 1998. n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»).

Riferisce che dal bilancio d'esercizio al 31.12.2000 della Società «Groupe Services Vallée d'Aoste piccola società cooperativa a r.l.», pervenuto all'Ufficio competente in data 08.01.2002, è emerso che le attività della Cooperativa medesima risultano insufficienti per il pagamento dei debiti, essendo stata rilevata una situazione di negatività del patrimonio netto.

Comunica che l'art. 2540 del Codice civile prevede che, qualora le attività della società, anche se questa è in liquidazione, risultino insufficienti per il pagamento dei debiti, l'autorità governativa alla quale spetta il controllo sulla società può disporre la liquidazione coatta amministrativa.

Comunica che, in relazione a quanto sopra esposto, la Società «Groupe Services Vallée d'Aoste piccola società cooperativa a r.l.», con nota datata 9 gennaio 2002, è stata diffidata, ai sensi dell'art. 19, comma 1, della L.R. 27/98, a ricostituire, nel termine di 90 giorni, il patrimonio netto nei modi previsti dalla normativa vigente.

Informa che la Cooperativa di cui trattasi non ha fornito alcun riscontro all'atto di diffida sopra citato e che pertanto, in relazione alla negatività del patrimonio netto sopra evidenziata, si ravvisa l'opportunità di sottoporre, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, la Società «Groupe Services Vallée d'Aoste piccola società cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA, Via Martinet, 47 alla procedura di liquidazione coatta amministrativa di cui agli artt. 194 e seguenti del Regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 («Disciplina del fallimento, del concordato preventivo, dell'amministrazione controllata e della liquidazione coatta amministrativa»).

Fa presente che, nella seduta del 4 luglio 2002, la Commissione regionale per la Cooperazione ha espresso all'unanimità, ai sensi dell'art. 19, comma 4, della L.R. 27/98, parere favorevole alla liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, della Società «Groupe Services Vallée d'Aoste piccola società cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA.

Comunica che, al fine della nomina del Commissario liquidatore, è stato individuato il dott. SCARRONE Massimo (CF: SCRMSM62B14A326F), nato ad AOSTA il 14 febbraio 1962 e residente in SAINT-VINCENT, Via A. Ravet 4 e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA.

Informa che, date le specifiche competenze richieste, l'incarico di cui trattasi è escluso dalla disciplina di cui alla L.R. 18/98 («Nomine per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per

tion du Statut spécial de la Vallée d'Aoste), qui a transféré à la Région autonome Vallée d'Aoste les fonctions administratives de contrôle et de protection des organismes coopératifs du ressort des organes centraux et décentralisés de l'État, et la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

Il appert des comptes rédigés au 31 décembre 2000, déposés au bureau compétent le 8 janvier 2002, que l'actif de la société « Groupes Services Vallée d'Aoste Piccola Cooperativa a r.l. » ne suffit pas au paiement des dettes de celle-ci, puisque le solde du patrimoine net est négatif.

L'art. 2540 du Code civil établit que si l'actif d'une société, même en liquidation, ne suffit pas au paiement des dettes de celle-ci, l'autorité chargée du contrôle peut disposer la liquidation administrative forcée de la société en cause.

Compte tenu de la situation susmentionnée, la société « Groupes Services Vallée d'Aoste Piccola Cooperativa a r.l. » a été sommée, par lettre du 9 janvier 2002, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 19 de la LR n° 27/1998, de reconstituer son patrimoine net, aux termes de la législation en vigueur, dans un délai de 90 jours.

La société « Groupes Services Vallée d'Aoste Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège est à AOSTE – 47, rue Martinet, n'a pas répondu à la sommation susdite et il y a donc lieu, compte tenu du fait que le solde de son patrimoine net est négatif, de procéder, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, à sa liquidation administrative forcée, au sens des articles 194 et suivants du décret du Roi n° 267 du 16 mars 1942 (Réglementation de la faillite, du concordat préventif, de l'administration contrôlée et de la liquidation administrative forcée).

Au cours de sa réunion du 4 juillet 2002, la Commission régionale de la coopération a exprimé à l'unanimité, au sens du quatrième alinéa de l'article 19 de la LR n° 27/1998, un avis favorable quant à la liquidation administrative forcée, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, de la société « Groupes Services Vallée d'Aoste Piccola Cooperativa a r.l. » d'AOSTE.

M. Massimo SCARRONE (CF : SCRMSM62B14 A326F), né le 14 février 1962 à AOSTE, résidant à SAINT-VINCENT – 4, rue A. Ravet, et inscrit au tableau des conseils fiscaux de l'Ordre d'AOSTE, a été nommé liquidateur de ladite société.

Compte tenu des compétences requises, le mandat en question n'est pas régi par la LR n° 18/1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes

azioni promozionali e pubblicitarie»), ai sensi dell'art. 3, comma 2, lettera d), della L.R. 18/98 medesima.

Fa presente che il compenso e il rimborso spese spettanti al Commissario liquidatore, posti a totale carico della procedura di cui trattasi, saranno determinati con le modalità di cui al Decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale 23 febbraio 2001 e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale.

Propone, pertanto, alla Giunta regionale di disporre, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Groupe Services Vallée d'Aoste piccola società cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA, Via Martinet 47 e di nominare il dott. Massimo SCARRONE di SAINT-VINCENT quale Commissario liquidatore.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto sopra riferito dall'Assessore FERRARIS;

Visto l'art. 43 della legge 16 maggio 1978, n. 196;

Visti l'art. 2540 del Codice civile e 194 e seguenti del Regio decreto 16 marzo 1942, n. 267;

Vista la L.R. 5 maggio 1998, n.27 e la L.R. 28 aprile 1998, n. 18;

Visto il Decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale 23 febbraio 2001;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186, in data 31 dicembre 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione attività produttive e zona franca nell'ambito dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli espressi mediante votazione segreta per quanto attiene la nomina del Commissario liquidatore

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Groupe Services Vallée d'Aoste piccola società cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA, Via Martinet, 47;

publicitaires), au sens de la lettre d) du 2° alinéa de l'art. 3 de ladite loi.

La rémunération et le remboursement des frais du liquidateur, qui seront fixés suivant les modalités visées au décret du ministre du travail et de la sécurité sociale du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998.

L'assesseur propose donc au Gouvernement régional de procéder, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, à la liquidation administrative forcée de la société « Groupes Services Vallée d'Aoste Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège est à AOSTE – 47, rue Martinet, et de nommer M. Massimo SCARRONE de SAINT-VINCENT, liquidateur de ladite société.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le rapport de l'assesseur FERRARIS ;

Vu l'art. 43 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 ;

Vu l'article 2540 du Code civil et les articles 194 et suivants du décret du Roi n° 267 du 16 mars 1942 ;

Vu la LR n° 27 du 5 mai 1998 et la LR n° 18 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret du ministre du travail et de la sécurité sociale du 23 février 2001 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur des activités économiques et de la zone franche de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité (vote secret en ce qui concerne la nomination du liquidateur),

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la liquidation administrative forcée de la société « Groupes Services Vallée d'Aoste Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège est à AOSTE – 47, rue Martinet, aux termes de l'art. 2540 du Code civil ;

2) di nominare il dott. Massimo SCARRONE (CF: SCRMSM62B14A326F), nato ad AOSTA il 14 febbraio 1962 e residente in SAINT-VINCENT, Via A. Ravet 4 e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente – informa che l'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione Viabilità, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al completamento della strada intercomunale del Colle Tsecore, in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

2) M. Massimo SCARRONE (CF : SCRMSM62B14 A326F), né le 14 février 1962 à AOSTE, résidant à SAINT-VINCENT – 4, rue A. Ravet, et inscrit au tableau des conseils fiscaux de l'Ordre d'AOSTE, est nommée liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de la voirie, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'achèvement de la route intercommunale Col Tsecore, dans la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

Direzione dell'ambiente – informa che i Sigg. Luigi HENRI e Emilia SPINELLA di SAINT-NICOLAS, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla nuova edificazione di un complesso immobiliare a destinazione residenze e commerciale in località Tzamberlet, nel Comune di AOSTA

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

vrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que MM. Luigi HENRI et Emilia SPINELLA de SAINT-NICOLAS, en leur qualité de propositants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact construction d'un ensemble immobilier à usage résidentiel et commercial à Tzamberlet, dans la Commune de AOSTE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Edili.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di recupero di una casermetta di proprietà regionale in Loc. Col De La Seigne in comune di COURMAYEUR. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio e di occupazione temporanea per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia relativamente ai terreni censiti come segue:

Espropriazione:

- Foglio n. 87 mappale n. 7;

Occupazione temporanea:

- Foglio n. 87 mappale n. 5;
- Foglio n. 85 mappale n. 12.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Vincenzo CONTESSA. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Danilo VUILLERMOZ.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de rénovation d'une petite caserne appartenant à la Région, située au col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation et d'occupation temporaire, au sens des lois en vigueur en la matière, relativement aux terrains inscrits au cadastre comme suit :

Expropriation :

- Feuille 87, parcelle n° 7 ;

Occupation temporaire :

- Feuille 87, parcelle 5 ;
- Feuille 85, parcelle 12.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Vincenzo CONTESSA. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Danilo VUILLERMOZ.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti:* Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Edili, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9,00 – 12.00 e 15.00 – 16.30.

5. *Osservazioni:* Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore
del Ciclo
VUILLERMOZ

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GABY. Deliberazione 14 settembre 2002, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale n. 2 al PRGC per la costruzione di una strada carrozzabile per il collegamento della località Chanton.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di dare atto che nessuna osservazione è pervenuta a fronte della variante adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 19 del 14.09.2002.

2) Di approvare la variante al PRGC costituita dal progetto dei lavori di costruzione della strada carrozzabile per il collegamento della località Chanton.

3) Di dare atto ai sensi dell'art. 14 comma 6 della L.R. 11/98 della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.

4) Di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. n. 11/98.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di GIGNOD. Deliberazione 18 settembre 2002, n. 28.

Approvazione variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés :* Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction du bâtiment, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques :* Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur
du cycle de réalisation,
Danilo VUILLERMOZ

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GABY. Délibération n° 19 du 14 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle au P.R.G.C. concernant la construction de la route carrozzabile pour la liaison de l'hameau Chanton.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) D'attester que aucune observation n'a été présentée à front de la variante adoptée avec la délibération du Conseil communal n° 19 du 14 septembre 2002;

2) D'approuver la variante non substantielle apportée au PRGC relative au projet de construction de la route carrozzabile pour la liaison de l'hameau Chanton;

3) Il est pris acte au sens de l'art. 14, 6^{me} alinéa de la L.R. 11/98 que la dite variante n'est pas en contraste avec les dispositions du P.T.P.

4) D'ordonner la publication au Bulletin Officiel de la Région au sens du 3^{me} alinéa de l'art. 16 de la LR 11/98.

Commune de GIGNOD. Délibération n° 28 du 18 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della legge regionale 11/1998 la variante non sostanziale n. 12 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale;

Di dare atto che la variante è coerente con le scelte del P.T.P.;

Di dare atto che la suddetta variante avrà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è l'Istruttore Direttivo Tecnico.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 19 settembre 2002, n. 47.

Approvazione variante n. 4, non sostanziale, al P.R.G.C., per trasformazione parziale da zona «C23» in zona «Ea» e presa d'atto assenza osservazioni.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che non sono pervenute osservazioni in merito alla variante n. 4, non sostanziale, al P.R.G.C., per trasformazione parziale da zona «C23» in zona «Ea»;

2. Di approvare la variante n. 4, non sostanziale, al P.R.G.C. vigente, consistente nella trasformazione di parte della esistente zona «C23» in zona Ea agricola;

3. Di trasmettere copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

4. Di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 19 settembre 2002, n. 48.

Approvazione variante n. 5, sostanziale, al P.R.G.C. costituita dalla rilocalizzazione di un'abitazione distrutta dall'alluvione del mese di ottobre 2000, ai sensi della L.R. 10/2001 e presa d'atto assenza osservazioni.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle n° 12 du Plan régulateur général communal est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 ;

La variante susdite n'est pas en contraste avec le PTP ;

Ladite variante devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

L'instructeur technique de direction est responsable de l'application de la présente délibération.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 47 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC, relative à la transformation d'une partie de la zone C23 en zone Ea et constatation de l'absence d'observations.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante non substantielle n° 4 du PRGC, relative à la transformation d'une partie de la zone C23 en zone Ea ;

2. La variante non substantielle n° 4 du PRGC, relative à la transformation d'une partie de la zone C23 en zone Ea agricole est approuvée ;

3. Copie de la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 48 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante substantielle n° 5 du PRGC, relative à la réimplantation d'un immeuble détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, au sens de la LR n° 10/2001, et constatation de l'absence d'observations.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Di dare atto che non sono pervenute osservazioni in merito alla variante n. 5 sostanziale al vigente P.R.G.C. costituita dalla rilocalizzazione di un'abitazione distrutta dall'alluvione del mese di ottobre 2000 ai sensi della L.R. 10/2001;

2. Di approvare la variante n. 5, sostanziale, al vigente P.R.G.C. costituita dalla rilocalizzazione di un'abitazione distrutta dall'alluvione del mese di ottobre 2000 ai sensi della L.R. 10/2001;

3. Di trasmettere copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

4. Di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Comune di HÔNE. Deliberazione 22 ottobre 2002, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C..

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di prendere atto delle osservazioni formulate dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Direzione urbanistica, con nota prot. n. 20113/UR del 20.09.2002, che si allegano alla presente per farne parte integrante e sostanziale;

Di controdedurre alle osservazioni come da documento allegato a costituire parte integrante alla presente deliberazione;

Di approvare pertanto definitivamente gli elaborati relativi alla variante non sostanziale n. 1 al P.R.G.C., adattati secondo le osservazioni formulate dalla Direzione urbanistica, ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/98, allegati alla presente deliberazione quale parte integrante e sostanziale.

Omissis

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 10 ottobre 2002, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al PRGC relativa alla individuazione di aree da adibire a parcheggio e autorimesse interrato.

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante substantielle n° 5 du PRGC, relative à la réimplantation d'un immeuble détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, au sens de la LR n° 10/2001 ;

2. La variante substantielle n° 5 du PRGC, relative à la réimplantation d'un immeuble détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, au sens de la LR n° 10/2001, est approuvée ;

3. Copie de la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Commune de HÔNE. Délibération n° 39 du 22 octobre 2002,

portant approbation de la modification non substantielle n° 1 au Plan d'aménagement (PRGC).

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Il est pris acte des observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 20 septembre 2002, réf. n° 20113/UR), annexées à la présente délibération dont elles font partie intégrante ;

La réponse aux observations susdites figure au document annexé à la présente délibération dont il fait partie intégrante ;

Sont approuvés, à titre définitif, les documents relatifs à la variante non substantielle n° 1 du P.R.G.C., modifiés tenu compte des observations formulées par la Direction de l'urbanisme, aux termes de l'art. 16 de la L.R. n° 11/98, et annexés à la présente délibération dont ils font partie intégrante et substantielle ;

Omissis

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 22 du 10 octobre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC relative à la détermination d'aires destinées à accueillir des parkings et des garages souterrains.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare in via definitiva la variante n. 7 al P.R.G.C., come adottata con deliberazione consiliare n. 14 dell'8 agosto 2002;

2) Di dare atto che le aree individuate da destinare a parcheggio o autorimesse interrate, riguardano le seguenti frazioni:

- a. Semon
- b. Moral
- c. Grand Bruson (a valle ed a est del nucleo storico)
- d. Grand Bruson (a valle ed a ovest del nucleo storico)
- e. Petit Bruson
- f. Gubioche
- g. Capoluogo (in fregio alla strada regionale a valle del monumento ai caduti)
- h. Capoluogo (a valle dell'antico nucleo (in fregio alla strada regionale ad alla strada comunale interna)
- i. Cessina
- j. Bedeugaz

3) Di dare atto che la presente variante non consiste unicamente nell'individuazione di nuove aree destinate a parcheggio ed autorimesse interrate, ma anche nella modifica normativa del penultimo comma relativo alle zone EV-dell'art. 15 «ZONE E (Zone Agricole)» delle vigente NTA che ora diventa:

La zona Ev individua aree destinate a vigneto. In questa zona è ammessa esclusivamente la nuova costruzione di piccole attrezzature funzionali alla coltivazione della vigna e di nuovi parcheggi pubblici;

4) Di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Regionale;

5) Di trasmettere la stessa variante alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

6) Di individuare l'ufficio tecnico comunale, quale responsabile degli adempimenti di cui sopra;

7) Di dare atto che il controllo preventivo di legittimità esercitato dalla Commissione Regionale di Controllo, ai sensi della L.R. 23.08.1993 n. 73 come modificata con L.R. 09.08.1994 n. 41 e con L.R. 16 dicembre 1997, n. 40, è sta-

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) La variante n° 7 du PRGC est approuvée à titre définitif, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 8 août 2002 ;

2) Les aires destinées à accueillir des parkings ou de garages sous-terrains sont situées dans les hameaux suivants :

- a. Semon
- b. Moral
- c. Grand-Bruson (en aval et à l'est du centre historique)
- d. Grand-Bruson (en aval et à l'ouest du centre historique)
- e. Petit-Bruson
- f. Gubioche
- g. Chef-lieu (le long de la route régionale en aval du monument aux morts pour la liberté)
- h. Chef-lieu (en aval de l'ancienne agglomération, le long de la route régionale et de la route communale interne)
- i. Cessina
- j. Bedeugaz ;

3) La variante en cause ne consiste pas uniquement dans la détermination de nouvelles aires à destiner à accueillir des parkings et des garages sous-terrains mais aussi dans la modification de l'avant-dernier alinéa de l'art. 15, zone E (zone agricole), des NTA en vigueur, relatif aux zones EV, qui est ainsi rédigé :

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

5) La variante en cause est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

6) Le bureau technique de la Commune est responsable de l'application de la présente délibération ;

7) Le contrôle préalable de légalité qui était effectué par la Commission régionale de contrôle au sens de la LR n° 73 du 23 août 1993, modifiée par la LR n° 41 du 9 août 1994 et par la LR n° 40 du 16 décembre 1997, a été supprimé le 8

to soppresso dall'entrata in vigore, in data 8 novembre 2001, della legge Costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3, che ha abrogato l'art. 130 della Costituzione, norma fondante il potere delle Regioni ad esercitare il controllo di legittimità sugli atti degli enti locali.

Con successiva votazione, che dà i seguenti risultati:

otto voti favorevoli

nessun contrario

quattro astenuti (Franco CONTOZ, Remo FARYS, Gabriella SORTENNI e Lidio THÉODULE per i motivi evidenziati negli interventi dei consiglieri Remo FARYS e Lidio THÉODULE)

delibera inoltre di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della Legge n.73/1993.

Comunità Montana Grand Combin.

Avviso di avvio del procedimento – art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18.

1. *Amministrazione competente*: Comunità montana Grand Combin, con sede in loc. Chez Roncoz 29/a – Variney – GIGNOD – Aosta;

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla progettazione delle «Opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta», V lotto, nell'ambito del programma preliminare FOSPI per il triennio 2003/2005. La realizzazione delle opere comporterà la dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure espropriative o di asservimento.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è l'ufficio tecnico della Comunità montana. Il responsabile del procedimento è il dirigente: arch. Fulvio BOVET.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: La documentazione relativa alla progettazione preliminare è consultabile (art. 11 L.R. 18/1999) presso l'ufficio tecnico dell'amministrazione competente, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

5. *Termini entro i quali gli interessati possono presentare memorie scritte e documenti*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. 18/1999) può intervenire nel procedimento facendo pervenire alla struttura responsabile dell'amministrazione competente entro le ore 12,00 del giorno 31 ottobre 2002 memorie o documenti inerenti il procedimento in oggetto.

novembre 2001, lors de l'entrée en vigueur de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 qui a abrogé l'art. 130 de la Constitution, aux termes duquel les Régions avaient le pouvoir de contrôler la légalité des actes des collectivités locales.

Enfin, à l'issue d'un scrutin ad hoc, dont les résultats sont les suivants :

Voix pour : huit

Voix contre : aucune

Abstentions : quatre (Franco CONTOZ, Remo FARYS, Gabriella SORTENNI et Lidio THÉODULE pour les raisons indiquées dans les interventions des conseillers Remo FARYS et Lidio THÉODULE)

le Conseil déclare que la présente délibération est immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73/1993.

Communauté de montagne Grand Combin.

Avis d'engagement de la procédure – art. 9, alinéa 3 L.R. 2 juillet 1999, n° 18.

1. *Administration compétente* : Communauté de montagne Grand Combin, hameau de Chez Roncoz 29/a – Variney – GIGNOD – Aoste ;

2. *Objet de la procédure* : Engagement de la procédure concernant le projet «Réalisation des installations de télécontrôle de l'aqueduc communautaire, aménagement des œuvres et remplacement des conduites», VI lot, dans le cadre du plan préliminaire FoSPI 2003/2005. La réalisation des ouvrages comporte la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation ou d'établissement des servitudes y afférentes.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure est le Bureau technique de la Communauté de montagne. Le responsable de la procédure est le dirigeant: M. Fulvio BOVET.

4. *Bureau où les actes relatifs à la procédure peuvent être consultés* : La documentation relative au projet est consultable (art. 11 L.R. 18/1999) au Bureau technique de l'Administration compétente, du lundi au vendredi de 9 h jusqu'à 12 h.

5. *Dernier délai pour le dépôt de mémoires écrites et de toutes autres pièces* : Au sens de l'art. 10 de la L.R. 18/1999, toutes les personnes ayant des intérêts publics, ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure en présentant à la structure responsable de l'Administration compétente – au plus tard le 31 octobre 2002, 12 h – des mé-

Il Responsabile
del procedimento
BOVET

moires ou toutes autres pièces relative à la procédure en cause.

Le responsable
de la procédure
Fulvio BOVET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un agente di polizia municipale – operatore amministrativo di categoria C posizione C1.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 Agente di Polizia Municipale - Operatore amministrativo di categoria C posizione C1.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 27.11.2002). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

A) Prova scritta:

- Legge quadro della Polizia Municipale (L. 65/1986);
- Nuovo codice della strada;
- Ordinamento regionale degli enti locali (L.R. 54/1998).

B) Prova teorico-pratica:

- Compilazione su computer di un documento inerente le materie della prova scritta.

C) Prova orale:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un agent de la police municipale – opérateur administratif – catégorie C position C1.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un Agent de la Police Municipale – Opérateur administratif – catégorie C position C1.

Titre d'études requis : Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires.

Délai de présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 27.11.2002). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

A) Épreuve écrite:

- Loi-cadre sur l'organisation de la police locale (L. 65/1986);
- Nouveau code de la route;
- Organisation juridique des collectivités locales (L.R. 54/1998).

B) Épreuve théorique-pratique:

- Compilation sur ordinateur d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite.

C) Épreuve orale:

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni sugli atti degli enti locali;
- Procedura relativa all'emissione di sanzioni per violazioni al codice della strada dal preavviso alla riscossione a ruolo;
- Regolamenti comunali relativi a COSAP e commercio su aree pubbliche.
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno il giorno 12 dicembre 2002 alle ore 8,30 presso il Municipio.

Proroga dei termini: Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 18 ottobre 2002.

Il Segretario Comunale
PLAT

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur les actes des collectivités locales;
- Procédure relative à l'émission de sanctions pour violations au code de la route à partir du préavis jusqu'à l'encaissement parmi rôle;
- Règlements communaux relatifs à COSAP et commerce sur places publiques;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves: Les épreuves auront lieu le jour 12 décembre 2002 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

Report du délai de dépôt des candidatures: Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 18 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Cecilia PLAT

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 Agente di Polizia Municipale - Operatore amministrativo di categoria C posizione C1.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) di essere in possesso della patente automobilistica di tipo «B»;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- j) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant
à _____ Rue _____
_____ (tél. _____)

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un Agent de la Police Municipale – Opérateur administratif – catégorie C position C1.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation au concours;
- f) Justifier du permis de conduire du type B;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- j) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;

- k) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è:
_____ (italiana o francese);
- l) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- m) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____;
- n) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- o) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n° _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

- k) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- l) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- m) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____;
- n) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la évaluation de la nouvelle examination sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- o) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n° 675/96.

Le, _____

Signature

DÉCLARATION TENANT
LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal _____
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 372

Comune di COGNE.

Estratto bando di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 collaboratore professionale area tecnico-manutentiva – cat. «C» pos. «2» – tempo indeterminato. A 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che l'Amministrazione comunale di COGNE indice un concorso pubblico, per esami, ad un posto di collaboratore professionale area tecnico-manutentiva, a tempo indeterminato, da inquadrare alla Cat C pos. 2 di cui al contratto di lavoro del comparto unico.

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado di geometra, valido per l'iscrizione all'Università (art. 62, comma 2, Regolamento Regionale n. 6/1996).

PROVE D'ESAME:

– *1^a Prova scritta:*

- Espropriazione per pubblica utilità;

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 372

Commune de COGNE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, aire technique et de l'entretien, catégorie C, position 2, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration communale de COGNE lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, aire technique et de l'entretien, catégorie C, position 2, au sens de la convention collective du statut unique régional.

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui sont titulaires d'un diplôme de géomètre (diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université), au sens du deuxième alinéa de l'art. 62 du règlement régional n° 6/1996.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

– *1^{re} Épreuve écrite :*

- expropriation pour cause d'utilité publique ;

- Norme tecniche e legislative riguardanti l'edilizia pubblica;
- appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

– 2^a Prova scritta:

- istruzioni pratiche edilizie per opere pubbliche;
- violazioni edilizie per opere pubbliche;
- redazione di un progetto di opere pubbliche.

– Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto civile ed amministrativo;
- nozioni di urbanistica ed edilizia e legislazione a carattere nazionale e regionale vigente in materia;
- Ordinamento degli enti locali;
- Autorità di vigilanza sui lavori pubblici.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta ed orale, ai sensi dell'art. 7 del R.R. 6/96 e della Deliberazione della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 modificata dalla n. 1501 del 29 aprile 2002.

Le domande di ammissione al concorso, redatte su carta semplice secondo lo schema riprodotto nell'allegato al bando di concorso dovranno pervenire alla segreteria del Comune di COGNE entro trenta giorni di pubblicazione sul B.U.R. ovvero entro mercoledì 27 novembre 2002.

Il bando di concorso integrale ed il fac-simile di domanda possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, p.zza E. Chanoux, 1 – 11012 COGNE (AO) Tel. 0165/753812 – Fax 0165/753821.

Cogne, 7 ottobre 2002.

Il Segretario comunale
TRUC

N. 373

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato progetto finalizzato fino al 14.09.2003 di aiuto collaboratore

- dispositions techniques et législatives en matière de construction publique ;
- marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux ;

– 2^e Épreuve écrite :

- procédures en matière de construction d'ouvrages publics ;
- violations des règles relatives à la construction d'ouvrages publics ;
- rédaction du projet d'un ouvrage public ;

– Épreuve orale :

- matières des épreuves écrites ;
- notions de droit civil et de droit administratif ;
- notions d'urbanisme et de construction et législation nationale et régionale en vigueur en la matière ;
- ordre juridique des collectivités locales ;
- autorité de contrôle des travaux publics.

Les candidats ne sont admis aux épreuves du concours que s'ils réussissent une épreuve préliminaire, écrite et orale, de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 7 du RR n° 6/1996 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 29 avril 2002.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé annexé à l'avis de concours, doit parvenir au secrétariat de la commune de COGNE dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel régional, soit au plus tard le mercredi 27 novembre 2002.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé de l'acte de candidature à la commune de COGNE – 1, place É. Chanoux – 11012 COGNE – Tél. 01 65 75 38 12 – Fax 01 65 75 38 21.

Fait à Cogne, le 7 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

N° 373

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée jusqu'au 14 septembre 2003 d'un agent de po-

«agente di polizia municipale» – categoria C – posizione C1 – 36 ore settimanali – area vigilanza.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato progetto finalizzato fino al 14.09.2003 per la copertura di un posto di aiuto collaboratore «agente di Polizia Municipale» posizione C1 del comparto unico regionale – 36 ore settimanali

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 28.11.2002.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento della lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002.

Prima prova scritta:

- nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario
- servizi e regolamenti comunali
- norme in materia di polizia ecologica, stradale (il nuovo Codice della Strada), rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, amministrativa e giudiziaria

Prova pratica:

- redazione processo verbale in materia di violazione a norme stradali (il nuovo Codice della Strada), rurali, edilizie, commerciali, sanitarie.

Prova orale:

- materie delle prove scritte
- diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
- gli atti di rito nella procedura penale

lice municipale – Position C1 du statut unique régional – projet finalisé 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée déterminée jusqu'au 14 septembre 2003 – projet finalisé – un agent de police municipale, cat. C1.

Titres requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des candidatures: les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant 12h00 du 28 novembre 2002.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié au Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002.

Première épreuve écrite :

- Notions d'organisation juridique communale, administrative et judiciaire
- Services et règlements communaux
- Normes en matière de police écologique, routière (nouveau code de la route), rurale, des travaux publics, commerciale, sanitaire, administrative et judiciaire

Épreuve pratique :

- Rédaction d'un procès verbal en matière de violation au normes routières, rurales, des travaux publics, commerciales, sanitaires.

Épreuve orale :

- Sujets des épreuves écrites
- Droit pénal (saisie, confiscation...)
- Actes de la procédure pénale

- gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
- depenalizzazione (Legge 689/81 e successive modifiche)
- regolamenti comunali e contravvenzioni
- nozioni di infortunistica stradale
- pubblici servizi
- diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831.320) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 22 ottobre 2002.

Il Segretario comunale
PONT

- Actes de la procédure civile (notifications et exécutions forcées)
- Dépenalisation (loi 689/81 et modifications suivantes)
- Règlements communaux et amendes
- Notions de premiers secours routier
- Services publics
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Service personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 – 831.320 fax 0165/831.312) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 16h00.

Fait à Courmayeur, le 22 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 374

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un collaboratore – categoria C – posizione C2 – area economico finanziaria – settore contabile.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di n. 1 posto di Collaboratore - Categoria C - Posizione C2 del comparto unico regionale – Area economico finanziaria - Settore contabile – 36 ore settimanali

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di ragioneria.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblica-

N° 374

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur – Catégorie C Position C2 du statut unique régional, Aire économique financière, secteur comptable, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée – un Collaborateur – Catégorie C – Position C2 du statut unique régional, Aire économique financière, secteur comptable, 36 heures hebdomadaires.

Titres requis : diplôme de fin d'études secondaires d'Expert comptable et commercial.

Délai de présentation des candidatures: les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième

zione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 28.11.2002.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento della lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002.

Prima prova scritta:

- Norme in materia di contabilità degli Enti locali della Valle d'Aosta;
- Concetti e principi generali dell'ordinamento finanziario e contabile.

Prova pratica:

- redazione di schemi di atti amministrativi o tecnici.

Prova orale:

- Argomenti delle prove teorico - pratiche;
- Sistema delle autonomie locali della Valle d'Aosta;
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831.320) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 - 12,30 e 13,30 - 16,00.

Courmayeur, 22 ottobre 2002.

Il Segretario comunale
PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant 12h00 du 28 novembre 2002.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié au Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002.

Première épreuve écrite :

- Règles en matière de comptabilité des Collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
- Concepts et fondements généraux de l'ordre financier et comptable.

Épreuve pratique :

- rédaction de schémas d'actes administratifs ou techniques.

Épreuve orale :

- Sujets des épreuves théoricien - pratiques;
- Système des autonomie locales de la Vallée d'Aoste;
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Service personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831.320 fax 0165/831.312) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 16h00.

Fait à Courmayeur, le 22 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

Comune di VALPELLINE.

Esito di concorso pubblico.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che ai sensi della normativa vigente, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore - area tecnico-manutentiva, Categoria C, posizione C2 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

NOMINATIVO
NOM ET PRÉNOM

CARERI Andrea

BREDY Simon

CONCHÂTRE Fabrizio

Valpelline, 17 ottobre 2002.

Il Segretario comunale
MEZZETTA

Commune de VALPELLINE.

Résultats d'un concours externe.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique - Géomètre- Catégorie C - position C2 - secteur technique, 36 heures hebdomadaires est la suivante:

PUNTEGGIO
TOTAL DES POINTS

23,95

19,72

19,30

Fait à Valpelline, le 17 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 376

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 commesso di farmacia, categoria B, posizione economica B2 del comparto unico regionale.

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di CHARVENSOD, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di commesso di farmacia, cat. B, posizione economica B2 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME:

1) *Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana* secondo i criteri stabiliti dalla delibera-

N° 376

Communauté de montagne Mont Emilius.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un vendeur de pharmacie, cat. B, position B2 du statut unique régional.

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de CHARVENSOD, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un vendeur de pharmacie, cat. B, position B2 du statut unique régional - 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du première degré.

Délai de dépôt des actes de candidature: au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

ÉPREUVES:

1) *Vérification de la connaissance du français ou de l'italien* suivant les critères fixés par la délibération du

zione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.

2) *Prova scritta:*

- Classificazione dei prodotti venduti in farmacia;
- Conservazione dei farmaci e dei prodotti venduti in farmacia;
- Conoscenza delle operazioni di magazzino;
- Nozioni dei presidi sanitari, dei prodotti sanitari e dei prodotti dietetici venduti in farmacia.

3) *Prova teorico-pratica:*

- Stesura di un documento mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word).

4) *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario
JORRIOZ

Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001, partiellement modifié par la délibération du Gouvernement Régional n° 1501 du 29.04.2002.

2) *Épreuve écrite:*

- Classement des produits vendus en pharmacie;
- Conservation des médicaments et des produits vendus en pharmacie;
- Connaissances des opérations afférentes au magasin;
- Notions des produits médicaux, des produits sanitaires et des produits diététiques vendus en pharmacie;

3) *Épreuve théorique-pratique:*

- Traitement de textes et utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows (Word);

4) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

La secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 377

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, dott.ssa Nadia PETTERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 303, in data 6 giugno 2000, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

MARTEDÌ 3 DICEMBRE 2002,
ORE 9,30 E SEGUENTI:

N° 377

ANNONCES LÉGALES

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETTERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 303 du 6 juin 2000. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

MARDI 3 DÉCEMBRE 2002
À PARTIR DE 9H30 :

LOTTO 1 – BARD, Strada Statale n. 26, terreno di circa mq. 172 con entrostante fabbricato di tre piani, Fg. 4 n. 96

Prezzo a base d'asta: ⌘ 70.000,00
Aumento minimo: ⌘ 1.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 14.000,00;

LOTTO 2 – VILLENEUVE, località Mont Villon, terreno di circa mq. 1.300 al Km. 2+100 della S.R. n. 22 di Saint-Nicolas, (frazionamento a carico dell'aggiudicatario)

Prezzo a base d'asta: ⌘ 6,20/m²
Aumento minimo: ⌘ 1,00/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 1.612,00;

LOTTO 3 – AYMAVILLES, terreni di catastali mq. 3.468, N.C.T. Fg. 5 nn. 105 – 112,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 15.500,00
Aumento minimo: ⌘ 250,00
Cauzione del 20%: ⌘ 3.100,00;

LOTTO 4 – AYMAVILLES, località Centrale Idroelettrica, terreno di circa mq. 4.760 da scorporare a carico della parte acquirente alla consistenza catastale di mq. 5.648: l'area è occupata parzialmente dall'alveo della Dora Baltea che ne ha ridotto la consistenza, Fg. 6 n. 10,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 11,50/m²
Aumento minimo: ⌘ 1,5/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 10.948,00;

LOTTO 5 – CHAMPDEPRAZ, località Covarey, terreno di catastali mq. 137, Fg. 3 n. 594

Prezzo a base d'asta: ⌘ 250,00
Aumento minimo: ⌘ 5,00
Cauzione del 20%: ⌘ 50,00;

LOTTO 6 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno di complessivi catastali mq. 4.327, distinto al N.C.T. al F. 43 nn. 14 – 15 – 16 - 20 – 151 – 198 – 200,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 108.000,00
Aumento minimo: ⌘ 1.500,00
Cauzione del 20%: ⌘ 21.600,00;

LOTTO 7 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno di circa mq. 2.000 da alienare privo di volumetria già ceduta e frazionamento a carico dell'acquirente, distinto al N.C.T. al F. 43 n. 25/parte,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 32,50/m²
Aumento minimo: ⌘ 2,00/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 3.000,00;

LOTTO 8 – COGNE, Località Sylvenoire, attività commerciale destinata a bar con annesso campo sportivo (terreni mq. 8214), contratto di locazione ad uso commerciale in corso con scadenza al 31.05.2007, distinta al N.C.T. al F. 45 nn. 3 – 4 – 6 – 7 – 19 (terreni) e al N.C.E.U. al F. 45 n. 19 subb. 2 – 3 (fabbricato),

Prezzo a base d'asta: ⌘ 210.000,00
Aumento minimo: ⌘ 3.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 42.000,00;

LOT 1 – BARD, S.S.n° 26, terrain d'environ 172 m² et bâtiment de trois étages, F. 4 parc. 96,

Mise à prix : 70 000,00 ⌘
Hausse minimale : 1 000,00 ⌘
Cautionnement : 14 000,00 ⌘ ;

LOT 2 – VILLENEUVE, lieu-dit Mont Villon, terrain d'environ 1 300 m² au Km. 2+100 de la S.R. n° 22 de Saint-Nicolas, (le morcellement du terrain en question sera effectué à la charge de l'acheteur)

Mise à prix : 6,20/m² ⌘
Hausse minimale : 1,00/m² ⌘
Cautionnement : 1 612,00 ⌘ ;

LOT 3 – AYMAVILLES, terrains de 3.468 m² inscrit au NCT F. 5, parc. 105 – 112

Mise à prix : 15 500,00 ⌘
Hausse minimale : 250,00 ⌘
Cautionnement : 3 100,00 ⌘ ;

LOT 4 – AYMAVILLES, lieu-dit « Centrale Idroelettrica », terrain d'environ 4 760 m² (le morcellement du terrain dont la superficie cadastrale est de 5.648 m² sera effectué à la charge de l'acheteur : le terrain est occupé par le creux de la Doire Baltée qui a réduit la surface), F. 6 n° 10

Mise à prix : 11,50 ⌘/m²
Hausse minimale : 1,5 ⌘/m²;
Cautionnement : 10 948,00 ⌘ ;

LOT 5 : CHAMPDEPRAZ, lieu-dit Covarey, , terrain de 137 m² inscrit au NCT F. 3, parc. 594

Mise à prix : 250,00 ⌘
Hausse minimale : 5,00 ⌘
Cautionnement : 50,00 ⌘ ;

LOT 6 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une superficie de 4 327 m², F. 43, n° 14, 15, 16, 20, 151, 198, 200

Mise à prix : 108 000,00 ⌘
Hausse minimale : 1 500,00 ⌘
Cautionnement : 21 600,00 ⌘ ;

LOT 7 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une superficie d'environ 2 000 m², dont les possibilités de construction ont déjà été transférées et dont la division est à la charge de l'acheteur : F. 43, n° 25/portion du NCT

Mise à prix : 32,50 ⌘/m²
Hausse minimale : 2,00 ⌘/m²
Cautionnement : 3 000,00 ⌘ ;

LOT 8 – COGNE, hameau de Sylvenoire, fonds de commerce (bar) avec terrain de sport annexe (superficie de 8 214 m²) ; contrat de location à usage commercial en cours de validité, échéant le 31 mai 2007 ; F. 45, n° 3, 4, 6, 7 et 19 (terreni) du NCT, et F. 45, n° 19 sub. 2 et 3 (bâtiment) du NCEU

Mise à prix : 210 000,00 ⌘
Hausse minimale : 3 000,00 ⌘
Cautionnement : 42 000,00 ⌘

LOTTO 9 – COGNE, località Montroz, terreni di circa mq. 783 da incorporare a carico della parte acquirente alla consistenza catastale di mq. 1.118: le aree sono state occupate dalla costruzione di una strada che ne ha parzialmente ridotto la consistenza, N.C.T. Fg. 42 nn. 262 – 264,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 55,00/m²
Aumento minimo: ⌘ 3,00/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 8.613,00;

LOTTO 10 – COGNE, località Crétaz, terreno di circa mq. 500 (frazionamento a carico dell'aggiudicatario), N.C.T. Fg. 26 nn. 219/parte – 248/parte,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 115,00/m²
Aumento minimo: ⌘ 6,00/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 11.500,00;

LOTTO 11 – FONTAINEMORE, frazione La Planaz, fabbricato rurale in cattive condizioni di tre piani fuori terra oltre a seminterrato e a sotto tetto (circa mq. 240) N.C.T. Fg. 4 n. 173,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 33.000,00
Aumento minimo ⌘ 500,00
Cauzione del 20%: ⌘ 6.600,00;

LOTTO 12 – FONTAINEMORE , frazione La Planaz, porzioni di fabbricati rurali, N.C.T. Fg. 4 nn. 179/2 – 180/1,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 13.000,00
Aumento minimo: ⌘ 200,00
Cauzione del 20%: ⌘ 2.600,00;

LOTTO 13 – FONTAINEMORE, località Cloz, appezzamenti di terreno e fabbricato rurale, N.C.T. Fg. 16 nn. 481 – 482; Fg. 37 nn. 2 – 3 – 4 – 5 – 11,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 14.500,00
Aumento minimo: ⌘ 200,00
Cauzione del 20%: ⌘ 2.900,00;

LOTTO 14 – INTROD, frazione Chevrère, porzioni di fabbricati rurali e appezzamenti di terreno, N.C.T. Fg. 32 nn. 190/2 – 320/2 – 321 – 384,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 5.200,00
Aumento minimo: ⌘ 100,00
Cauzione del 20%: ⌘ 1.040,00;

LOTTO 15 – ISSIME, Frazione Tontinel fabbricato di quattro piani fuori terra un tempo adibito ad albergo all'insegna «Mont Nery», N.C.T. Fg. 13 nn. 202 – 203 – 326 (terreno) e N.C.E.U. Fg. 35 (già Fg. 13) nn. 201/1 – 418 (fabbricato) – servitù di passaggio a carico del mapale n. 203

Prezzo a base d'asta: ⌘ 350.000,00
Aumento minimo: ⌘ 5.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 70.000,00;

LOTTO 16 – LA THUILE, Frazione Villaret, complesso immobiliare costituito da terreni e fabbricati in corso di ristrutturazione, zona «C4 sottozona C4-2 – C4-V2» del P.R.G.C., distinti al N.C.T. al Fg. 17 nn. 483 – 484 – 485 – 486 – 487 – 488 – 489 – 490 – 491 – 492 – 493 –

LOT 9 – COGNE, hameau de Montroz, terrains de 783 m² environ : (le morcellement du terrain dont la superficie cadastral est de 1 118 m² sera effectué à la charge de l'acheteur : actuellement les mêmes sont occupés par la réalisation d'une route qui a réduit la surface), inscrit au NCT F. 42, parc. 262 – 264

Mise à prix : 55,00 ⌘/m²
Hausse minimale : 3,00 ⌘/m²
Cautionnement : 8 613,00 ⌘ ;

LOT 10 – COGNE, hameau de Crétaz, terrain d'environ 500 m² (le morcellement du terrain en question sera effectué à la charge de l'acheteur), inscrit au NCT F. 26, parc. 219/p – 248/p

Mise à prix : 115,00 ⌘/m²
Hausse minimale : 6,00 ⌘/m²
Cautionnement : 11 500,00 ⌘ ;

LOT 11 : FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, bâtiment rural en mauvais état, composé de trois étages hors terre plus le sous-sol et les combles (240 m² environ), F. 4, parc. n° 173,

Mise à prix : 33 000,00 ⌘
Hausse minimale : 500,00 ⌘
Cautionnement: 6 600,00 ⌘ ;

LOT 12 – FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, portion de bâtiment rural, F. 4, parc. n° 179/2 et 180/1,

Mise à prix : 13 000,00 ⌘
Hausse minimale : 200,00 ⌘
Cautionnement: 2 600,00 ⌘ ;

LOT 13 : FONTAINEMORE, hameau de Cloz, terrains et bâtiment rural, F. 16, parc. n° 481 – 482, F. 37 parc. n° 2 – 3 – 4 – 5 et 11

Mise à prix : 14 500,00 ⌘
Hausse minimale : 200,00 ⌘
Cautionnement: 2 900,00 ⌘ ;

LOT 14: INTROD, hameau de Chevrère, portions de bâtiments ruraux et terrains, F. 32, parc. n° 190/2, 320/2, 321 et 384

Mise à prix : 5 200,00 ⌘
Hausse minimale : 100,00 ⌘
Cautionnement : 1 040,00 ⌘ ;

LOT 15 : ISSIME, hameau de Tontinel, bâtiment composé de trois étages hors terre accueillant l'hôtel « Mont Nery »: servitude de passage à pied et à char grevant la parc. n° 203, F. 13, parc. n° 202, 203 et 326 (terrain) ; F. 35 (autrefois F. 13), parc. n° 202/1 et 418 (bâtiment)

Mise à prix : 350 000,00 ⌘
Hausse minimale : 5 000,00 ⌘
Cautionnement : 70 000,00 ⌘ ;

LOT 16 – LA THUILE, hameau de Villaret, complexe immobilier composé de terrains et de bâtiments en cours de réaménagement, sis dans la zone « C4, sous-zone C4-2, C4V2 » du PRGC ; F. 17, n° 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 691, 693, 697, 701,

691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 727/parte – 1153 – 1154 – 1223 – 1311/parte – 1315/parte – 1685 e al N.C.E.U al Fg. 17 nn. 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 1223,
Prezzo a base d'asta: ⌘ 4.900.000,00
Aumento minimo: ⌘ 60.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 980.000,00

N.B. Per quanto attiene al Lotto 16 gli effetti della cessione saranno subordinati a condizione risolutiva che l'immobile ad oggi ricompreso nella zona «C4 sottozone C4-2 e C4-V2», già oggetto del Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 7577 del 4 settembre 1987, mantenga la destinazione finale «ad usi e attività turistiche e ricettive». In caso di mancato rispetto della condizione, si produrrà la risoluzione del contratto e la restituzione all'Amministrazione regionale, nello stato di fatto in cui si troverà all'epoca dell'inadempimento ivi compresi migliorie e/o addizioni eventualmente operate dal cessionario o dai suoi aventi causa, di tutti gli immobili senza diritto ad indennizzo alcuno. Tale condizione risolutiva sarà inserita nell'atto di trasferimento e trascritta ai sensi di legge.

LOTTO 17 – SANREMO, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati adibito a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti), Fg. 1 nn. 31 – 32
Prezzo a base d'asta: ⌘ 650.000,00
Aumento minimo: ⌘ 10.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 130.000,00;

LOTTO 18 – VALGRISENCHE, Località Lago Morion, terreno di mq. 472 con resti del Rifugio «Scavarda», distinto al N.C.T. al Fg. 4 n. 6,
Prezzo a base d'asta: ⌘ 5.165,00
Aumento minimo: ⌘ 100,00
Cauzione del 20%: ⌘ 1.033,00;

LOTTO 19 – VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani fuori terra all'insegna «Grand Combin», Fg. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e Fg. 15 n. 6 (terreno),
Prezzo a base d'asta: ⌘ 340.000,00
Aumento minimo: ⌘ 5.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 68.000,00;

LOTTO 20 – VALTOURNENCHE, Frazione Breuil, locali già destinati a sauna nel complesso residenziale «Giomein», Fg. 7 n. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44)

Prezzo a base d'asta: ⌘ 25.500,00
Aumento minimo: ⌘ 500,00
Cauzione del 20%: ⌘ 5.100,00.

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA - PRESIDENZA DELLA REGIONE- DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LE-

712, 727/portion, 1153, 1154, 1223, 1311/ portion, 1315/ portion et 1685 du NCT, et F. 17, n° 691, 693, 697, 701, 712 et 1223 du NCEU ;
Mise à prix : 4 900 000,00 ⌘
Hausse minimale : 60 000,00 ⌘
Cautionnement : 980 000,00 ⌘ ;

N.B. En ce qui concerne le lot 16, l'effectivité de la cession est subordonnée au fait que l'immeuble en question – compris dans la zone C4, sous-zones C4-2 et C4-V2, du plan d'urbanisme de détail dressé à l'initiative de la Région autonome Vallée d'Aoste, et approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 7577 du 4 septembre 1987 – demeure destiné à des usages et à des activités touristiques et d'accueil. Faute de quoi, il y aura résiliation du contrat et restitution à l'Administration régionale des biens en l'état où ils se trouveront au moment de la constatation de la rupture du contrat, c'est-à-dire avec les éventuelles modifications ou améliorations qui y auront été apportées par l'autre partie ou ses ayants cause, sans que ceux-ci puissent prétendre à aucune indemnisation. Cette condition fera l'objet d'une clause insérée dans le contrat de vente, au sens de la loi.

LOT 17 : SANREMO (IM), lieu-dit San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, (équipements et ameublements compris) F. 1 parc. n° 31 – 32
Mise à prix : 650 000,00 ⌘
Hausse minimale : 10 000,00 ⌘
Cautionnement: 130 000,00 ⌘ ;

LOT 18 – VALGRISENCHE, lieu-dit lac Morion, terrain de 472 m², avec ruines du refuge Scavarda, F. 4, n° 6 du NCT ;
Mise à prix : 5 165,00 ⌘
Hausse minimale : 100,00 ⌘
Cautionnement : 1 033,00 ⌘ ;

LOT 19 : VALPELLINE, Chef-lieu, hôtel « Grand Combin », F. 15 parc. n° 6 sub. 10 (bâtiment), et F. 15 parc. n° 6 (terrain)
Mise à prix : 340 000,00 ⌘
Hausse minimale : 5 000,00 ⌘
Cautionnement: 68 000,00 ⌘ ;

LOT 20 : VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux situés aux 1^{er} et 2^e étages au-dessous du niveau de la route, dans le centre résidentiel «Giomein», F. 7, parc. n° 657 sub. 43 – 44
Mise à prix : 25 500,00 ⌘
Hausse minimale : 500,00 ⌘
Cautionnement: 5 100,00 ⌘.

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1

La soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE DE LA REGION – DÉPARTEMENT

GALE - DIREZIONE ATTIVITA' CONTRATTUALE E PATRIMONIALE - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA» - contenente la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO _____ - LOTTO N. _____». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, l'offerta espressa in lettere e cifre almeno pari alla base d'asta più la misura minima d'aumento e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 4.

Art. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

Art. 4

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore a ₣ 10.329,14 mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore a ₣ 10.329,14 mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio

LÉGISLATIF ET LÉGAL - DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR - OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU _____ LOT N° _____» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, le nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres et correspondre au moins à la mise à prix plus la hausse minimale prévue ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 4 du présent avis.

Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni :

- si le montant est inférieur à 10 329,14 ₣, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant dépasse 10 329,14 ₣, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant

ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);

- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

Saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà pre-

lieu du dit- certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièce ne doivent pas dater de plus de trois mois ;

- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnisations ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de diffé-

sentato la migliore offerta in aumento, in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 16

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 17

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 18

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997 così come modificata dalla L.R. n. 8/2000 e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 19

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione

rence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués ; pour ces derniers, l'attribution définitive reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 90 (quatre-vingt-dix jours) qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 16

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 17

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 18

La vente en cause est réglementée par la LR n° 12/1997 comme modifiée par la LR n° 8/2000 et par les dispositions visées au chapitre III, section I, du décret du roi n° 827/1924.

Art. 19

Les personnes intéressées peuvent demander tout rensei-

Attività Contrattuale e Patrimoniale sopraccitata per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273346 - 0165/273537) ed al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273832- 273298) oppure consultare il sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta: www.regione.vda.it.

Aosta, 21 ottobre 2002.

Il Direttore
PETTERLE

gnement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine contrats pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 33 46 – 0165/27 35 37) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/ 27 38 32 – 27 32 98), ou bien consulter le site Internet de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (www.regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 21 octobre 2002.

Le directeur,
Nadia PETTERLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 378

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di LA SALLE;

3.2. *Descrizione:* Adeguamento delle sorgenti La Villotta e Mont-Falcon, adeguamento rete acquedotto per le frazioni di Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Épinays, Villaret, Cré, Villair, Chez Les Rosset, Écharlod, Chez Beneyton e Moras (programma FOSPI 2000/2002).

I lavori consistono in: scavo e posa di tubazioni per acquedotto.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

N° 378

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. *Lieu d'exécution :* commune de LA SALLE ;

3.2. *Description :* Réaménagement des sources La Villotta et Mont-Falcon et du réseau d'adduction d'eau des hameaux de Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Épinays, Villaret, Cré, Villair, Chez Les Rosset, Écharlod, Chez Beneyton et Moras (programme FOSPI 2000/2002).

Les travaux en question comportent des creusements et la mise en place des canalisations du réseau d'adduction d'eau.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	774.685,36	
opere a corpo	Euro	280.388,68	
opere a misura	Euro	482.581,90	Categoria e classifica SOA
opere in economia	Euro	11.714,78	richieste:
BASE D'ASTA	Euro	774.685,36	Cat. OG6 – class. III
di cui oneri per la sicurezza	Euro	23.240,56	

MISE À PRIX :		774 685,36 euros	
ouvrages à forfait :		280 388,68 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :		482 581,90 euros	Catégorie et classement SOA
ouvrages en régie :		11 714,78 euros	requis :
MISE À PRIX :		774 685,36 euros	Cat. OG6 – Class. III
dont frais afférents à la sécurité :		23 240,56 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Euro 23.240,56;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)* : 23 240,56 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG6	III	Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione	774.685,36

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG6	III	Réseaux d'adduction d'eau, gazoducs, oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation	774 685,36

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione*: 200 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution* : 200 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dal-

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue

le 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIU' (Via Festaz, 78 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 235758).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 26.11.2002.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 29.11.2002. Lavori di adeguamento delle sorgenti La Villotta e Mont Falcon, adeguamento rete acquedotto per le frazioni di Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Epinays, Villaret, CrÈ, Villair, Chez Les Rosset, Echarlod, Chez Beneyton e Moras in comune di LA SALLE (programma FOSPI 2000/2002). NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbliga-

Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia HELIO PIU - 78, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 23 57 58.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 26 novembre 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 29 novembre 2002. Travaux de réaménagement des sources La Villotta et Mont-Falcon et du réseau d'adduction d'eau des hameaux de Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Epinays, Villaret, Cré, Villair, Chez Les Rosset, Écharlod, Chez Beneyton et Moras, dans la commune de LA SALLE (programme FOSPI 2000/2002). NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par posta celere, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le

toriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione - contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) - relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il

formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions

concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):
- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278
- ovvero
- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911
- ovvero
- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577
- ovvero
- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :
- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
- ou
- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Per i soli consorzi) :

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.
- 6) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.
- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.
- 8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.
- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.
- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.
- 8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avanta-

l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'esplicito consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenu-

geuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est

to in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 29.11.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 29 novembre 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) : La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi les dites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Sono incluse nel sorteggio le Imprese in possesso dell'attestazione SOA che abbiano presentato:

- a) copia fotostatica dell'attestazione SOA sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'attestazione SOA resa ai sensi di legge.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione probante :

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti .

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese in possesso dell'attestazione SOA

- a) attestazione SOA in originale;
in alternativa
- b) copia dell'attestazione SOA autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000;

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in origi-

Ledit tirage au sort concerne également les entreprises munies de l'attestation SOA et qui ont présenté la documentation suivante :

- a) Photocopie de l'attestation SOA, signée, en vue d'attester sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ;
- b) Déclaration sur l'honneur tenant lieu de l'attestation SOA, au sens de la loi.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Documentation attestant que les soumissionnaires réunissent les conditions requises :

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée.

La documentation à déposer est la suivante :

Pour les entreprises munies de l'attestation SOA :

- a) Original de l'attestation SOA ;
ou bien
- b) Copie de l'attestation SOA, légalisée au sens du 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000 ;

Pour les entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de committants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (origi-

nale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato;

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato;

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi):

Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;

- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;

naux ou copies légalisées au sens du 2^e et du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7^e alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2^e et du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (Relativement aux travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au 3^e et au 5^e alinéas de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2^e et du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établi suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :

Copies des contrats ; Première et dernière des factures payées relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;

- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;

- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;
2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modifiche, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte :

- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;

3. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:

- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 20/12/2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della

- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété afférente à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité;

2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :

- a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;

3. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :

- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

6.4. Nouvelle convocation du jury d'adjudication : Le 20 décembre 2002, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux

regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.):
 - 8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 15.493,71) costituita alternativamente:

lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la Cassa Edile, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :
 - 8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (15 493,71 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 26.11.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 24.05.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 26 novembre 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 24 mai 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi re-
- 8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.
- 8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits

gionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché* :

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'atte-

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale:

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation

stato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media

SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'association possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou su-

annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola** : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale** : Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione

périure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées** : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale** : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement

temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-^{quater}, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte

temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicatario et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou su-

che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c)

périeur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c)

della L.R. 12/96 e succ. mod.;

- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Roberto MADDALENA.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 379

Comune di AOSTA.

Estratto di avviso di gara.

È indetto un pubblico incanto (procedura aperta) per la fornitura e posa in opera di n. 2 portali a bandiera da installarsi sulla S.S. 27 del G. S. Bernardo in corrispondenza dello svincolo per la Valpelline al confine con il Comune di GIGNOD.

Criterio di aggiudicazione: l'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta che offrirà il prezzo più basso rispetto a quello complessivo presunto a base d'asta di Euro 26.000,00, ai sensi degli artt. 73 lett. c) e 76 del R.D. 827/1924.

È richiesta l'iscrizione all'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare.

Le offerte, in carta legale, dovranno pervenire esclusivamente tramite servizio postale «Poste Italiane S.p.A.» entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 18.11.2002 all'Ufficio Contratti del Comune e dovranno essere corredate dei prescritti documenti e compilate sotto l'osservanza delle prescrizioni contenute nell'avviso di gara e «norme per la partecipazione» in visione e ritirabili presso l'Ufficio Appalti del Comune (telef. 0165/300472).

de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Roberto MADDALENA ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 379

Commune d'AOSTE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

L'Administration communale d'AOSTE lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de 2 panneaux portés, en guise de drapeaux, par des supports placés latéralement à la chaussée et de la pose de ces derniers sur la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard à la hauteur de l'embranchement de la route pour Valpelline, aux confins avec la commune de GIGNOD.

Critère d'adjudication : le marché est attribué au soumissionnaire qui propose le prix le plus bas par rapport à la mise à prix globale, fixée à 26 000,00 euros, au sens de la lettre c) de l'art. 73 et de l'art. 76 du DR n° 827/1924.

Les soumissionnaires doivent être immatriculés au Registre des entreprises au titre d'une activité ayant un rapport avec celle faisant l'objet du marché visé au présent avis.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir, exclusivement par la voie postale, au bureau des contrats de la commune d'AOSTE, au plus tard le 18 novembre 2002, 16 h. Elles doivent être rédigées sur papier timbré et conformément à l'avis d'appel d'offres et aux dispositions de participation, qui peuvent être consultés et retirés au bureau des marchés publics de la commune (tél. 01 65 30 04 72).

L'avviso di gara e «norme per la partecipazione» vengono integralmente pubblicati all'Albo pretorio del Comune di AOSTA e sul sito Internet «www.comune.aosta.it/appalti».

Aosta, 11 ottobre 2002.

Il Dirigente
AZZONI

N. 380 A pagamento.

Comune di MORGEX.

Avviso esito gara lavori ristrutturazione scuola materna comunale.

Ai sensi della Legge 11 febbraio 1994, n. 109, art. 29 e successive modifiche ed integrazioni, si rende noto che alla gara di appalto mediante pubblico incanto per i lavori di cui all'oggetto hanno partecipato le seguenti Imprese:

L'avis d'appel d'offres intégral et les dispositions de participation sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et sur le site Internet www.comune.aosta.it/appalti.

Fait à Aoste, le 11 octobre 2002.

Le dirigeant,
Valdo AZZONI

N° 380 Payant.

Commune de MORGEX.

Résultat du marché public organisé en vue de l'attribution des travaux de remise en état de l'école maternelle communale.

Aux termes de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée, avis est donné du fait que les entreprises indiquées ci-après ont participé au marché public sur appel d'offres ouvert organisé en vue de l'attribution des travaux visés à l'objet :

1. STELLA S.n.c.
2. CARUSO Serafino
3. COVECO
4. GVG di GIOVINAZZO Giorgio
5. C.P.L. POLISTENA
6. IMPRESA TRIOLET S.n.c.
7. GIOVINAZZO Antonio
8. BOVI Franco
9. ICAM di AMATO
10. NASSO Giorgio
11. ENTREPRISE ROCAPINA
12. FLOCCARI Mario & Figli S.n.c.
13. BELFIORE Antonio
14. COSTRUZIONI EDILI S.M. S.r.l.
15. SEPIAN S.r.l.
16. CHAPPELLU BENONI G. & C. S.n.c.
17. SNC GIANOTTI E. & C.
18. CONSORZIO RAVENNATE.

Dalla gara espletata in data 25 giugno 2002 è risultata aggiudicataria l'Impresa BELFIORE Antonio di QUART

Le marché a été attribué le 25 juin 2002 à l'entreprise BELFIORE Antonio de QUART, qui a offert un rabais de

che ha offerto un ribasso del 12,40% sull'importo a base d'asta di € 793.383,71 al netto degli oneri per la sicurezza.

Morgex, 1° ottobre 2002.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
JUNIN

N. 381 A pagamento.

Comune di MORGEX.

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica.
Rifacimento rete idrica e fognaria in frazione Dailley.**

1) *Ente appaltante:* Comune di MORGEX – Piazza Principe Tomaso 6 – 11015 MORGEX, (Aosta) – Tel. 0165801711 – Fax 0165801740.

2) *Procedura di gara:* pubblico incanto.

3) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento.

4) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori:*

- a) Luogo di esecuzione: Comune di MORGEX; Frazione Dailley;
- b) Descrizione: realizzazione di reti fognarie e di acquedotto, con scarifiche delle pavimentazioni stradali, scavi lungo strade e lungo terreni, fornitura e posa delle specifiche tubazioni, attrezzature e pezzi speciali, realizzazione degli specifici pozzetti, fornitura e posa di chiusini e caditoie, ripristini dei diversi allacciamenti e delle diverse pavimentazioni;
- c) Importo a base d'asta: Euro 107.939,49 di cui a corpo Euro 50.252,15, a misura Euro 44.985,76, in economia Euro 12.701,58;
- d) Categorie dei lavori: Categoria OG6 (Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione ed evacuazione);
- e) Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso (ricompresi negli importi predetti): Euro 4.317,58.

5) *Soggetti ammessi alla gara:* ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.. È richiesto il possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 3 della L.R. 27.12.2001 n. 40.

6) *Requisiti tecnici di partecipazione:* Possesso dell'at-

12,40% sur la mise à prix fixée à 793 383,71 €, déduction faite des dépenses relatives à la sécurité.

Fait à Morgex, le 1^{er} octobre 2002.

Le responsable
du service technique,
Armando JUNIN

N° 381 Payant.

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Réfection du réseau hydrique et des égouts au hameau de Dailley.

1) *Collectivité passant le marché :* Commune de MORGEX – 6, Place du Prince Thomas – 11015 MORGEX – Tél. 01 65 80 17 11 – Fax 01 65 80 17 40.

2) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

3) *Critère d'adjudication du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du pourcentage de rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

4) *Lieu d'exécution, descriptif du marché, mise à prix :*

- a) Lieu d'exécution : Commune de MORGEX, hameau de Dailley;
- b) Descriptif du marché : Réalisation des égouts et de l'aqueduc, décapement des chaussées, fouilles le long des routes et des terrains concernés, fourniture et pose de canalisations spécifiques, équipement et pièces spéciales, construction des puisards nécessaires, fourniture et pose des tampons et des bouches d'égout, réfection des divers raccords et du revêtement des chaussées;
- c) Mise à prix : 107 939,49 euros, dont 50 252,15 euros pour les travaux à forfait, 44 985,76 euros pour les travaux à l'unité de mesure et 12 701,58 euros pour les travaux en régie;
- d) Catégorie requise : Catégorie OG6 (aqueducs, gazoducs et oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation);
- e) Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (compris dans les montants susdits) : 4 317,58 euros.

5) *Admission au marché :* Aux fins de la participation au marché, les conditions générales visées à l'art. 3 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 doivent être réunies, au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

6) *Conditions techniques requises :* Attestation SOA au

testazione SOA per la categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228; nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA sono ammessi a partecipare i «soggetti» in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 5 della Legge regionale 27.12.2001, n. 40.

7) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, esclusivamente tramite servizio postale raccomandato, pena l'esclusione, all'ufficio protocollo del Comune di MORGEX, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11 novembre 2002. Apertura delle buste contenenti «documentazione»: il giorno 12 novembre 2002 alle ore 9,00 ed apertura buste «offerte economiche» il giorno 2 dicembre 2002 alle ore 9.00 presso il Comune di MORGEX.

8) *Cauzioni e coperture assicurative*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 2.158,78; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale, ed una polizza di responsabilità civile con un massimale minimo per responsabilità civile verso terzi di 500.000 euro.

9) *Finanziamento*: L'opera è finanziata mediante mutuo assunto presso la Cassa Depositi e Prestiti. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: è in visione presso l'Ufficio Tecnico del Comune di MORGEX, Piazza Principe Tomaso 6, 11015 MORGEX - Tel. 0165801711 - Fax 0165801740, (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 10,30 alle 12,00 - in altro orario previo appuntamento). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia ELIOGRAF, via Festaz 60, 11100 AOSTA.

11) *Coordinatore del ciclo*: geom. Armando JUNIN, presso l'Ufficio Tecnico Comunale del Comune di MORGEX.

Morgex, 9 ottobre 2002.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
JUNIN

N. 382

Comune di SAINT-PIERRE.

Avviso di esito di gara. Servizio di sgombero neve per le stagioni invernali 2002/2003 - 2003/2004 - 2004/2005 -

titre de la catégorie OG6 du DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur au classement I, 258 228 euros ; les soumissionnaires qui ne disposent pas de l'attestation SOA doivent remplir les conditions spéciales visées à l'art. 5 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001.

7) *Délai de dépôt des soumissions* : L'offre et la documentation requise doivent être envoyées sous pli recommandé, uniquement par la voie postale, sous peine d'exclusion, au Bureau de l'enregistrement de la Commune de MORGEX et parvenir au plus tard le 11 novembre 2002, 12 h. L'enveloppe portant la mention « documentation » et l'enveloppe portant la mention « offre » seront ouvertes respectivement le 12 novembre et le 2 décembre 2002, 9 h, à la maison communale de MORGEX.

8) *Cautionnements et assurances* : Aux fins de la participation au marché, un cautionnement provisoire doit être constitué, correspondant à 2% de la mise à prix (2 158,78 euros). L'adjudicataire est tenu de constituer, lors de la signature du contrat, un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant net du contrat et de souscrire à une police d'assurance qui doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui, dont le plein est fixé à 500 000 euros minimum.

9) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par le recours d'un emprunt contracté auprès de la Cassa Depositi e Prestiti. Les paiements seront effectués au sens du Titre VII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales relatif au marché en cause.

10) *Documentation technique et administrative* : La documentation technique et administrative est déposée au Bureau technique de la Commune de MORGEX - 6, Place du Prince Thomas - 11015 MORGEX - Tél. 01 65 80 17 11 - Fax 01 65 80 17 40 - et tous les intéressés peuvent la consulter du lundi au vendredi, de 10 h 30 à 12 h, ou sur rendez-vous. Ils peuvent par ailleurs demander une copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique à l'héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100, AOSTE - qui la leur délivrera contre paiement des frais de reproduction.

11) *Coordinateur du cycle* : M. Armando JUNIN, du Bureau technique de la Commune de MORGEX.

Fait à Morgex, le 9 octobre 2002.

Le responsable
du service technique,
Armando JUNIN

N° 382

Commune de SAINT-PIERRE.

Résultat d'un marché public. Service de déblaiement de la neige pour les saisons d'hiver 2002/2003 - 2003/2004 -

2005/2006. Importo a base di gara: euro 506.128,00, IVA esclusa.

Ai sensi della normativa vigente si rende noto che l'asta per l'affidamento del servizio in oggetto ha avuto il seguente esito: mancata aggiudicazione.

Saint-Pierre, 9 ottobre 2002.

Il Responsabile
dell'Area
tecnico-manutentiva
BELFROND

N. 383 A pagamento.

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di aggiudicazione.

1. *Stazione appaltante:* Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36;

2. *Procedura di gara:* procedura aperta – asta pubblica ai sensi dell'art. 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni;

3. *Aggiudicazione provvisoria:* determinazione dirigenziale n. 292/TEC del 1° ottobre 2002;

4. *Criterio di aggiudicazione:* criterio ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a) e 2 lett. c), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12;

5. *Numero di offerte ricevute:* 19;

6. *Aggiudicatario:* Impresa AMBIENTE S.r.l. di SALERNO;

7. *Oggetto dei lavori:* Opere di protezione delle sorgenti in comune di BIONAZ ed il potenziamento dell'adduzione nella tratta Oyace – Roisan – Aosta – Saint-Christophe;

8. *Importo dei lavori:* euro 2.148.750,60, categoria prevalente (importo di euro 2.106.618,20), OG6 per la classifica IV; oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso: euro 42.132,40;

9. *Offerta aggiudicataria:* ribasso del 14,99% sui prezzi indicati al punto 8.

Il Dirigente
dell'Ufficio tecnico
BOVET

N. 384 A pagamento.

2004/2005 – 2005/2006. Mise à prix : 506 128,00 euros, IVA exclue.

Aux termes de la législation en vigueur, avis est donné du fait que l'appel d'offres lancé en vue de l'attribution du service visé à l'objet a été déclaré infructueux.

Fait à Saint-Pierre, le 9 octobre 2002.

La responsable
de l'aire technique
et de l'entretien,
Sylvie BELFROND

N° 383 Payant.

Communauté de montagne Grand-Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'adjudication.

1. *Collectivité passant le marché :* Communauté de montagne Grand-Combin – 29/a, hameau de Chez-Roncoz – 11010 GIGNOD – Tél. 01 65 25 66 11 – Fax 01 65 25 66 36.

2. *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – marché public au sens de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

3. *Adjudication provisoire :* Acte du dirigeant n° 292/TEC du 1^{er} octobre 2002.

4. *Critère d'attribution du marché :* Au sens de l'art. 25, premier alinéa, lettre a), deuxième alinéa, lettre c), deuxième partie, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996.

5. *Offres déposées :* 19.

6. *Adjudicataire :* Entreprise AMBIENTE srl de SALERNE.

7. *Nature des travaux :* Ouvrages de protection des sources, dans la commune de BIONAZ, et renforcement du tronçon Oyace – Roisan – Aoste – Saint-Christophe du réseau d'adduction d'eau.

8. *Mise à prix :* 2 148 750,60 euros, catégorie principale (2 106 618,20 euros), OG6 pour le classement IV ; frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 42 132,40 euros.

9. *Offre de l'adjudicataire :* Rabais de 14,99 % sur les prix indiqués au point 8 ci-dessus.

Le responsable
du bureau technique,
Fulvio BOVET

N° 384 Payant.

Comunità Montana Valdigne Mont Blanc – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto – 11015 LA SALLE (AO) – tel. 0165/862545 – fax 0165/862849.

Estratto di bando a procedura aperta.

Allestimento delle strutture museali presso le chiese parrocchiali di LA THUILE, MORGEX e PRÉ-SAINT-DIDIER.

Importo: Euro 77.416,89.

Criterio aggiudicazione: prezzo più basso sull'importo a corpo posto a base di gara. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti: elencati nel bando.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 20.11.2002 nella sede della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Apertura offerte: 20.11.2002 ore 15,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione depositati presso l'Eliografia BERARD – Via Lys n. 15 – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/32318 – fax 0165/33565.

La Salle, 21 ottobre 2002.

La Segretaria
della Comunità Montana
CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 385 A pagamento.

Consorteria «Alpe Nomenon» – c/o la Comunità Montana Grand-Paradis – Chanoux n. 8 11018 VILLENEUVE (AO).

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa alla ricostruzione e al recupero funzionale delle stalle e degli accessori rurali dell'alpeggio, importo a base di gara Euro 853.804,15, esperita in data 20.08 e 02.09.2002.

Imprese partecipanti: Cinque.

Escluse: Nessuna.

Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc – Région Autonome Vallée d'Aoste – place Cavalieri di Vittorio Veneto – 11015 LA SALLE (AO) – tél. 0165/862545 – télécopieur 0165/862849.

Appel d'offres ouvert.

Appel d'offre ouvert concernant l'organisation d'une structure pour exposition aux églises paroissiales de LA THUILE, MORGEX et PRÉ-SAINT-DIDIER.

Mise à prix : 77 416,89 Euros.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les conditions sont recensées dans l'appel d'offres.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 20.11.2002 à la Communauté de Montagne.

L'ouverture des offres aura lieu le 20.11.2002 à 15 heures. L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Communauté de Montagne Valdigne Mont Blanc.

Pour les copies de l'appel d'offres et du projet: Eliographie BERARD – Rue Lys n° 15 – 11100 AOSTE – tél. 0165/32318 – fax 0165/33565.

Fait à La Salle, le 21 octobre 2002.

Le secrétaire
de la Communauté de Montagne,
Elisa CHANOINE

N° 385 Payant.

Consorterie « Alpe Nomenon » – c/o Communauté de montagne Grand-Paradis – 8, Chanoux – 11018 VILLENEUVE (AO).

Avis de passation d'un marché.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, il y a lieu de publier le résultat du marché passé les 20 août et 2 septembre 2002 en vue de l'adjudication des travaux de reconstruction et de remise en état des étables et des annexes rurales de l'alpage Nomenon, travaux dont la mise à prix avait été fixée à 853 804,15 euros.

Soumissionnaires : Cinq.

Entreprises exclues : Aucune.

Migliore offerente: CARERE Matteo con sede in Fraz. Cretaz n. 31 – GRESSAN (AO), con un ribasso del 8,39%.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) con esclusione automatica delle offerte anomale.

Villeneuve, 4 settembre 2002.

Il Presidente
PETEY

N. 386 A pagamento.

Entreprise moins-disante : CARERE Matteo, dont le siège est à GRESSAN – 31, hameau de Crétaz, qui a proposé un rabais de 8,39%.

Critère d'adjudication : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Fait à Villeneuve, le 4 septembre 2002.

Le président,
Marco PETEY

N. 386 A pagamento.
